



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 6

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

Explication du verset « Et le kohen les balancera »



Les lumières de Tohou sont plus élevées que celles de Tikoun, mais seul Tikoun, où les attributs s'incluent les uns les autres, est un « lieu complet » où réside la Lumière infinie. L'homme, enraciné dans Tikoun, domine les créatures de Tohou et les élève ; à Chavouot, les deux agneaux sont élevés jusqu'aux attributs de Kéter par les deux pains, la Torah, dont la racine est plus élevée encore, d'où la position du pain au-dessus.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les lumières de Tohou sont plus élevées que celles de Tikoun, mais seul Tikoun, où les attributs s'incluent les uns les autres, est un «lieu complet» où réside la Lumière infinie. L'homme, enraciné dans Tikoun, domine les créatures de Tohou et les élève ; à Chavouot, les deux agneaux sont élevés jusqu'aux attributs de Kéter par les deux pains, la Torah, dont la racine est plus élevée encore, d'où la position du pain au-dessus.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Avant d'expliquer le balancement de Chavouot, le maamar oppose Tohou et Tikoun. Chaque animal et chaque ange incarne un seul trait, signe de Tohou, dont les lumières intenses ne pouvaient se mêler et qui brisèrent ainsi leurs réceptacles ; l'homme, créé à l'image de l'Adam supérieur, est un partsouf dans lequel chaque attribut inclut les autres. Bien que Tohou soit plus élevé dans sa racine, l'inclusion réciproque de Tikoun en fait un «lieu complet» où réside la Lumière infinie, «la perfection de tout» ; son véritable bitoul explique la domination de l'homme, son libre arbitre et son pouvoir d'affiner sa nourriture par une bénédiction, comme le faisait autrefois l'autel. Les agneaux quotidiens adoucissent les jugements de Ra'hel et Léa, les lettres de la parole et de la pensée. L'orthographe kesev, où le chin précède le bet, indique les attributs de Kéter au-dessus de 'Hokhma et Bina ; keves désigne les attributs de Zeir Anpin au-dessous d'eux, et Yaakov fait descendre le supérieur dans l'inférieur. À Chavouot, les deux agneaux sont élevés de nouveau jusqu'à kesev, et les pains, la Torah écrite et la Torah orale, enracinés dans les mazalot et le Daat d'Atik, sont placés au-dessus d'eux : ils les élèvent et font redescendre la lumière.

PLAN

1 Tohou, Tikoun et l'homme

¶1-4

L'homme, enraciné dans Tikoun et créé à l'image de l'Adam supérieur, est un partsouf qui inclut chaque attribut et chaque niveau de la création ; les animaux et les anges, comme Tohou, n'ont chacun qu'un seul trait, et l'homme les domine donc.

2 Pourquoi Tohou s'est brisé

¶5-7

Les lumières de Tohou étaient trop intenses pour se mêler et brisèrent leurs réceptacles ; la lumière diminuée de Tikoun permet aux attributs de s'assouplir et de se combiner. Tohou est plus élevé dans sa racine, mais seul Tikoun est un «lieu complet» où réside la Lumière infinie.

3 Le véritable bitoul et le Mah dans Kéter

¶18-9

La Lumière infinie révélée rend les attributs véritablement un, comme dans Akoudim. Ce «Mah dans Kéter» unit tout Atsilout, établit la «paix» entre Arikh Anpin et Zeir Anpin, et explique la domination de l'homme, son libre arbitre et même son pouls.

4 Manger, bénir et l'autel

¶10-13

Par une bénédiction, l'homme affine les étincelles de Tohou présentes dans sa nourriture et les réunit à leurs lumières, ajoutant ainsi une grande lumière à Tikoun ; c'est ce que faisait l'autel, et désormais la table d'une personne expie pour elle.

5 Les agneaux quotidiens

¶14-17

Les deux agneaux quotidiens adoucissent les jugements de Léa et Ra'hel, les lettres de la pensée et de la parole, d'où tirent leur subsistance les forces extérieures ; Yaakov fait descendre la lumière de 'Hokhma qui écarte les «tondeurs».

6 Kesev et keves

¶18-25

Abba et Imma revêtent les attributs d'Arikh Anpin et se développent en recevant leur nourriture de ses mazalot. Kesev, où le chin précède le bet, désigne les attributs de Kéter au-dessus de 'Hokhma et Bina ; keves désigne les attributs de Zeir Anpin au-dessous d'eux ; Yaakov fait descendre l'un dans l'autre.

7 Le balancement des agneaux

¶26-28

À Chavouot, les agneaux sont élevés de keves jusqu'à kesev, les attributs d'Arikh Anpin, où les forces extérieures n'ont absolument aucune prise.

8 Pourquoi le pain est au-dessus

¶29-32

La racine de la plante dans Tohou est plus élevée que celle de l'animal, bien qu'elle soit tombée plus bas. Les deux pains représentent la Torah écrite et la Torah orale, et la cantillation de la Torah écrite révèle l'essence de 'Hokhma, que les mots ne peuvent exprimer.

9 La source supérieure des pains

¶33-34

Les pains sont balancés vers les mazalot qui portent la lumière d'Atik et vers le Daat d'Atik, la dimension intérieure de Kéter ; venant d'une source si élevée, la Torah peut descendre jusque dans le monde matériel, d'où «en haut et en bas».

NOTIONS CLÉS

Tohou et Tikoun תהו ותיקון

Deux ordres de lumière divine. Dans Tohou, chaque attribut brillait seul, avec toute son intensité, et ses réceptacles se brisèrent ; dans Tikoun, la lumière est diminuée et les attributs se mêlent, formant des partsoufim.

Inclusion réciproque התכללות

Chaque attribut contient les autres, comme 'Hessed inclut Guevoura. Dans la forme du «roseau», cela résulte d'une lumière diminuée ; dans la forme plus profonde, du bitoul devant la Lumière infinie révélée.

Partsouf / Adam פרצוף / אדם

Une configuration complète des dix Séfirot, chacune contenant les autres. Tikoun est appelé Adam, et l'homme ici-bas est créé à son image.

La perfection de tout שלימותא דכולא

La Lumière infinie qui transcende tous les attributs et ne réside que dans un «lieu complet», où les attributs sont unis en un seul.

Kesev et keves כשב וכבש

Deux orthographes du mot « agneau » : lorsque le chin précède le bet, il s'agit des attributs de Kéter au-dessus de 'Hokhma et Bina ; lorsque le bet précède le chin, il s'agit des attributs de Zeir Anpin, qui reçoivent de 'Hokhma et Bina.

Mazalot מזלות

Les « chevelures de la barbe » d'Arikh Anpin, dont Abba et Imma tirent leur nourriture : un flux qui provient d'au-delà de l'ordre de cause à effet et constitue la racine des deux pains (lechem a la même valeur numérique que mazala).

SECTION 1 • 11-4

Tohou, Tikoun et l'homme

1 ביאור ע"פ והניף הכהן אותם²

Explication du verset : « Et le kohen les agitera. »

Le maamar explique un verset concernant l'offrande de Chavouot : le kohen agite les deux pains faits de la nouvelle récolte de blé avec les deux agneaux, « devant Havaya » (Lévitique 23:20). Avant d'aborder l'agitation elle-même, il pose longuement les fondements des notions de Tohou et de Tikoun.

2 הנה מתחלה נבאר ענין תהו ותיקון. והנה שרש נפש האדם הוא מעולם התיקון נעשה אדם בצלמנו,³

אכן שרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מבחי עולם התהו שקדם לעולם התיקון וכמ"ש באדרא (דקל"ה סע"א

[סוף עמוד א] וע"ב)

À présent, nous expliquerons d'abord la notion de Tohu (chaos) et de Tikoun (rectification). La racine de l'âme de l'homme se trouve dans le Monde du Tikoun : « Faisons l'homme à Notre image. » Mais la racine des éléments inanimés, végétaux et animaux relève du niveau du Monde de Tohu, qui précéda le Monde du Tikoun, comme il est écrit dans l'Idra (folio 135, fin du côté a et côté b).

Avant d'expliquer le balancement, l'Alter Rebbe en pose le contexte : les deux ordres de lumière divine appelés Tohu, l'ordre antérieur qui ne pouvait se maintenir et qui « se brisa », et Tikoun, l'ordre structuré et durable qui lui succéda. L'âme de l'homme a sa racine dans Tikoun, comme le montre le verset « Faisons l'homme à Notre image », tandis que les minéraux, les plantes et les animaux ont leur racine dans le Monde antérieur de Tohu.

בענין עולם התהו ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם⁴ כו' ע"ש ודף קמ"א ע"ב שבה"י עולם התיקון הוא בחי אדם.

au sujet du Monde de Tohu : « Et parce que cette configuration de Tikoun d'Adam ne se trouvait pas, ils ne purent subsister », etc. ; voir là-bas ; et au folio 141b, où il est dit que le niveau du Monde du Tikoun est le niveau d'Adam (l'Homme).

L'Idra, une section du Zohar, dit que les mondes de Tohu ne purent subsister parce que « cette configuration de Tikoun d'Adam », la configuration structurée des Séfirot à l'image de l'homme, n'était pas encore présente ; au folio 141b, elle identifie le Monde du Tikoun au niveau appelé Adam. « Adam » désigne ici une structure des Séfirot, et pas seulement l'être humain.

והענין יובן ממה שאנו רואים למטה באדם בחי' מציאות נבדל מכל הברואים שהוא מושל בכל הברואים⁵ וכמ"ש וירדו בדגת הים⁶ כו'.

On le comprendra à partir de ce que nous observons ici-bas chez l'homme : il possède un mode d'existence qui le distingue de toutes les créatures, en ce qu'il exerce sa domination sur elles, comme il est écrit : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer », etc.

L'Alter Rebbe part d'un fait observable : l'homme se distingue de toutes les autres créatures en ce qu'il exerce sa domination sur elles, comme le dit la Torah au moment de sa création : « Qu'ils dominent sur les poissons de la mer. » Les paragraphes suivants rattacheront cette domination à la racine de l'homme dans Tikoun.

3 והענין הוא לפי שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות⁷ וכל המדרגות של כל הברואים ואינו בבחי' מדרגה ומדה אחת מיוחדת לבד

L'explication est que l'homme est le niveau d'un partzouf (configuration), comprenant les dix Séfirot et tous les niveaux de toutes les créatures, et qu'il ne relève pas du niveau et de l'attribut uniques et particuliers seulement,

Un partzouf (« configuration », littéralement « visage ») est une structure complète, à l'image d'une personne, où les dix Séfirot agissent ensemble. L'homme est un tel partzouf : il contient les dix Séfirot et tous les niveaux présents dans le reste de la création, au lieu d'incarner un seul trait.

כמו שארי הברואים שיש לכל אי מדה מיוחדת בלתי הרכבה מזולתו כלל כמ"ש ואת כל עוף כנף למינהו⁸ כו'

à la différence des autres créatures, dont chacune possède un attribut particulier, sans aucun mélange avec un autre, comme il est écrit : « et tout oiseau ailé selon son espèce », etc.,

Chaque autre créature possède un trait qui la définit, sans mélange avec aucun autre. L'Admour Hazaken le comprend à partir des mots « selon son espèce » dans le récit de la création : chaque espèce est fixée dans sa propre nature.

נפש חיה למינה⁹ כו', כמו ד"מ [דרך משל] בעופות הנשר טבעו רחמני על בניו והעורב טבעו אכזרי, « être vivant selon son espèce », etc. Ainsi, par exemple, parmi les oiseaux, l'aigle est naturellement compatissant envers ses petits, tandis que le corbeau est naturellement cruel.

Le verset concernant les animaux terrestres, « être vivant selon son espèce », exprime la même idée. En voici l'exemple : l'aigle est naturellement compatissant envers ses petits, tandis que le corbeau est naturellement cruel.

הנה לא יש בנשר הרכבה מאכזריות כלל שמטבע העורב, וכמ"כ [וכמו כן] להיפוך בעורב אין כלל מטבע הנשר שלא יש בו נטי' [נטייה] ממדת האכזריות אפילו כמלא נימא שיתגלה בעורב אחד פעם א' רחמים

Or l'aigle ne comporte aucun mélange de la cruauté qui caractérise le corbeau ; inversement, le corbeau ne comporte absolument rien de la nature de l'aigle : il ne s'écarte pas de l'attribut de cruauté, même d'un cheveu, de sorte que la compassion se manifesterait une seule fois chez un corbeau,

La nature de chaque oiseau est entière en elle-même : l'aigle ne porte aucune trace de la cruauté du corbeau, et le corbeau n'a pas la moindre parcelle de la compassion de l'aigle. Aucun corbeau ne déroge jamais à sa nature en faisant preuve de compassion, ne serait-ce qu'une fois.

(וכמ"ש בגמרא עירובין דכ"ב א' כתובות מ"ט ב' וע"ש בתוס' [בתוספות]) והיינו מחמת כי נבראו טבעם במדה א' בלתי התכללות ממדות אחרות.

(comme il est écrit dans la Guemara, Eruvin 22a [et] Kesubos 49b ; voir aussi Tosafos à cet endroit). Cela tient au fait que leur nature a été créée selon un seul attribut, sans inclusion réciproque d'autres attributs.

Le Talmud évoque, dans les passages cités, la cruauté du corbeau envers ses petits, et Tosafos la commente à cet endroit. Les animaux sont unilatéraux parce que chacun a été créé selon un seul trait, sans inclusion réciproque, c'est-à-dire sans mélange des attributs les uns avec les autres.

והיינו לפי ששרשם מעולם התהו שהיו הספירות זה תחת זה¹⁰ ולא היו בסוד פרצופים וקוין שהוא בחינת ההתכללות וכדלקמן.

Cela tient au fait que leur racine se trouve dans le Monde de Tohou, où les Séfirot se tenaient l'une au-dessous de l'autre et n'étaient pas organisées selon le mystère des partzoufim et des lignes (kavim), qui correspond au niveau de l'inclusion réciproque, comme [il sera expliqué] plus loin.

Cette nature unilatérale reflète leur racine dans Tohou, où les Séfirot se tenaient «l'une au-dessous de l'autre», chacune isolée, et n'étaient pas encore organisées en partzoufim ni selon les trois «lignes» — droite, gauche et centrale — par lesquelles les attributs se mêlent. Le maamar développera ce point plus loin.

וכמ"כ [וכמו כן] גם המלאכים שנק' ג"כ ע"ש עופות ועוף יעופף¹¹ ועוף זה מיכאל יעופף זה גבריאל.¹²

Il en va de même des anges, qui sont également désignés par le nom d'«oiseaux» : «et que les oiseaux volent» — «oiseaux» (ve'of), c'est Mikhaël ; «volent» (ye'ofef), c'est Gavriel.

Les anges aussi sont appelés «oiseaux», puisqu'ils volent en tant que messagers de D.ieu. Le Zohar interprète «et que les oiseaux volent» comme désignant deux anges : «oiseaux» désigne Mikhaël et «volent» désigne Gavriel.

הנה מיכאל הוא שר של מים¹³ חסד אהבה וגבריאל שר של אש¹⁴ בחיי גבורה יראה כו' כל א' במדה מיוחדת ולכן אין מלאך¹⁵ אחד עושה שתי שליחות.¹⁶

Mikhaël est le prince de l'eau, 'Hessed (bonté), amour ; Gavriel est le prince du feu, le niveau de la Guevoura (retenue), la crainte, etc. : chacun correspond à un attribut particulier. C'est pourquoi un ange n'accomplit pas deux missions.

Mikhaël, le « prince de l'eau », correspond à 'Hessed et à l'amour ; Gavriel, le « prince du feu », correspond à la Guevoura et à la crainte. Comme chaque ange correspond à un seul attribut, un ange ne peut pas accomplir deux missions, ainsi que l'explique Rachi à propos des trois anges venus chez Avraham.

אבל לא כן האדם הוא בטבעו מורכב מכמה מדות שונות דבר והיפוכו (ולשון הרמב"ם [הרבי משה בן מימון])¹⁷
(בהקדמה לפירוש המשניות)

Mais il n'en va pas ainsi de l'homme : par sa nature, il est composé de nombreux attributs différents, d'une chose et de son contraire. (Pour reprendre les termes du Rambam) (dans l'Introduction au Commentaire sur la Michna) :

L'homme est à l'opposé : sa nature réunit de nombreux attributs différents, y compris opposés. L'Alter Rebbe cite les termes du Rambam dans son Introduction au Commentaire sur la Michna.

כל מיני בעלי חיים והאילנות יש להם פעל אחד בלבד או ב' פעלים כו' אבל האדם יעשה מעשים רבים משתנים זה מזה כו'.

« Toutes les espèces animales et les arbres n'ont qu'une seule action, ou deux actions, etc. ; mais l'homme accomplit de nombreuses actions qui diffèrent les unes des autres », etc.

Le Rambam oppose les animaux et les plantes, dont chacun est limité à un ou deux types d'activité, à l'homme, qui accomplit de nombreuses actions différentes. La diversité de ses actions reflète la diversité de sa nature.

והנה מלבד שיש לו מכל הע"ס [העשר ספירות] ג' שכליים וז' מדות אף גם זאת בכל מדה מהמדות והשכליים הוא כלול ג"כ משאר המדות ד"מ [דרך משל] באכזריות שלו כלול רחמנות

Or, outre le fait qu'il possède quelque chose des dix Séfirot, trois facultés intellectuelles et sept attributs émotionnels, il y a plus encore : chacun des attributs émotionnels et des facultés intellectuelles comprend aussi les autres attributs. Par exemple, sa cruauté comprend de la compassion,

L'homme possède quelque chose des dix Séfirot : trois facultés intellectuelles ('Hokhma, Bina et Daat) et sept attributs émotionnels. De plus, chacun d'eux contient les autres, si bien que même sa cruauté renferme de la compassion.

כמו אב המכה את בנו שהכאה זו אכזריות היא והרי כלול בה רחמנות ואהבה שאינו מכה אותו רק מפני אהבתו וחמלתו עליו וכמ"ש חושך שכטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר.^{18, 19}

comme dans le cas d'un père qui frappe son fils : ce coup est un acte de cruauté, et pourtant il renferme de la compassion et de l'amour, car il ne le frappe qu'en raison de son amour et de sa pitié pour lui, ainsi qu'il est écrit : « Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure. »

Un père qui frappe son fils agit avec sévérité, mais son mobile est l'amour et la pitié. Le verset des Proverbes exprime la même idée : retenir le bâton revient à une forme de haine, tandis que l'amour corrige.

וכן עד"ז בשאר המדות גם כלול בו מבחי' דומם צומח חי (הן בגופו שהשערות הן בחי' צומח כו' והן בנפשו כלול דצ"ח [דומם צומח חי] רוחניים האותיות הן בחי' דומם והמדות בחי' צומח כו')

Il en va de même, de cette façon, pour les autres attributs. Il comprend également quelque chose des niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal — aussi bien dans son corps, car les cheveux relèvent du niveau végétal, etc., que dans son âme, qui comprend les niveaux spirituels de l'inerte, du végétal et de l'animal : les lettres relèvent du niveau inerte, et les attributs émotionnels du niveau végétal, etc.

Le même mélange se retrouve dans les autres attributs. L'homme contient aussi les niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal : dans son corps, où les cheveux poussent comme une plante, et dans son âme, où les lettres de la pensée et de la parole constituent l'élément « inerte », tandis que les attributs émotionnels sont « végétaux ».

ועמ"ש בפי' בראשית ע"פ וייצר בענין שגוף האדם היה מתחלה דומם משא"כ גוף הבע"ח [הבעלי חיים] כו' והיינו לפי שהאדם כולל ממדבר עד דומם) ולכן נקרא האדם עולם קטן.

Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Béréchit, à propos du verset « Il forma », au sujet du fait que le corps de l'homme était d'abord inerte, contrairement au corps des animaux, etc. Cela s'explique par le fait que l'homme comprend tous les niveaux, du parlant jusqu'à l'inerte. C'est pourquoi l'homme est appelé un petit monde.

La parenthèse renvoie à un développement dans la paracha Béréchit sur « Il forma l'homme » : le corps de l'homme était d'abord sans vie, contrairement aux corps des animaux, parce que l'homme comprend tous les niveaux, du « parlant » jusqu'à l'inerte. Voilà pourquoi il est appelé un « petit monde », création entière en miniature.

וכי' [וכל זה] הוא מחמת שנברא בצלם ודמות שלמעלה אדם דלעילא אשר הוא בחי' פרצוף ופרצוף הוא קשר ע"ס [עשר ספירות] וכל ספירה כלולה מע"ס [מעשר ספירות] וכידוע ההפרש בין נקודה ספירה לפרצוף

Tout cela tient au fait qu'il a été créé à l'image et à la ressemblance du modèle d'en haut, l'Adam supérieur (Adam dele'eila), qui est du niveau d'un partsouf ; et un partsouf est un assemblage des dix Séfirot, chacune des Séfirot comprenant elle-même dix Séfirot, comme on le sait [au sujet] de la différence entre un point (nekouda), une Séfira et un partsouf

Tout cela découle du fait que l'homme a été créé à l'image de l'Adam supérieur, le partsouf d'en haut. Un partsouf rassemble les dix Séfirot en une seule structure, chacune comprenant elle-même dix Séfirot, et l'Alter Rebbe rappelle la distinction connue entre un « point », une « Séfira » et un « partsouf ».

(בע"ח [בעץ חיים] שער כ"ט שער הפרצופים פ"ז [פרק ז'] כ' [כתב] כי נקודה הוא עשייה שבספירה. וספירה הוא בחי' הספירה שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] שבה. ופרצוף הוא קשר י"ס [י' ספירות] וכל ספירה מהם שלימה מאבי"ע [מאצילות בריאה יצירה עשיה] עכ"ל [עד כאן לשוננו])

(dans Etz Chaim, Chaar 29, Chaar HaPartsoufim, chapitre 7, il est écrit : « Car un point est le niveau d'Assiya au sein de la Séfira ; une Séfira est le niveau de la Séfira complète avec les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya qu'elle contient ; et un partsouf est un assemblage de dix Séfirot, chacune d'elles étant complète avec les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya. » Fin de citation.)

Etz Chaim définit les trois niveaux : un « point » n'est que le niveau le plus bas, Assiya, d'une Séfira ; une « Séfira » complète contient ses propres quatre mondes, d'Atsilout à Assiya ; et un « partsouf » rassemble dix Séfirot complètes de ce type. Le partsouf est la forme la plus complète, où les éléments sont le plus inclus les uns dans les autres.

גם יש בפרצוף בחי' מוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] אשר באו בשינויים לפעמים בחינת גדלות ופעם קטנות ומחמת

Il y a aussi, dans un partsouf, le niveau de l'intellect (mo'hin) — 'Hokhma, Bina et Daat — qui connaît des changements : parfois l'état de gadlout (maturité), parfois celui de katnout (immaturité). Et parce que

Un partsouf possède également un intellect (mo'hin) dont l'état change : gadlout, un intellect mûr et pleinement développé, et katnout, un intellect immature et limité. Ces états changeants appartiennent à une structure complète.

כי בצלם אלקים נעשה האדם שלמטה ג"כ לכן יש בו כל בחי' הנ"ל גם בחינת פנימית וחיצונית.^{20, 21, 22}

l'homme d'en bas, lui aussi, a été créé « à l'image de D.ieu », tous les aspects mentionnés ci-dessus se trouvent donc également en lui, de même que la dimension intérieure (pnimiyout) et la dimension extérieure ('hitsoniyout).

Parce que l'homme d'en bas a lui aussi été créé « à l'image de D.ieu », il possède toutes ces caractéristiques, ainsi qu'une dimension intérieure et une dimension extérieure. Ensemble, elles le distinguent de toute autre créature.

4 וכל אלה אין בשאר הברואים לבד מאדם שנברא בצלם אלקים²³ שהוא בחי' אדם העליון שכולל הכל

Et aucun de ces éléments ne se trouve chez les autres créatures, sauf chez l'homme, qui a été créé à l'image de D.ieu, laquelle est le niveau de l'Adam supérieur, qui englobe tout.

Aucun de ces traits — l'ensemble complet des attributs, leur combinaison et les états d'esprit changeants — n'existe chez les autres créatures. Seul l'homme les possède, car il a été créé « à l'image de D.ieu », l'image de l'Adam supérieur, qui englobe tout.

וגם במרכבה כתיב ופני אדם לארבעת²⁴ אנפי זוטרי ואנפי רברבא וע"כ נאמר באדם וירדו בדגת הים ובעוף השמים²⁵ כו'

Et, au sujet du Char, il est également écrit : «et une face d'homme pour chacun des quatre», petites faces et grandes faces. C'est pourquoi il est dit de l'homme : «Qu'ils dominent les poissons de la mer et les oiseaux du ciel», etc. :

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, chacune des quatre créatures a une face humaine, et les Sages parlent à ce propos de «petites faces et de grandes faces». C'est pourquoi la Torah confère à l'homme la domination sur les poissons et les oiseaux : la forme humaine est celle qui englobe les autres.

שכמו שאדם דלעילא על דמות הכסא דמות אדם עליו מלמעלה²⁶ מושל על כל הארבע חיות המרכבה הכוללים כל החיות פרטיים כו'

car, de même que l'Adam supérieur — «au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus de lui» — domine les quatre 'Hayot du Char, qui englobent toutes les créatures vivantes particulières, etc.,

Là-haut, Ézéchiél voit «la ressemblance d'un homme» siégeant au-dessus du Char ; cet Adam supérieur domine les quatre 'Hayot — le lion, le bœuf, l'aigle et l'homme du Char — qui, à leur tour, englobent toutes les créatures vivantes particulières.

כך האדם לפי שנעשה בצלם אלקים וכולל ג"כ הבחי' דצ"ח [דומם צומח חי] לכן הוא מושל ורודה בכולם (ועיין בפרדס של"א פ"ח. ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בהקדמה בבית ישראל):

ainsi l'homme, puisqu'il a été créé à l'image de D.ieu et qu'il comprend également les niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal, domine et gouverne tous ces niveaux. (Voir le Pardes, Sha'ar 31, chapter 8; et le Shelah, dans l'Introduction, dans [la section] Beis Yisrael.)

L'homme ici-bas en est le reflet : créé à l'image de D.ieu et comprenant en lui les niveaux de l'inerte, du végétal et de l'animal, il les domine tous. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur au Pardes et à l'introduction du Shelah pour plus de détails.

SECTION 2 • 15-7

Pourquoi Tohou s'est brisé

5 ב והטעם לכ"ז [לכל זה] למה אדם דוקא הוא בא בהתכללות ופרצוף ולא שאר בעלי חיים היינו מפני דשרש אדם

2. La raison de tout cela — pourquoi l'homme, précisément, se présente avec une inclusion mutuelle et sous la forme d'un partzuf, contrairement aux autres êtres vivants — tient à ce que la racine de l'homme

La section 2 demande pourquoi seul l'homme possède une inclusion mutuelle et la structure d'un partzuf, contrairement aux autres êtres vivants. La réponse, amorcée ici, réside dans la différence entre leurs racines.

הוא מעולם התיקון ושרש דצ"ח [דומם צומח חי] הוא מעולם התהו שקדם לבחי' תיקון וכנ"ל, דהנה שבירת הכלים דתהו היה מחמת שהיה ריבוי האור והכלי הי' [היה] קטן מהכיל

provient du Monde de Tikoun, tandis que la racine de l'inerte, du végétal et de l'animal provient du Monde de Tohou, qui précéda le niveau de Tikoun, comme mentionné plus haut. En effet, la brisure des réceptacles de Tohou se produisit parce qu'il y avait une abondance de lumière et que le réceptacle était trop petit pour la contenir [elle].

La racine de l'homme se trouve dans Tikoun, tandis que le reste de la création est enraciné dans Tohou, l'ordre antérieur. Tohou «se brisa» parce que sa lumière était trop grande pour ses réceptacles : les réceptacles, les formes destinées à contenir et à exprimer la lumière, étaient trop petits pour la contenir.

ולכן נשברו הכלים ונפלו למטה בבי"ע והאור נסתלק למעלה. ולכן נעשה אח"כ עולם התיקון מיעוט האור וריבוי הכלים.

Les réceptacles se brisèrent donc et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que la lumière se retira vers le haut. C'est pourquoi le Monde de Tikoun fut ensuite instauré : une diminution de la lumière et une augmentation des réceptacles.

Les réceptacles brisés tombèrent dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya, tandis que leur lumière se retira vers le haut. Tikoun fut ensuite édifié selon le principe opposé : moins de lumière et davantage de réceptacles, afin que la lumière puisse être contenue.

והנה מהו ענין ריבוי האור היינו התגלות האור בתוקף ובתגבורת בתכלית (וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מים רבים כו' מי נח).

Or, que signifie une abondance de lumière ? Il s'agit de la révélation de la lumière avec force et avec une intensité extrême (comme cela est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset « Les eaux nombreuses », etc., « les eaux de Noa'h »).

L'«abondance de lumière» ne signifie pas seulement une grande quantité ; elle désigne une lumière révélée avec toute sa force et son intensité. L'Admour Hazaken renvoie à son explication, donnée ailleurs, des «eaux nombreuses» et des «eaux de Noa'h» pour développer ce point.

ולכן היו ז' מדות דתהו זה תחת זה בלי התכללות זה מזה כלל, מחמת כי האור והמדה הי' [היה] בא בהתגלות ובתגבורת לכן לא היה מתחבר עם המדה שכנגדו והיו ענפין מתפרדין.

C'est pourquoi les sept attributs de Tohou étaient disposés l'un au-dessous de l'autre, sans aucune inclusion mutuelle. Comme la lumière et l'attribut se manifestaient avec éclat et intensité, l'attribut ne s'unissait pas à l'attribut qui lui était opposé ; ils étaient des branches qui se séparent les unes des autres.

Parce que chaque attribut de Tohou brillait avec une intensité totale, il ne pouvait s'unir à l'attribut opposé : le 'Hessed ne pouvait se combiner à la Guevoura. Les sept attributs se tenaient donc «l'un au-dessous de l'autre», comme des branches qui se séparent.

עד"מ למטה מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יהא רך כקנה ²⁷ וזהו דוגמת עולם התיקון ואל יהא קשה כארז שזהו בחי' עולם התהו.

À titre de comparaison dans notre monde, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Que l'homme soit toujours souple comme le roseau » — c'est là un exemple du Monde de Tikoun — « et qu'il ne soit pas dur comme le cèdre », ce qui correspond au niveau du Monde de Tohou.

L'enseignement des Sages donne une image tirée de la vie humaine : être souple comme un roseau, qui se plie sous le vent, et non dur comme un cèdre, qui ne se plie pas. Le roseau est semblable à Tikoun, et le cèdre à Tohou.

ד"מ [דרך משל] איש הקשה במדותיו בלי נטות מהם כלל. כך היה אותו האור והמדה בא בחזק והתגלות המדה ההיא

À titre de comparaison, un homme dur dans ses attributs, qui ne s'en écarte jamais. De même, cette lumière et cet attribut se manifestaient avec force et avec la révélation de cet attribut ;

Une personne rigide dans ses traits de caractère ne cède jamais. Tohou était ainsi : chaque lumière et chaque attribut se manifestaient avec force, pleinement révélés.

לכן לא היה נכלל ממדה אחרת כלל מחמת ריבוי התגלות המדה ההיא וזה נקרא ריבוי האור אשר כל אחד על מעמדו דמדה ההיא דייקא בלי התכללות היפוכו

il n'était donc inclus dans aucun autre attribut, en raison de la révélation abondante de cet attribut. Voilà ce que l'on appelle une abondance de lumière : chacun [se tient] sur son propre terrain, précisément dans son attribut, sans aucune inclusion mutuelle avec son opposé.

Comme chaque attribut était révélé avec une telle plénitude, il ne pouvait accueillir aucun autre attribut. C'est ce que signifie l'«abondance de lumière» : chaque attribut tient absolument son propre terrain, sans se mêler à son opposé.

ולכן לא היו יכולים הכלים לסבול האור הרב והחזק ונשברו ונפלו בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה שנשארו למעלה בבחי' העלם.

C'est pourquoi les réceptacles ne pouvaient supporter la lumière, grande et puissante : ils se brisèrent et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que les lumières se retirèrent vers le haut, demeurant là dans un état de dissimulation.

Une lumière aussi intense et inflexible dépassait ce que les réceptacles pouvaient supporter ; ils se brisèrent donc et tombèrent dans les mondes inférieurs. Les lumières retournèrent en haut et y demeurent, dissimulées.

אמנם עולם התיקון הוא מיעוט האור היינו שאין המדה באה בתגבורת כ"א דוגמת ענין רך כקנה שיכול לנטות ממדתו.

Le Monde du Tikoun, cependant, est une diminution de la lumière : autrement dit, l'attribut ne se manifeste pas avec intensité, mais plutôt à l'image de ce qui est « souple comme le roseau », qui peut s'incliner et s'écarter de sa propre mesure.

La « diminution de la lumière » du Tikoun signifie qu'aucun attribut ne s'impose avec toute sa force ; comme le roseau, chacun peut s'incliner et s'écarter de sa propre nature. Cette souplesse permet aux attributs de se combiner.

6 וע"כ הוא בבחי' קוין והתכללות המדות זה מזה חסד כלול מגבורה וגבורה מחסד. וזהו כי התיקון הוא בבחי' אדם משא"כ בתהו כנ"ל בשם הזהר

C'est pourquoi il est selon le mode des lignes (kavim) et de l'inclusion réciproque des attributs les uns dans les autres : 'Hessed incluant Guevoura, et Guevoura incluant 'Hessed. C'est là [pourquoi] le Tikoun est le niveau d'Adam, contrairement au Tohou, comme il a été mentionné plus haut au nom du Zohar.

Parce que les attributs du Tikoun sont souples, ils sont disposés en « lignes » (droite, gauche et centre), où 'Hessed inclut Guevoura et Guevoura inclut 'Hessed. C'est pourquoi le Zohar cité plus haut appelle le Tikoun « Adam » : une structure dans laquelle les attributs se combinent.

והיינו כי האדם הוא בבחי' פרצוף שהוא התכללות מע"ס [מעשר ספירות] יחד וגם כל הע"ס [העשר ספירות] כלולים מכולם ולהיות בבחי' התכללות זו זהו דייקא בעולם התיקון מטעם הנ"ל.

Cela signifie qu'Adam est le niveau d'un partsouf, qui consiste en l'inclusion réciproque des dix Séfirot, toutes ensemble, chacune des dix Séfirot étant elle aussi incluse dans toutes les autres ; et cette inclusion réciproque ne se réalise spécifiquement que dans le Monde du Tikoun, pour la raison mentionnée plus haut.

Adam, un partsouf, est l'inclusion réciproque des dix Séfirot, chacune contenant toutes les autres. Une telle inclusion réciproque ne peut exister que dans le Tikoun, où la lumière est réduite et où les attributs peuvent céder les uns aux autres.

7 ולכן גם האדם שלמטה לפי ששרשו מהתיקון לכן הוא כלול מכל המדות וגם כל מדה יש בה התכללות מכולם

Et donc l'homme d'en bas aussi, puisque sa racine vient de Tikkoun, comprend toutes les qualités, et chacune d'elles comprend également en elle toutes les autres.

Cela explique l'homme d'en bas : parce que sa racine se trouve dans Tikkoun, il comprend toutes les qualités, et chacune de ses qualités comprend les autres.

אבל בחי דצ"ח [דומם צומח חי] ששרשן נמשך מהספירות דתהו שלא היה בהם בחי התכללות לכן כמ"כ
[כמו כן] בטבע דצ"ח [דומם צומח חי] שיש לכל בעל חי מדה מיוחדת ואין בה מדה אחרת כלל וכנ"ל.

Mais les niveaux du minéral, du végétal et de l'animal, dont la racine procède des Séfirot de Tohou, où il n'y avait pas d'inclusion mutuelle — de même, dans la nature du minéral, du végétal et de l'animal, chaque animal possède une qualité particulière, sans qu'aucune autre qualité ne se trouve en lui, comme mentionné plus haut.

Les minéraux, les végétaux et les animaux ont leur racine dans les Séfirot de Tohou, qui ne comportaient pas d'inclusion mutuelle. Ainsi, chaque animal ne possède qu'un seul trait, comme l'ont montré les exemples de l'aigle et du corbeau.

והנה מ"מ בחי תהו קודמת והגבה למעלה בשרשה מבחי תיקון (וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש]²⁸ קרוב
לסופו כי הן מס"ג שבפנימית א"ק [אדם קדמון] והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא²⁹ כו',
ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ד"ה חכמת המסכן וס"פ קרח).

Or, néanmoins, le niveau de Tohou précède Tikkoun et lui est supérieur dans sa racine (comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, vers la fin : ils proviennent du Nom Sag dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, tandis que Tikkoun, par l'intermédiaire du Nom Mah, émane du front, comme un simple rayonnement, etc. Voir à ce sujet le Ramaz, au début de la paracha Vayeshev, le passage commençant par « La sagesse du pauvre », et à la fin de la paracha Korach).

Pourtant, Tohou est en réalité supérieur à Tikkoun dans sa racine. Les lumières de Tohou proviennent du Nom Sag dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, le niveau primordial qui se trouve au-dessus des mondes, tandis que Tikkoun, par l'intermédiaire du Nom Mah, n'émane que comme un rayonnement de son « front » (Sag et Mah sont des formes du Nom Havaya dont les lettres ont pour valeur numérique 63 et 45).

אך אעפ"כ [אף על פי כן] מצד ההתכללות הנ"ל יש בתיקון מעלה גבוה שאינה בבחי תהו. כי יש בתיקון
גילוי אור א"ס שאין בתהו והוא כמ"ש בזהר³⁰ קוב"ה [קודשא בריך הוא] לא שריא

Cependant, malgré cela, grâce à l'inclusion mutuelle mentionnée plus haut, Tikkoun possède une supériorité élevée qui n'existe pas au niveau de Tohou. Car Tikkoun comporte une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui n'existe pas dans Tohou. C'est ce qu'enseigne le Zohar : « Le Saint béni soit-Il ne réside... »

Tikkoun possède néanmoins un avantage qui fait défaut à Tohou, et qui découle de son inclusion mutuelle : la révélation de la Lumière infinie elle-même. Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il ne réside que dans un « lieu complet ».

אלא באתר שלים³¹ פי קוב"ה [קודשא בריך הוא] הוא עצמות המאציל אתה הוא שלימותא דכולא^{32,33}
ואינו שורה אלא באתר שלים היינו כשיש התכללות למטה וקשר וחיבור הע"ס [העשר ספירות] יחד

« ...qu'en un lieu complet. » Cela signifie que le Saint béni soit-Il est l'essence de l'Émanateur : « Tu es la perfection de tout », et qu'Il ne réside que dans un lieu complet, c'est-à-dire lorsqu'il y a une inclusion mutuelle en bas, ainsi qu'un lien et une union des dix Séfirot entre elles ;

Ici, « le Saint béni soit-Il » désigne l'essence même de l'Émanateur, que la prière d'Éliyahou dans le Tikkouné Zohar appelle « la perfection de tout ». Il ne réside que dans un « lieu complet », où les dix Séfirot sont liées et unies entre elles.

אזי ישכון בהם אור א"ס שלימותא דכולא מה שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] ולא מכל אלן מדות איהו כלל.

alors la Lumière infinie, « la perfection de tout », qui se trouve au-dessus des dix Séfirot — « et Lui n'est aucunement l'une de ces qualités » —, résidera en elles.

Lorsque les Séfirot sont liées en une seule unité, la Lumière infinie, qui se trouve au-dessus des dix Séfirot et « n'est aucunement l'une de ces qualités », réside en elles. Ce qui transcende toutes les qualités ne réside que là où celles-ci forment un tout.

משא"כ כשכל מדה היא בפ"ע [בפני עצמו] אין זה כלל אתר שלים שיהיה השראה משלימותא דכולא כו'.

En revanche, lorsque chaque qualité est isolée, ce n'est nullement un lieu complet où pourrait résider « la perfection de tout », etc.

Lorsque chaque qualité demeure isolée, comme dans Tohou, il n'y a pas de « lieu complet » ; « la perfection de tout » ne peut donc y résider.

ולכן בתיקון ע"י ההתכללות בבחי' פרצוף אדם העליון נמשך השראת אור א"ס משלימותא דכולא
משא"כ בעולם התהו וזהו מעלה יתירה ועצומה דבחי' אדם שבתיקון על עולם התהו

C'est pourquoi, dans Tikkoun, grâce à l'inclusion mutuelle au niveau du partsouf de l'Adam supérieur, la résidence de la Lumière infinie, « la perfection de tout », est attirée vers le bas, contrairement au Monde de Tohou. Telle est la supériorité supplémentaire et immense du niveau d'Adam dans Tikkoun sur le Monde de Tohou.

Dans Tikkoun, l'inclusion mutuelle des qualités dans le partsouf de l'Adam supérieur attire la résidence de la Lumière infinie. Tel est le grand avantage d'Adam dans Tikkoun sur Tohou, bien que la lumière propre de Tohou soit plus élevée.

(וַיִּשָּׂא [וְזֶהוּ שְׁכֵתוֹב] בִּרְכָנוּ אֲבִינוּ כֹּלְנוּ כָאֶחָד³⁴ בְּאֹר פָּנֶיךָ כִּי וְכִמּו שְׂמִצִּינוּ בְּמִיָּת [בְּמִתֵּן תּוֹרָה] וַיַּחֵן יִשְׂרָאֵל³⁵ בְּאַחַדוֹת אֵז נִיתְנָה תּוֹרָה. וְעַמִּי שְׂדִיָּה שֶׁנֶּיךָ כְּעֹדֵר הָרַחֲלִים^{36, 37}, וְעַמִּי בְּמִיָּא בְּדִיָּה וַיֹּאמֶר הִ' הֵן עַם אֶחָד^{38, 39} כִּי

(Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Bénis-nous, notre Père, tous ensemble, comme un seul, par la lumière de Ta face », etc. ; et, comme nous le constatons lors du Don de la Torah, « Israël campa » dans l'unité, et c'est alors que la Torah fut donnée. Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Tes dents sont comme un troupeau de brebis » ; voyez également ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Et Havaya dit : "Voici, ils forment un seul peuple" », etc.,

Le même principe apparaît dans la prière « Bénis-nous, notre Père, tous ensemble, comme un seul » : la bénédiction vient là où règne l'unité. Au Sinaï également, Israël campa dans l'unité, et ce n'est qu'alors que la Torah fut donnée ; les discours cités développent ce point.

שְׁבִמְקוֹם הַהִתְכַּלְלוֹת שְׁבִקְדוּשָׁה מִמְּשִׁיכִים הָאֹר מִבְּחִי עֲקוּדִים בְּכִלִּי א' וְזֶהוּ בְּחִי שְׁלִימוֹתָא דְּכוֹלָא שְׁלִמְעֵלָה מֵהִתְהוּ כִּי עוֹלָם הִתְהוּ הוּא מִבְּחִי נְקוּדִים וְעוֹלָם הָעֲקוּדִים בְּחִי טַעֲמִים וְכַעֲנִין טַנְתִּיָּא [טַעֲמִים נְקוּדוֹת תְּגִין אוֹתִיּוֹת] הַטַּעֲמִים בְּכַתֵּר וְנְקוּדוֹת בְּחֻכְמָה כִּי וְכַמִּיָּשׁ בְּמִיָּא):

car là où règne l'inclusion mutuelle dans la sainteté, on attire la lumière du niveau d'Akoudim, [liée] dans un seul réceptacle ; c'est là le niveau de la « perfection du tout », qui est au-dessus du Tohou. En effet, le Monde du Tohou relève du niveau des Nekoudim, tandis que le Monde d'Akoudim relève des taamim ; et, parmi les taamim, les nekoudot, les taguin et les otiot (signes de cantillation, voyelles, couronnes et lettres), les taamim se trouvent dans Kéter et les nekoudot dans 'Hokhma, etc., comme cela est expliqué ailleurs) :

Il est expliqué là que l'unité dans la sainteté attire la lumière du Monde d'Akoudim, où toutes les lumières étaient « liées dans un seul réceptacle », un niveau supérieur au Tohou, qui relève du Monde des Nekoudim, les « points » séparés. Parmi les quatre composantes du texte de la Torah, les taamim (signes de cantillation) correspondent à Kéter et les nekoudot (signes vocaliques) à 'Hokhma ; les taamim, à l'instar d'Akoudim, se situent donc au-dessus des « points » du Tohou.

SECTION 3 • 18-9

Le véritable bitoul et le Mah dans Kéter

8 ג והנה אחר ששוכן בבחי' תיקון הארת אור א"ס שלמעלה מע"ס [מעשר ספירות] עיי' יכולים אח"כ ליכלל המדות והספירות בבחי' ביטול במציאות ממש יותר מקודם שהיה ההתכללות רק מחמת חלישת התגלות האור כענין רך כקנה כו'

3. Or, une fois que l'illumination de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus des dix Séfirot, réside au niveau du Tikoun, les attributs et les Séfirot peuvent ensuite être inclus [les uns dans les autres] dans une véritable annulation de leur existence, plus profonde qu'auparavant, lorsque leur inclusion mutuelle résultait uniquement de l'affaiblissement de la révélation de la lumière, comme dans l'image du « roseau souple », etc.,

La section 3 explique ce qu'apporte la résidence de la Lumière infinie. Dès lors qu'elle repose dans le Tikoun, les attributs peuvent se fondre dans une véritable annulation de soi, qui atteint leur existence même. Cette fusion est plus profonde que la précédente, qui provenait seulement de l'affaiblissement de la lumière, à l'image du roseau qui plie.

אבל לא בחי' עצמיות הביטול ממש. אכן בהגלות נגלות עליהם גילוי אור א"ס שלימותא דכולא אשר כל המדות כאין נגדו.

mais non au niveau de l'essence même de l'annulation de soi. Cependant, lorsqu'est dévoilée ouvertement à leurs yeux la révélation de la Lumière infinie, « perfection de tout », devant laquelle tous les attributs ne sont rien —

La fusion de type « roseau » est une souplesse, et non une annulation essentielle de soi. Mais lorsque la Lumière infinie, « perfection de tout », se révèle ouvertement aux attributs, ceux-ci ne sont rien devant elle.

כי כשמו⁴⁰ כן הוא שאינו בבחי' מדה ח"ו [חס ושלום] אלא למעלה מעלה עד אין קץ אפילו מבחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] מקור המדות.⁴¹

car Il est tel que Son nom l'indique : Il n'est, à Dieu ne plaise, d'aucune manière un attribut, mais Il est infiniment au-dessus, sans limite, même au-delà du niveau de 'Hokhma, Bina et Daat, source des attributs —

Son nom, Ein Sof, signifie « sans fin » : Il n'est aucunement un attribut, mais se situe infiniment au-delà même de 'Hokhma, Bina et Daat, l'intellect dont procèdent les attributs. Devant Lui, chaque attribut est annulé.

9 ואזי המדות היו לאחדים ובטלים ממש כנר בפני אבוקה באורו ית' המאיר להם ואין תופסים מקום כלל.

alors les attributs ne font plus qu'un et sont véritablement annulés, comme une bougie devant une torche, dans Sa lumière, béni soit-Il, qui les éclaire ; ils n'occupent absolument aucune place.

Lorsque la Lumière infinie se révèle, les attributs se fondent en un et sont véritablement annulés, comme la flamme d'une bougie qui se perd dans la lumière d'une torche. Ils ne revendiquent plus aucune place distincte qui leur soit propre.

וזהו ענין עושה שלום במרומיו⁴² בין שר של מים ושר של אש^{43,44} וכמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] ע"פ והיה מעשה הצדקה שלום^{45,46} כו'

Et telle est la signification de « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : entre le prince de l'eau et le prince du feu ; comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh à propos du verset « L'œuvre de la justice sera la paix », etc. ;

Cela explique « Il fait la paix dans Ses hauteurs » : Michaël, prince de l'eau, et Gavriel, prince du feu, sont opposés, et pourtant D.ieu fait la paix entre eux. Cette paix est Sa lumière révélée, devant laquelle tous deux sont annulés ; l'Admour Hazaken développe ce sujet dans Iggeres HaKodesh, à propos de « l'œuvre de la justice sera la paix ».

ע"ש (והתכללות זו הוא בחי' ביטול אמיתי⁴⁷ ממש שלמעלה מבחי' הביטול דרך כקנה כו' עד שאפילו כשהמדות היו בריבוי האור היו בטלים ומתכללים

voir là-bas. (Et cette inclusion mutuelle est le niveau d'une annulation de soi véritable et effective, qui dépasse le niveau de l'annulation selon la manière du « roseau », etc. ; à tel point que, même lorsque les attributs étaient baignés d'une lumière abondante, ils étaient annulés et inclus [les uns dans les autres],

Cette inclusion mutuelle plus profonde est un bitoul véritable, supérieur à la souplesse de type « roseau ». Elle agit même lorsque chaque attribut est à son intensité maximale, dans une abondance de lumière : les attributs sont annulés et se fondent les uns dans les autres malgré leur intensité.

וכמו בעולם העקודים שודאי היה שם ריבוי האור יותר מבנקודים ואעפ"כ [ואף על פי כן] לא היה שם שבה"כ [שבירת הכלים] ח"ו [חס ושלום] והיינו מחמת קרבתן לאור א"ס שעיי"ז הם בבחי' ביטול אמיתי כו' והתכללות אמיתי עד שעקודים בכלי א'.

comme dans le Monde d'Akoudim, où il y avait certainement une abondance de lumière supérieure à celle de Nekoudim, et pourtant il n'y eut pas là de brisure des réceptacles, à D.ieu ne plaise. Cela tient à leur proximité avec la Lumière infinie, qui les place dans un état d'annulation de soi véritable, etc., et d'inclusion mutuelle véritable, au point qu'ils étaient liés dans un seul réceptacle.

Le Monde d'Akoudim en est l'illustration : sa lumière était plus grande que celle de Nekoudim (le Monde du Tohou), et pourtant ses réceptacles ne se brisèrent pas, parce qu'ils étaient proches de la Lumière infinie et véritablement annulés devant elle. C'est pourquoi toutes ses lumières pouvaient être «liées dans un seul réceptacle».

ומבחי' ביטול זה נמשך אח"כ בעולם התיקון ג"כ ע"י השראת אור א"ס הנמשך בעולם התיקון שעיי"ז נמשך בהם הביטול האמיתי כו'. ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי⁴⁸ תשמרו⁴⁹ בענין שבת תתאה

Et de ce niveau d'annulation de soi se prolonge ensuite quelque chose dans le Monde du Tikoun également, par la résidence de la Lumière infinie qui se prolonge dans le Monde du Tikoun ; c'est ainsi que l'annulation de soi véritable s'y prolonge, etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Vous observerez Mes Chabbatot», au sujet du Chabbat inférieur,

Une part de ce bitoul véritable se prolonge aussi dans le Tikoun, par la résidence de la Lumière infinie en ce monde. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de «Vous observerez Mes Chabbatot», qui traite de deux Chabbatot, l'un inférieur et l'autre supérieur.

שהוא עליי [עלייה] ב"ע באצ"י ביטול היש ושבת עילאה הוא עד"ז באצ"י ג"כ בחי' ביטול אמיתי בבחי' אין מקור החכמה כו' והיינו ג"כ כמש"כ [כמה שכתוב] שע"י התגלות אור א"ס בעולם התיקון נמשך ביטול עליון יותר כו').

qui est l'élévation de Béria, Yetsira et Assiya dans Atsilout, l'annulation du yesh (quelque chose) ; et le Chabbat supérieur est, de même, aussi dans Atsilout : le niveau d'une annulation de soi véritable dans l'aspect du ayin (néant), source de la 'Hokhma, etc. Cela correspond également à ce qui est écrit [ici] : que, par la révélation de la Lumière infinie dans le Monde du Tikoun, se prolonge une annulation de soi plus élevée, etc.).

Le «Chabbat inférieur» est l'élévation des mondes inférieurs dans Atsilout, où leur sentiment d'existence indépendante (yesh) est annulé. Le «Chabbat supérieur» est un bitoul plus profond, au sein d'Atsilout même, dans le «néant» (ayin) qui est la source de la 'Hokhma ; cela rejoint l'idée développée ici : la révélation de la Lumière infinie suscite un bitoul plus élevé.

והיינו ענין מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה]⁵⁰ דאיהו ארח אצילות ושקיו⁵¹ כו' היינו השראת אור א"ס ששורה בשם מ"ה [שם מ"ה] דחכמה מבחי' שלימותא דכולא אשר כל אורות ומדות בטלים במציאות נגד התגלות אור א"ס

Et telle est la signification de «À l'intérieur, c'est le Nom Mah, qui est le sentier d'Atsilout et son irrigation», etc. : il s'agit de la résidence de la Lumière infinie, qui réside dans le Nom Mah de la 'Hokhma, au niveau de «la perfection de tout», devant la révélation de laquelle toutes les lumières et tous les attributs sont annulés dans leur existence.

Le Tikkunei Zohar dit du Kéter suprême qu'«à l'intérieur se trouve le Nom Mah» (le Nom Havaya écrit avec des alefs, dont les lettres ont une valeur numérique de 45), «le sentier d'Atsilout», qui irrigue les Séfirot comme l'eau nourrit un arbre. L'Admour Hazaken explique qu'il s'agit de la Lumière infinie qui réside dans Mah, le niveau de la 'Hokhma, devant la révélation de laquelle toutes les lumières et tous les attributs sont annulés.

ולכן איהו ארח אצילות שמקשר ומחבר לכל אורות וספירות דאצילות שיהיו מתחברין בהתכללות גמור ואמיתי

Et c'est pourquoi il est «le sentier d'Atsilout» : il relie et unit toutes les lumières et les Séfirot d'Atsilout, afin qu'elles soient unies dans une inclusion mutuelle complète et véritable.

Parce qu'elle les annule, cette résidence est «le sentier d'Atsilout» : elle relie toutes les lumières et les Séfirot d'Atsilout, afin qu'elles s'unissent dans une inclusion mutuelle complète et véritable.

(ואפשר שזהו ענין מ"ש בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] כפ"י הבאת שלום בין אדם⁵² לחבירו דהיינו אסתכלותא אנפין באנפין בין האדם לחבירו שהוא האריך בזעיר.

(Et peut-être est-ce là le sens de ce qui est écrit dans Likkutei HaShas de l'Ari Zal, de mémoire bénie, à propos de l'explication de «rétablir la paix entre un homme et son prochain» : il s'agit du regard face à face entre «l'homme» et «son prochain», c'est-à-dire du regard d'Arich vers Zeir.

L'Ari Zal interprète l'expression de la Michna «rétablir la paix entre un homme et son prochain» comme désignant deux niveaux d'«Adam» se regardant face à face : Arich Anpin («Face longue», la configuration de Kéter) regardant Zeir Anpin («Petite Face», les attributs émotionnels d'Atsilout). La paix entre eux est l'union du niveau supérieur avec le niveau inférieur.

והענין כי לגבי א"א נק' המדות דאצילות זעיר אנפין כי קטן יעקב⁵³ אבל ארך אפים וגדל חסד⁵⁴ היינו שהמדות הן בלי גבול וכמ"ש בד"ה⁵⁵ ויהי בשלח פרעה וסד"ה בכ"ה בכסלו.⁵⁶

Le point est que, par rapport à Arich Anpin, les attributs d'Atsilout sont appelés Zeir Anpin, car «Yaakov est petit»; mais «lent à la colère (erekh apayim) et grand en bonté» signifie que les attributs sont sans limite, comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Et ce fut lorsque Pharaon renvoya» et à la fin du discours qui commence par «Le vingt-cinquième de Kislev».

Par rapport à Arich Anpin, les attributs d'Atsilout sont «petits» (zeir), tout comme Yaakov, qui les représente, «est petit». Mais au niveau d'Arich Anpin, «erekh apayim» (lent à la colère, littéralement «long de face»), les attributs sont sans limite, «grands en bonté».

וזהו ג"כ ענין ההפרש בין גדולה לחסד וכמ"ש במ"א. ונמצא בכתר עליון המדות הן בבחי' גדולה ותוקף ואעפ"כ [ואף על פי כן] הן בהתכללות בתכלית והיינו מעוצם הביטול לגבי א"ס ב"ה וכנ"ל בענין עקודים

Et c'est également le sens de la différence entre Gedoula (grandeur) et 'Hessed, comme il est expliqué ailleurs. Il s'ensuit que, dans Kéter supérieur, les attributs sont dans un état de grandeur et de puissance et, malgré cela, sont dans une inclusion mutuelle absolue; cela provient de l'intensité de leur annulation de soi devant l'Infini, béni soit-Il, comme il a été dit plus haut à propos d'Akoudim.

La différence entre Gedoula («grandeur») et 'Hessed («bonté») est de cette nature: Gedoula est une bonté sans limite. Dans Kéter, les attributs sont grands et puissants, tout en étant pleinement inclus les uns dans les autres, car leur bitoul devant l'Infini est si intense, comme cela a été expliqué à propos d'Akoudim.

וזהו כתר עליון כו' מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה] כו' וכמ"ש במ"א בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב⁵⁷ וע"פ הראיני את מראיך⁵⁸ ולכן נק' הכתר אדם, ובפרדס ערך אדם שהכתר נקרא אדם קדמון והיינו

Et c'est là [le sens de] «Kéter supérieur», etc., «à l'intérieur, c'est le Nom Mah», etc., comme il est expliqué ailleurs, dans l'explication du verset «Qui a compté la poussière de Yaakov» et du verset «Montre-moi ton apparence». C'est pourquoi Kéter est appelé Adam; et dans le Pardes, à l'entrée Adam, [il est écrit] que Kéter est appelé Adam Kadmon; c'est-à-dire,

Voilà pourquoi le Tikouné Zohar dit au sujet de «Kéter supérieur» qu'«à l'intérieur, c'est le Nom Mah». Kéter est appelé Adam, et le Pardes l'appelle Adam Kadmon, «l'Homme primordial».

כי א"ק [אדם קדמון] הוא כתר דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כו' וכאשר נמשך מבחי' זו ג"כ בז"א דאצילות כנזכר לעיל שע"י ההתכללות נמשך ושורה בו מבחי' שלימותא דכולא זהו ענין הבאת שלום בין אדם לחבירו.

car Adam Kadmon est le Kéter de l'ensemble des mondes Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, etc. Et lorsque [quelque chose] de ce niveau est également attiré dans Zeir Anpin d'Atsilout, comme il a été dit plus haut, alors, par l'inclusion mutuelle, [quelque chose] du niveau de la «perfection de tout» y est attiré et y réside : c'est là le sens de «rétablir la paix entre un homme et son prochain».

Adam Kadmon est le Kéter des quatre mondes pris ensemble. Lorsque quelque chose de ce niveau atteint Zeir Anpin, du fait de l'inclusion mutuelle de ses attributs, la «perfection de tout» peut y résider ; c'est cela, «rétablir la paix entre un homme et son prochain» : entre l'Adam supérieur et l'Adam inférieur.

ואפשר שזהו ג"כ פי' וענין מה שמו ומה שם בנו היינו ב' בחי' מ"ה [שם מ"ה] שהן ב' בחי' אדם הנ"ל.

Et peut-être est-ce également le sens et la portée de «Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils» : il s'agit de deux niveaux de Mah, qui sont les deux niveaux d'Adam mentionnés plus haut.

L'Admour Hazaken suggère que le verset «Quel (mah) est Son nom, et quel est le nom de Son fils» fait allusion aux mêmes deux niveaux de Mah, les deux niveaux d'Adam : Arich Anpin et Zeir Anpin, le «père» et le «fils».

והיינו ב' בחי' ההתכללות הנ"ל הא' ע"י בחי' רך כקנה הב' ע"י גילוי אור א"ס משלימותא דכולא מ"ה [שם מ"ה] שמו מלגאו איהו שם מ"ה [שם מ"ה].

Il s'agit des deux niveaux d'inclusion mutuelle mentionnés plus haut : le premier par le niveau de «souple comme un roseau» ; le second par la révélation de la Lumière infinie provenant de la «perfection de tout» : «Mah est Son nom», «à l'intérieur, c'est le Nom Mah».

Cela correspond aux deux formes d'inclusion mutuelle expliquées plus haut : celle du «roseau», qui provient d'une lumière diminuée, et celle, plus profonde, qui provient de la révélation de la Lumière infinie. Le niveau supérieur est «Mah est Son nom», le Mah qui se trouve «à l'intérieur» de Kéter.

ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפרדס ערך מה דפי' מה שמו היינו חכמה עילאה כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] ג"כ בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה.

Voir aussi le Zohar, Balak, folio 191b, le Mikdash Melekh à cet endroit, ainsi que le Pardes, à l'entrée Mah, qui explique «Quel (mah) est Son nom» comme désignant la 'Hokhma supérieure, etc. ; comme cela est également expliqué dans le discours qui commence par «Pour comprendre l'explication du sujet : “Les Patriarches sont eux-mêmes le Char”».

Le Zohar, dans Balak, son commentaire le Mikdash Melekh et le Pardes expliquent «Quel est Son nom» comme désignant la 'Hokhma supérieure. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours sur «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char».

י"ל [יש לומר] דמ"מ מקור ההמשכה הוא מבחי' כתר אלא שהוא ע"י החכמה וכנודע מענין יחוד או"א [אבא ואימא] שבק"ש [שבקריאת שמע] ששרש ההמשכה מלמעלה מעלה כו' והנה מבואר בליקוטי הש"ס [הששה סדרים] שם בשם האד"ר [האדרא רבא] כי בעידנא דמסתכל אריך בז"א אזי גורם זיווג בין ז"א ונוק' [ונוקבא].

On peut dire que, néanmoins, la source de l'effusion est le niveau de Kéter, mais qu'elle passe par 'Hokhma, comme on le sait au sujet de l'union d'Abba et Imma lors de la récitation du Chéma, dont la racine de l'effusion se trouve très haut, etc. Or, il est expliqué dans Likkutei HaShas, à cet endroit, au nom de l'Idra Rabba, qu'au moment où Arikh contemple Zeir Anpin, cela suscite une union entre Zeir Anpin et Noukva.

Cela concilie les deux lectures : la source de l'effusion est Kéter, mais elle passe par 'Hokhma, tout comme l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) lors du Chéma attire une influence de bien plus haut. Le Ari, citant l'Idra Rabba, dit que lorsque Arikh contemple Zeir Anpin, cela suscite l'union de Zeir Anpin et Noukva (Mal'hout).

וזהו שמהבאת שלום בין אדם לחבירו נמשך אכילת פירות בעוה"ז עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר בפ' בהעלותך דקנ"ו א' בגין דהאי קרן⁵⁹ כו' וע"ד איבא דיליה וע"ש במק"מ [במקדש מלך]

Et c'est pourquoi « établir la paix entre un homme et son prochain » procure la consommation de fruits en ce monde, conformément à ce qui est écrit dans le Zohar, dans la paracha Beha'alotkha, folio 156a : « Car cet arbre principal », etc., « et c'est pourquoi son fruit », etc. ; voir également le Mikdash Melekh, à cet endroit.

C'est pourquoi « établir la paix entre un homme et son prochain » procure des « fruits » que l'on consomme en ce monde. Le Zohar, dans Beha'alotkha, explique que l'« arbre principal » est l'Arbre de Vie du Monde futur ; seul le fruit qui en provient parvient en ce monde, où l'homme le consomme.

וזהו ענין אדם דדברי הימים באלף רבתי שאתוון רברבין שרשן מבחי' כתר וע"י הארת הכתר נמשך זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וזהו מ"ש בפ' מצורע דנ"ג ע"ב אדם דא שלימו דכולא.⁶⁰

Et c'est là le sens de « Adam » dans les Chroniques, écrit avec un alef agrandi : les grandes lettres ont leur racine dans le niveau de Kéter, et, par l'illumination de Kéter, l'union de Zeir Anpin et Noukva est attirée. C'est ce qui est écrit dans la paracha Metsora, folio 53b : « Cet Adam est la perfection de tout. »

Le premier mot des Chroniques, « Adam », est écrit avec un alef agrandi ; les grandes lettres ont leur origine en Kéter, et l'illumination de Kéter suscite l'union de Zeir Anpin et Noukva. Le Zohar, dans Metsora, dit à propos de cet Adam : « c'est la perfection de tout. »

וזהו שנמנו במשנה אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן⁶¹ בעוה"ז כו' כבוד אב ואם וגמ"ח [וגמילות חסדים]
והבאת שלום כו' ותלמוד תורה כנגד כולם והיינו לפי שע"י כ"ז [כל זה] ממשיכים אור א"א בז"א ע"י
אוי"א [אבא ואימא] כנ"ל בענין מ"ה [שם מ"ה] שמו כו'.

Et c'est pourquoi la Michna énumère : « Voici les choses dont l'homme consomme les fruits en ce monde, etc. : honorer son père et sa mère, accomplir des actes de bonté et établir la paix, etc. ; et l'étude de la Torah équivaut à toutes. » En effet, par toutes ces actions, on attire la lumière d'Arikh Anpin dans Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma, comme indiqué plus haut à propos de « Mah est Son nom », etc.

La Michna énumère l'honneur dû aux parents, les actes de bonté et l'établissement de la paix parmi les actions dont on consomme les « fruits » en ce monde, et enseigne que l'étude de la Torah équivaut à toutes. Toutes attirent la lumière d'Arikh Anpin dans Zeir Anpin par l'intermédiaire d'Abba et Imma, comme dans « Mah est Son nom. »

ובענין גמילות חסדים יובן ממ"ש במ"א בפ"י אל עליון גומל חסדים טובים. ועמ"ש ג"כ ע"פ וארשתוך
לי לעולם⁶² בשם הזהר בפ"י לעולם ועמ"ש בד"ה הוי יחתו מריביו⁶³ איך ע"י המשכה זו מא"א [מאריך
אנפין] מתמתקים כל הדינים ועיין בר"ח פ"ב משער האהבה בענין

Le sujet des actes de bonté se comprendra à partir de ce qui est expliqué ailleurs sur le sens de « D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés ». Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Je te fiancerai à Moi pour toujours », au nom du Zohar, quant au sens de « pour toujours » ; et voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Havaya — Ses adversaires seront brisés », sur la manière dont, par cette effusion depuis Arikh Anpin, tous les jugements sont adoucis ; voir aussi le Reishit Chokhma, chapitre 12 du Chaar HaAhava, au sujet de

Les actes de bonté sont liés à D.ieu en tant que « Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés », c'est-à-dire à la bonté provenant du niveau le plus élevé. Les discours cités expliquent comment cette effusion depuis Arikh Anpin adoucit tous les jugements ; le Reishit Chokhma, ouvrage classique de moussar et de Kabbale, en traite dans son Portique de l'amour.

כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון בל ימוט⁶⁴ כו' ועמ"ש בד"ה הנה להבין שרש ענין מתן תורה בפ' יתרו גבי דוד בשמים ולא עלתה לו.⁶⁵ וע' עוד מענין אכילת פירותיהן בעוה"ז באג"ה [באגרת הקודש] בד"ה וילבש צדקה⁶⁶ כשריון).⁶⁷

« Car le roi se confie en Havaya, et, par la bonté du Très-Haut, il ne chancelle pas », etc. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Voici, pour comprendre la racine du don de la Torah », dans la paracha Yitro, au sujet de David : « avec deux, et cela ne lui fut pas imputé ». Voir encore, au sujet de « consommer leurs fruits en ce monde », Igueret HaKodech, dans le discours commençant par « Il revêtit la justice comme une cuirasse. »)

Le verset « le roi se confie en Havaya, et, par la bonté du Très-Haut, il ne chancelle pas » évoque la bonté d'en haut qui affermit l'homme. La parole talmudique selon laquelle David se trompa en deux points sans que cela lui soit imputé, ainsi que Igueret HaKodech sur « Il revêtit la justice comme une cuirasse », sont cités comme d'autres sources où ce sujet est expliqué.

ומעתה יובן ענין נעשה אדם⁶⁸ כו' וירדו בדגת כו' כי האדם הוא מבחי' תיקון אשר יש בו השראת אור א"ס וגם התכללות כולם כנ"ל

On comprendra désormais le sens de « Faisons l'homme », etc., « et qu'ils dominent les poissons », etc. : l'homme appartient au niveau de Tikoun, où réside la Lumière infinie et où tous sont également inclus les uns dans les autres, comme indiqué plus haut.

Après cette longue parenthèse, on revient au verset « Faisons l'homme... et qu'ils dominent » ; son sens apparaît désormais. L'homme provient de Tikoun, où réside la Lumière infinie et où tous les attributs sont inclus les uns dans les autres.

ולכן יכול האדם דייקא לרדות ולמשול בכולם (ועיין בזהר ח"ב [חלק ב'] דצ"ד סע"ב [סוף עמוד ב.]. ח"ג [חלק ג'] דמ"ח א').

C'est pourquoi l'homme, précisément, peut les dominer et les gouverner tous (voir à ce sujet le Zohar, vol. 2, folio 94, fin du côté b ; vol. 3, folio 48a).

Parce que la Lumière infinie, qui dépasse tous les attributs, réside en l'homme et que celui-ci les inclut tous, lui seul peut gouverner toutes les créatures. Les passages du Zohar cités traitent de ce sujet.

(והנה לכן יש ג"כ באדם הבחירה. וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] פ"ה מהל' [מהלכות / מהלכה] תשובה שע"ז נאמר הן האדם היה כאחד ממנו⁶⁹.)

(Ainsi donc, l'homme aussi possède le libre arbitre, comme l'écrit le Rambam au chapitre 5 des Lois de la techouva : c'est à ce sujet qu'il est dit : «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous.»

La racine de l'homme dans le Tikoun explique également son libre arbitre. Le Rambam comprend «Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous» comme décrivant cette faculté unique.

כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין⁷⁰ שיהא הוא מעצמו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ וכ"ע"ש.

«C'est-à-dire : voici que cette espèce qu'est l'homme est unique dans le monde, et il n'existe aucune autre espèce qui lui ressemble en cela : il connaît de lui-même le bien et le mal et fait tout ce qu'il désire», etc. ; voir là-bas.

Le Rambam explique le verset : l'homme est unique parmi toutes les espèces, en ce qu'il connaît de lui-même le bien et le mal et fait tout ce qu'il souhaite.

והיינו כמ"ש במ"א שבחיר ה' זו נלקחה מבחי' גבוה מאד שהוא בחי' הממשלה שהמלוכה והממשלה לחי' עולמים ע"ד כשעלה ברצונו הפשוט כ"י ואין מעכב על ידו ועד"ז הוא בחי' הבחירה שניתן לאדם עד שאין מי שמעכב על ידו

Et cela correspond à ce qui est expliqué ailleurs : ce choix a été puisé à un niveau très élevé, celui de la souveraineté ; car «la royauté et la souveraineté appartiennent à Celui qui vit éternellement», selon le principe de «lorsque s'éleva dans Sa volonté simple», etc., et nul ne peut s'opposer à Lui. De même, la faculté de choisir a été donnée à l'homme, de sorte que nul ne peut s'opposer à sa volonté.

Cette faculté de choisir provient d'un niveau très élevé : la souveraineté propre de D.ieu. Sa volonté est «simple» : elle s'élève librement, sans rien qui la contraigne. Le choix de l'homme en est le reflet : rien ne peut le contraindre.

אך לפי שבחינה ומעלה הרמה זו ירדה ונתלבשה למטה בגוף הגשמי ובנה"ב [ובנפש הבהמית] שכלולים מטוב ורע ע"כ יכולה להיות ממשלה זו גם לבחור הרע ח"ו [חס ושלום] ה' ישמרנו וזהו וייצר כו' ויפח באפיו⁷¹ כו' צמצומים רבים עד שירד כח בחירה וממשלה זו למטה.

Cependant, puisque ce niveau et cette qualité élevés sont descendus et se sont revêtus ici-bas dans le corps physique et dans l'âme animale, qui sont constitués de bien et de mal, cette souveraineté peut aussi choisir le mal, à D.ieu ne plaise, que D.ieu nous en préserve. Et c'est là le sens de «Et Il forma», etc., «et Il insuffla dans ses narines», etc. : de nombreuses contractions, jusqu'à ce que cette faculté de choisir et cette souveraineté descendent ici-bas.

Parce que cette faculté élevée est descendue dans un corps physique et une âme animale, qui contiennent à la fois le bien et le mal, elle peut aussi servir à choisir le mal. Les versets «Et Il forma... et Il insuffla dans ses narines» font allusion aux nombreuses contractions par lesquelles cette faculté est descendue dans l'homme.

אבל שרש בחינה זו נלקחה ממקום גבוה מאד ועיין בפרדס שע"ד פ"ט ומה שניתן בחירה וממשלה זו לאדם היינו לפי ששרש בחי' אדם הוא נעלה מאד כנ"ל.

Mais la racine de ce niveau provient d'un lieu très élevé (voir le Pardes, Sha'ar 4, chapitre 9). Si ce choix et cette souveraineté ont été donnés à l'homme, c'est parce que la racine du niveau d'Adam est très élevée, comme indiqué plus haut.

Pourtant, la racine du libre arbitre demeure très élevée, et il a été donné à l'homme parce que la racine d'Adam est si élevée. Le Pardes traite également de ce sujet.

ולכן ועתה ישראל מה⁷² ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] שם הואיל והרשות בידינו כו')

C'est pourquoi il est dit : «Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre», etc. ; et, comme l'écrit le Rambam à cet endroit : «puisque le choix est entre nos mains», etc.)

Puisque le choix est entre les mains de l'homme, la Torah peut lui demander : «Que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre ? » La crainte relève de son propre choix. Le Rambam s'appuie lui aussi à cet endroit sur le fait que «le choix est entre nos mains».

ולכן איתא בספרים שהדפק שבאדם מורה על הארת אור א"ס שבתוכו וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בטעמי מצות פ' וירא כי הדפק אחוריים דאבא והחיות שבתוכו הוא אור הא"ס

C'est pourquoi il est dit dans les ouvrages que le pouls de l'homme indique le rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui est en lui. Ainsi qu'il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, dans Ta'amei HaMitzvos, Parshas Vayeira : le pouls est l'arrière (A'horayim) d'Abba, et la force vitale qui est en lui est la Lumière infinie.

Les ouvrages de Kabbale enseignent que le pouls révèle la lumière de l'Infini présente en l'homme. Le Likkutei Torah de l'Ari zal explique que le pouls provient de l'«arrière» (A'horayim) d'Abba, l'aspect extérieur de 'Hokhma, tandis que la force vitale qui est en lui est la Lumière infinie elle-même.

כי התלבשות אור א"ס הוא בחכמה והדפיקו בחי' רצוא ושוב⁷³ והיינו בחי' מטי ולא מטי דחכמה לפי שאור א"ס שורה בחכמה:^{74, 75}

Car la Lumière infinie se revêt dans 'Hokhma, et le battement correspond au mouvement de «course et retour» (ratso vachov), c'est-à-dire au niveau de «parvenir et ne pas parvenir» de 'Hokhma, car la Lumière infinie réside dans 'Hokhma :

La Lumière infinie se revêt dans 'Hokhma, et le rythme du pouls, avec ses battements et ses pauses, correspond à la «course et au retour» de 'Hokhma, qui «parvient et ne parvient pas». Puisque la Lumière infinie réside dans 'Hokhma, le pouls en est un signe.

SECTION 4 • 110-13

Manger, bénir et l'autel

10 ד ומעתה יובן ג"כ ענין שהאדם ניזון ומקבל חיות מהמאכלים שהם דצ"ח [דומם צומח חי]. וגם הוא מתקן ומעלה אותם עי"ז.

4. On comprend dès lors également comment l'homme est nourri et reçoit sa force vitale des aliments — les éléments inanimés, végétaux et animaux — et comment, par là même, il les rectifie et les élève.

La section 4 applique tout cela à l'alimentation. L'homme vit de nourriture — des éléments inanimés, végétaux et animaux — et, en même temps, il rectifie et élève cette nourriture.

דהיינו מפני שהאדם הוא מבחי' תיקון אשר ע"י ההתכללות שורה שם אור הא"ס שלימותא דכולא וכנ"ל דאור א"ס שורה בחכמה.⁷⁶

Cela s'explique par le fait que l'homme relève du niveau de Tikkoun, où, grâce à l'inclusion mutuelle, réside la Lumière infinie, « la perfection de tout », comme indiqué plus haut : la Lumière infinie réside dans 'Hokhma.

Il peut le faire parce qu'il relève de Tikkoun, où la Lumière infinie réside grâce à l'inclusion mutuelle, et où elle réside précisément dans 'Hokhma. Le paragraphe suivant montre comment cette lumière, présente en l'homme, affine sa nourriture.

11 ולכן יכול האדם בברכתו שמברך ברוך אתה הוי' להמשיך גילוי אור א"ס בחכמה ובחכמה אתברירו⁷⁷ לברר הדצי"ח [הדומם צומח חי] אשר

Et c'est pourquoi l'homme peut, par la bénédiction où il bénit en disant : « Béni sois-Tu, Havaya », faire descendre une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans 'Hokhma — et « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » — afin de raffiner les éléments minéraux, végétaux et animaux, dont

Lorsqu'une personne prononce une bénédiction, « Béni sois-Tu, Havaya », elle attire la Lumière infinie dans 'Hokhma, et le Zohar enseigne que « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». Cela lui permet de raffiner les aliments qu'elle consomme — les éléments minéraux, végétaux et animaux.

המוצא פי⁷⁸ ה' שבמאכל שרשו מעולם התהו רק שמחמת שבה"כ [שבירת הכלים] נפלו הכלים למטה בבי"ע והאורות נסתלקו למעלה במאציל העליון

«ce qui sort de la bouche de Havaya», dans l'aliment, a sa racine dans le Monde du Tohu ; seulement, à cause du brisement des réceptacles, ceux-ci tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya, tandis que les lumières se retirèrent vers le haut, dans l'Émanateur suprême.

La force vitale de l'aliment, «ce qui sort de la bouche de Havaya», a sa racine dans le Tohu. Lorsque les réceptacles du Tohu se brisèrent, ils tombèrent dans les mondes inférieurs, tandis que leurs lumières se retirèrent vers le haut, dans l'Émanateur.

אמנם אחר הבירור וההעלאה של המאכל לבחי' התיקון ע"י הברכה הנה עי"ז מתקרבים לאורות שלהן דתהו שנסתלקו למעלה ומתגלים ומתאחדים בהן האורות דתהו.

Cependant, après le raffinement et l'élévation de l'aliment au niveau du Tikoun par la bénédiction, ils se rapprochent ainsi de leurs propres lumières du Tohu, qui s'étaient retirées vers le haut ; les lumières du Tohu se révèlent alors en eux et s'unissent à eux.

Lorsque l'aliment est raffiné et élevé au Tikoun par la bénédiction, ses réceptacles tombés se rapprochent de leurs propres lumières du Tohu, qui s'étaient retirées vers le haut. Ces lumières se révèlent alors en eux et s'unissent de nouveau à eux.

כמו עד"מ נפש האדם שמסתלקת מהגוף מחמת מיתה הי"י [השם ישמרנו] וצרורה בצרור החיים⁷⁹ בגי"ע [בגן עדן] וכשיהיה תח"מ [תחיית המתים] שיתעלה הגוף תתגלה ותתלבש בו הנשמה שהיתה בגי"ע [בגן עדן] כו'

À titre de comparaison, l'âme de l'homme, qui quitte le corps à cause de la mort — que D.ieu nous en préserve — et est liée au faisceau de la vie dans le Gan Eden ; lorsque viendra la Résurrection des morts et que le corps sera élevé, l'âme qui se trouvait dans le Gan Eden se révélera en lui et s'en revêtira, etc.

L'analogie est celle de l'âme et du corps : à la mort, l'âme quitte le corps et est «liée au faisceau de la vie» dans le Gan Eden ; lors de la Résurrection, le corps est élevé et cette même âme se révèle de nouveau en lui et s'en revêt.

כמ"כ [כמו כן] הכלים דתהו שמתו ונפלו בבי"ע אחר שנתקנו ונכללו בבחי' התיקון נתגלה ונמשך בהן נשמתן היינו האורות דתהו.

De même, les réceptacles du Tohu, qui moururent et tombèrent dans Béria, Yetsira et Assiya : après avoir été rectifiés et inclus dans le niveau du Tikoun, leur âme — c'est-à-dire les lumières du Tohu — se révèle en eux et y est attirée.

De même, les réceptacles du Tohu «moururent» lorsqu'ils tombèrent dans les mondes inférieurs. Une fois rectifiés et inclus dans le Tikoun, leur «âme», les lumières du Tohu, revient et se révèle en eux.

12 ונמצא שעיי"ז ניתוסף ריבוי אור גדול לבחי' תיקון שהוא האדם כי האורות דתהו שנסתלקו ונכללו בעצמות המאציל הם גבוהים הרבה מאורות דתיקון כנ"ל רק שמחמת תגבורת ותוקף האור לא יכלה הכלי להכיל כו'

Il s'ensuit que, par cela, une grande abondance de lumière s'ajoute au niveau de Tikkoun, qui est l'homme. En effet, les lumières de Tohou qui se sont retirées et ont été intégrées à l'essence de l'Émanateur sont bien plus élevées que les lumières de Tikkoun, comme indiqué plus haut ; seulement, en raison de l'intensité et de la puissance de la lumière, le réceptacle ne pouvait la contenir, etc.

Cela apporte un grand bénéfice à Tikkoun, c'est-à-dire à l'homme : les lumières de Tohou sont bien supérieures à celles de Tikkoun, et seule leur intensité les rendait impossibles à contenir.

אכן אחרי שנתבררו הכלים ונכללו בתיקון שהוא בבחי' ההתכללות אז יחיה עי"ז האדם דתיקון שנתגלה בו אור שגדול יותר מהאדם דתיקון כו'

Mais après que les réceptacles ont été affinés et intégrés à Tikkoun, qui relève de l'interinclusion, alors, par cela, l'Adam de Tikkoun vivra : une lumière supérieure à l'Adam de Tikkoun se révèle en lui, etc.,

Une fois les réceptacles affinés et intégrés à Tikkoun, avec son interinclusion, l'Adam de Tikkoun « vit » grâce à eux : une lumière supérieure à la sienne se révèle en lui.

כנ"ל (שהוא מסייג [משם ס"ג] שבפנימית א"ק [אדם קדמון] כו' ונמצא נכלל בתיקון ב' המעלות שיהיה אורות גדולים כמו בתהו ואף על פי כן יהיה בבחי' התכללות ע"י הארת אור א"ס שלימותא דכולא כו' מעין בחינת עקודים כו').

comme indiqué plus haut (car cela provient de Sag dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, etc. ; ainsi, les deux avantages se trouvent intégrés à Tikkoun : il y aura de grandes lumières, comme dans Tohou, et pourtant elles seront dans un état d'interinclusion, grâce au rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), « la perfection de tout », etc., à la manière du niveau d'Akoudim, etc.).

Tikkoun acquiert ainsi les deux avantages : de grandes lumières comme celles de Tohou, provenant de Sag dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, et néanmoins l'interinclusion, grâce à la Lumière infinie, « la perfection de tout ». Cela ressemble au Monde d'Akoudim, où grande lumière et unité coexistaient.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות דנ"ה א' ע"פ וידבר אלי זה⁸⁰ השולחן אשר לפני ה' ביחזקאל מ"א כ"ב)

Et cela permet de comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie (Berachos 55a, à propos du verset « Il me dit : “Voici la table qui est devant D.ieu” » dans Ézéchiél 41:22) :

Cela éclaire un enseignement du Talmud à propos d'un verset d'Ézéchiél. Ézéchiél décrit un autel de bois, puis le désigne comme « la table qui est devant D.ieu ».

פתח במזבח וסיים בשולחן⁸¹ כל זמן שבהמ"ק [שבית המקדש] קיים מזבח מכפר על ישראל ועכשיו⁸² שולחנו של אדם מכפר עליו.

« Le verset commence par l'autel et s'achève par la table : tant que le Temple était debout, l'autel expiait pour Israël ; maintenant, c'est la table d'un homme qui expie pour lui. »

Le Talmud relève que le verset commence par l'autel et s'achève par la table : tant que le Temple était debout, l'autel expiait pour Israël, et maintenant, c'est la table d'un homme qui expie pour lui. Le Rabbi Chnéour Zalman explique ce que l'autel et la table ont en commun.

כי הנה ענין הקרבנות הוא העלאת נפש הבהמה ע"י הכהן שהוא חסד דז"א מעולם התיקון וימין מקרבת

En effet, le service des sacrifices consiste à élever l'âme de l'animal par l'intermédiaire du Cohen, qui est le 'Hessed de Zeir Anpin, du Monde de Tikkoun, et « la main droite rapproche ».

Un sacrifice élève l'âme de l'animal par l'intermédiaire du Cohen, qui représente le 'Hessed de Zeir Anpin dans Tikkoun. La bonté est la « main droite », qui « rapproche » ; elle fait ainsi venir l'animal plus près.

ולכן כשמברך ושוחטה ומקריבה ע"ג [על גבי] המזבח הוא מברר רוח הבהמה שנפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] ומעלה אותה לשרשה שמפני שור שבמרכבה עד שנכללת במלי' דאצילות וזה נקי' אכילת המזבח.

C'est pourquoi, lorsqu'il récite la bénédiction, l'égorge et l'offre sur l'autel, il affine l'esprit de l'animal qui est tombé lors du brisement des réceptacles et l'élève jusqu'à sa racine, qui provient de la face du bœuf dans le Char, jusqu'à ce qu'il soit intégré à Mal'hout d'Atsilout ; c'est ce qu'on appelle la nourriture de l'autel.

La bénédiction, l'abattage et l'offrande sur l'autel affinent l'esprit de l'animal, tombé lors du brisement des réceptacles, et l'élèvent jusqu'à sa racine, dans la « face du bœuf » du Char, jusqu'à ce qu'il soit intégré à Mal'hout d'Atsilout. C'est ce qu'on appelle « la nourriture de l'autel ».

מזבח היינו מלי' דאצי' ועי"ז מתגלים האורות דתהו ולכן נהנים המלאכים מהקרבנות בהתגלות האורות דתהו אשר משם שרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] בזה"ק [בזהר הקדוש] (פ' פנחס דרמ"א א') ואתהניין מיסודא ועקרא דילהון^{83,84} וכמובא באג"ה [באגרת הקודש] סד"ה איהו וחיהו.

L'autel désigne Mal'hout d'Atsilout. Par cela, les lumières de Tohou se révèlent ; c'est pourquoi les anges tirent plaisir des sacrifices, par la révélation des lumières de Tohou, qui sont leur racine. C'est ce qui est écrit dans le saint Zohar (Parshas Pinchas, folio 241a) : « Ils tirent plaisir de leur fondement et de leur racine », comme cela est rapporté dans Iggeres HaKodesh, à la fin du discours commençant par « Lui et Ses forces vitales ».

L'autel représente Mal'hout d'Atsilout et, lorsque l'esprit de l'animal y est élevé, les lumières de Tohou se révèlent. Voilà pourquoi les anges, dont la racine se trouve dans Tohou, prennent plaisir aux sacrifices, comme le dit le Zohar : « ils tirent plaisir de leur fondement et de leur racine ».

וזהו ריח ניחוח להו"י⁸⁵ שע"י הריח שהוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור נה"ב [נפש הבהמית] נמשך ניחוח לשון נחית דרגא⁸⁶ והוא המשכה להו"י

Et telle est [la signification de] « un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) pour Havaya » : par le parfum, qui est l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) issue de l'affinement de l'âme animale, ni'hoa'h est attiré vers le bas — terme [qui signifie] na'hit darga (« un degré est descendu ») — et c'est un influx attiré vers Havaya ;

« Un parfum agréable (réa'h ni'hoa'h) pour Havaya » se comprend en deux étapes : le « parfum » s'élève, car l'affinement de l'âme animale élève les mayin noukvin, l'éveil d'en bas ; puis ni'hoa'h, compris comme na'hit, « descendant », fait descendre un influx d'en haut, vers Havaya.

דהיינו שנעשה הו"י חדשה כי גם בע"ס [בעשר ספירות] דתהו יש שם הו"י ונתגלה ונמשך לע"ס [לעשר ספירות] דתיקון לבח"י שם הו"י דתיקון.

c'est-à-dire qu'une Havaya nouvelle est formée. Car il y a aussi le Nom Havaya dans les Dix Séfirot de Tohou, et il est révélé et attiré dans les Dix Séfirot de Tikoun, au niveau du Nom Havaya de Tikoun.

La Havaya est « nouvelle » parce que les Dix Séfirot de Tohou contiennent elles aussi le Nom Havaya ; par l'offrande, ce Nom de Tohou est révélé et attiré dans le Nom Havaya de Tikoun, auquel il apporte un ajout.

13 ולכן המזבח מכפר על האדם שמבחי' תיקון ע"י שממשיך ריח ניחוח להו"י כו'. וכמ"כ [וכמו כן] עכשיו שולחנו של אדם מכפר עליו.

Et c'est pourquoi l'autel expie pour l'homme, qui relève du niveau du Tikoun, en faisant descendre « un parfum agréable à Havaya », etc. De même, aujourd'hui, la table d'un homme expie pour lui,

L'autel expie pour l'homme, dont la racine se trouve dans le Tikoun, parce qu'il fait descendre « un parfum agréable à Havaya ». Aujourd'hui, la table d'un homme en fait autant.

ע"י אכילתו בברכה וכוונה שע"י ג"כ מברר הדצ"ח [הדומם צומח חי] ומעלה מ"ן [מ"ן נוקבין] משב"כ [משבירת הכלים] וממשיך גילוי האורות דתהו.

lorsqu'il mange avec une bénédiction et une intention, car ainsi, lui aussi affine les éléments minéral, végétal et animal, élève des mayin noukvin issus du brisement des réceptacles et fait descendre une révélation des lumières du Tohou.

Manger avec une bénédiction et une intention affine également les éléments minéral, végétal et animal présents dans la nourriture, élève des mayin noukvin issus des réceptacles brisés et fait descendre la révélation des lumières du Tohou.

אך היינו ע"י שמתפלל תחלה להבטל אליו ית' שזהו בחי' אדם דתיקון שמעלתו הוא בחי'

Mais cela se fait parce qu'il prie d'abord afin de s'annuler devant Lui, béni soit-Il ; car tel est le niveau de l'Adam du Tikoun, dont la supériorité réside dans le niveau de

Cela ne fonctionne que si l'homme prie d'abord et s'efface devant D.ieu, car le bitoul est la qualité qui définit l'Adam du Tikoun.

הביטול אדם בגימטריא מ"ה [שם מ"ה]⁸⁷ ואז נקי השולחן שולחנו של אדם דוגמא שלמעלה בחי' המלי דאצי המבררת הניצוצין נקי שולחן לאדם העליון ז"א דאצילות.

l'annulation de soi : Adam a la valeur numérique de Mah (45). Alors, la table est appelée « la table d'un homme (Adam) », selon le modèle d'En-Haut, où le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui affine les étincelles, est appelé la table de l'Adam supérieur, Zeir Anpin d'Atsilout.

Le mot Adam a la valeur numérique de Mah (45), et mah (« quoi ») est le mot de l'annulation de soi. La table devient alors « la table d'Adam », tout comme, en haut, Mal'hout d'Atsilout, qui affine les étincelles, est la « table » de l'Adam supérieur, Zeir Anpin.

ולכן עי"ז מכפר עליו כמו המזבח כוי (ועיין בזהר פ' תרומה דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ודף קל"ג ע"א. ועיין ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' עקב דרע"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸⁸ מענין זה השולחן ועמ"ש בפ' נשא בד"ה כה תברכו⁸⁹ כוי):

Et c'est pourquoi, par cela, elle expie pour lui comme l'autel, etc. (Voir à ce sujet le Zohar, Parachat Terouma, folio 153, fin du côté b, et folio 133a ; voir aussi le Raaya Mehemna, Parachat Ekev, folio 271, fin du côté b, au sujet de « cette table » ; et voir ce qui est écrit dans Parachat Nasso, dans le discours commençant par « Ainsi vous bénirez », etc.)

C'est pourquoi la table d'un homme expie pour lui comme le faisait l'autel. Le Zohar, le Raaya Mehemna et le discours « Ainsi vous bénirez » approfondissent ce sujet.

SECTION 5 • 14-17

Les agneaux quotidiens

14 ועתה נבוא לענין תנופת הלחם ע"ג [על גביו] שתי הכבשים. רק מתחלה נקדים ענין השתי כבשים התמידין שבכל יום.

À présent, nous allons aborder la question de l'agitation du pain au-dessus des deux agneaux. Mais commençons par expliquer la question des deux agneaux de l'offrande perpétuelle quotidienne, les temidin.

Le maamar en vient maintenant à son sujet : l'agitation des deux pains au-dessus des deux agneaux à Chavouot. Il commence par expliquer les deux agneaux de l'offrande perpétuelle, le tamid, qui est apportée chaque jour.

דאיתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער⁹⁰ ה' פ"ג [פרק ג'] בענין עולת התמיד שכל עולה הוא בחי' לאה שהיא עליונה ושם הדינים הקשים כולם ולכן בא עולת התמיד כנגדה למתק דינה.

Car il est enseigné dans Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, chapitre 3, au sujet de l'offrande quotidienne en holocauste, l'olat hatamid, que tout holocauste correspond au niveau de Léa, qui est supérieure, et où se trouvent tous les jugements rigoureux. C'est pourquoi l'holocauste quotidien est offert en correspondance avec elle, afin d'adoucir son jugement.

Pri Etz Chaim enseigne que chaque holocauste correspond à Léa, la plus élevée des deux configurations féminines, où se trouvent tous les jugements rigoureux. L'holocauste quotidien est offert afin d'« adoucir » ses jugements. Les paragraphes suivants expliquent cela.

15 ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו שהקשה שהרי עיקר זיווג של שחרית הוא דיעקב ורחל. ופי' שמ"מ צריך ג"כ מיתוק לדיני לאה כו' ע"ש.

Voir aussi le Ramaz, au début de la paracha Tsav, qui pose la question suivante : pourtant, l'union principale du matin est celle de Yaakov et Rachel ! Il explique que, néanmoins, il faut aussi adoucir les jugements de Leah, etc. ; voir là-bas.

Le Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) soulève une difficulté à propos de l'enseignement de l'Ari : l'union principale de la prière du matin est celle de Yaakov et Rachel ; pourquoi donc l'offrande du matin est-elle associée à Leah ? Il répond que les jugements de Leah ont eux aussi besoin d'être adoucis.

וביאור ענין דזיווג יעקב ורחל ולאח ושה"י באו השני תמידין להמתיק הדינים כו'. כי הנה כתיב כרחל לפני גוזזיה⁹¹ נאלמה ורחל היינו כבש והוא בחי' מל' שנמשלה לרחל.

Pour expliquer l'union de Yaakov avec Rachel et avec Leah, et le fait que les deux offrandes quotidiennes viennent à cette fin adoucir les jugements, etc., considérons ce qui est écrit : « Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse. » Une ra'hel est un agneau (kévess) ; elle correspond au niveau de Mal'hout, qui est comparée à une brebis.

Pour expliquer les unions de Yaakov avec Rachel et avec Leah, l'Alter Rebbe commence par l'image d'Isaïe : une brebis, ra'hel en hébreu, silencieuse devant ceux qui la tondent. Une ra'hel est un agneau, l'animal de l'offrande quotidienne, et elle représente Mal'hout, qui est comparée à une brebis.

לפי שמצינו שיש ברחל טבע ההכנעה יותר מכל הבהמות. וגם לכל רואה מעירה רחמים עליה וקולה קול המעורר רחמנות.⁹²

Car nous constatons que la brebis possède davantage que tous les autres animaux une nature soumise. De plus, chez tous ceux qui la voient, elle éveille de la compassion à son égard, et sa voix est une voix qui suscite la compassion.

La brebis est le plus soumis des animaux. Quiconque la voit éprouve de la compassion pour elle, et son bêlement éveille la compassion.

וגם שמנחת א"ע [את עצמו] לגוזז ולא תשמיע קולה משא"כ כל הבהמות לא ישקוטו ולא ינוחו כשיבואו לגוזזם

Elle se laisse aussi tondre sans faire entendre sa voix, contrairement aux autres animaux, qui ne restent pas tranquilles et ne cessent de s'agiter lorsque [l'on] vient les tondre.

Elle se laisse tondre sans un bruit, tandis que les autres animaux se débattent et crient lorsqu'on les tond.

(וכ"ז היא בחי' ההכנעה וביטול בחי' ונפשי כעפר לכל⁹³ תהיה⁹⁴ כמ"ש במ"א בד"ה אם לא תדעי לך).^{95,96}

(Tout cela relève de la soumission et de l'annulation de soi, de l'aspect de « et que mon âme soit comme de la poussière pour tous », comme il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Si tu ne sais pas »).

Tout cela exprime la qualité de soumission et de bitoul contenue dans la prière : « que mon âme soit comme de la poussière pour tous ». L'Alter Rebbe renvoie à son discours « Si tu ne sais pas », où Rachel est également expliquée à partir de ce verset.

והדוגמא בזה בשכינה אשר יורדת להשפיע לבי"ע ומחיה גם את החיצונים וסובלת זה ויניקתם מהשערות וזהו ענין לפני גוזזיה נאלמה וכמ"ש ע"פ אלה מסעי בניי [בני ישראל]^{97.98} כו'.

La correspondance se trouve dans la Chekhina, qui descend pour dispenser son influx aux mondes de Béria, Yetsira et Assiya, donne vie même aux forces extérieures (hitsonim) et endure cela, leur nourriture provenant des cheveux. Tel est le sens de « devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse », comme il est expliqué à propos du verset « Voici les étapes des enfants d'Israël », etc.

La Chekhina se comporte comme la brebis : elle descend pour donner vie aux mondes inférieurs, même aux forces extérieures qui s'opposent à la sainteté, et supporte silencieusement qu'elles puisent leur nourriture dans ses « cheveux », son influx le plus extérieur. C'est là le sens de « devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse ».

וכדי להמתיק הדינים דתריין נוקבין לאה ורחל שבהם נאחזים החיצונים נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר⁹⁹ תעשה לשון תיקון

Et afin d'adoucir les jugements des deux Noukvin, Leah et Rachel, auxquelles les forces extérieures s'attachent, il est dit : « Tu feras (ta'assé) le premier agneau le matin. » Ta'assé désigne une rectification (tikoun),

Rachel et Leah sont les deux configurations féminines (Noukvin), auxquelles les forces extérieures s'attachent toutes deux. Pour adoucir leurs jugements, la Torah dit : « Tu feras (ta'assé) le premier agneau le matin » ; ici, ta'assé signifie « rectifier ».

כמו ועשתה את צפרניה¹⁰⁰ ותיקון זה היינו ע"י עולת התמיד שמקריבין הכבש הגשמי ששרשה מעולם התהו ע"ג [על גב] המזבח

comme dans « et elle fera (ve'asseta) ses ongles ». Cette rectification s'accomplit par l'offrande quotidienne, lorsque l'agneau matériel, dont la racine provient du Monde du Tohou, est offert sur l'autel.

Le même verbe est employé à propos d'une femme captive qui « fait » ses ongles, c'est-à-dire les taille et les arrange. La rectification s'accomplit par l'offrande quotidienne : un agneau matériel, dont la racine se trouve dans le Tohou, est offert sur l'autel.

ובזה מעלים מ"ן [מ"ן נוקבין] מהרפ"ח ניצוצין ועי"ז יורד ונמשך מלמעלה מ"ד [מ"ן דוכרין] והוא ענין אש שלמעלה אר"י [אר"י] דאכיל קרבנין אר"י [אר"י] אותיות רא"י [רא"י] שהוא הארת שם מ"ה [שם מ"ה] מחכמה המברר המ"ן [המ"ן נוקבין] ועי"ז נמתקים הגבורות דנוק' [דנוקבא].¹⁰¹

Ainsi, on élève des mayin noukvin (eaux féminines) à partir des 288 étincelles, et, par là, des mayin doukhrin (eaux masculines) descendent et sont attirées d'en haut. C'est là le sens du feu céleste, «un lion qui consume les offrandes»: aryeh (lion) s'écrit avec les mêmes lettres que re'iyah (vision), qui est l'illumination du Nom Mah issue de 'Hokhma, laquelle clarifie les mayin noukvin; par là, les Guevourot de Noukva sont adoucies.

L'offrande élève des mayin noukvin, l'«éveil d'en bas», à partir des 288 étincelles déchues, et, en réponse, des mayin doukhrin, le flux d'en haut, descendent. C'est le feu céleste sous la forme d'un lion qui «consume les offrandes»: aryeh (lion) s'écrit avec les mêmes lettres que re'iyah (vision), la lumière de Mah issue de 'Hokhma, qui clarifie les étincelles et adoucit les Guevourot de Noukva.

16 וזהו ענין זיווג יעקב ורחל. וכן הזיווג דלאה כי לכל נוקבא צריך המתקה לבוא מדכורא והיינו בחי' יעקב ז"א דאצי'.

Tel est le sens de l'union de Yaakov et Rachel, ainsi que de l'union de Léa : toute Noukva doit être adoucie par ce qui vient du masculin (Dechoura), c'est-à-dire par le niveau de Yaakov, le Zeir Anpin d'Atsilout.

Les offrandes quotidiennes suscitent l'union de Yaakov avec Rachel et avec Léa. Toute configuration féminine doit être adoucie par le masculin, ici Yaakov, qui est le Zeir Anpin d'Atsilout.

והענין כי רחל הוא אותיות הדבור ולאח היא אותיות המחשבה ולכן שניהם נק' נוקבא כי אותיות הוא הבחינה אחרונה רק נגד רחל שהוא דבור עלמא דאתגליא נק' לאח שהיא מחשבה עלמא דאתכסא

L'idée est que Rachel correspond aux lettres de la parole, et Léa aux lettres de la pensée. Toutes deux sont donc appelées Noukva, car les lettres constituent le dernier niveau ; toutefois, par rapport à Rachel, qui est la parole, le monde révélé (alma de'isgalya), Léa, qui est la pensée, est appelée le monde caché (alma de'iskasya) ;

Rachel correspond aux lettres de la parole et Léa aux lettres de la pensée. Toutes deux sont appelées Noukva (le féminin), car les lettres constituent le dernier niveau, celui qui reçoit ; la parole est le « monde révélé » et la pensée, le « monde caché ».

אבל מ"מ גם המחשבה הוא בחי' אותיות כו' והנה התחלקות הקול וההבל במבטא בה' מוצאות הפה הוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך¹⁰² שמחלקות הקול וההבל לחלקים כו'

mais néanmoins, la pensée aussi est un niveau de lettres, etc. Or, la division de la voix et du souffle dans la prononciation, à travers les cinq points d'articulation de la bouche, s'opère par les cinq Guevouras, Mantzepach, qui divisent la voix et le souffle en parties, etc.

La pensée aussi est constituée de lettres. La parole se divise en sons distincts au moyen des cinq points d'articulation de la bouche ; cette division provient des cinq Guevouras, représentées par les cinq lettres qui ont une forme finale (Mantzepach).

וזהו שבנין הנוק' [הנוקבא] אותיות הוא מהגבורות¹⁰³ וכן הוא ג"כ באותיות המחשבה שהם באים ג"כ בהתחלקות

Voilà pourquoi la structure de la Noukva — les lettres — procède des Guevouras. Il en va de même des lettres de la pensée, qui se présentent elles aussi sous forme de divisions,

Ainsi, la structure de la Noukva, les lettres, est édifiée par les Guevouras, les forces de division et de limitation. Les lettres de la pensée sont divisées de la même manière.

כמו אותיות הדבור ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך דאימא כו' (ועמ"ש ע"פ וגבורתך ידברו¹⁰⁴ להודיע לבני האדם גבורותיו¹⁰⁵ כו' ובד"ה אד' שפתי תפתח)^{106, 107}

comme les lettres de la parole, par les cinq Guevouras, Mantzepach, d'Imma, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset : « Ils parleront de Ta puissance, pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants », etc., ainsi que dans le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres ».)

Dans la pensée, la division s'opère par les cinq Guevouras d'Imma (Bina). L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur « Ils parleront de Ta puissance » et « Ado-nai, ouvre mes lèvres », qui associent la parole aux Guevouras.

והנה ע"י השתלשלות הגבורות נמשך יניקת החיצונים שהם הדינים הקשים ויניקתם מפסולת גבורות דקדושה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ויקחו אליך פרה^{108, 109} בפי חקת).

Or, par l'enchaînement descendant des Guevouras, les forces extérieures reçoivent leur nourriture ; elles sont les rigueurs sévères, et leur nourriture provient des déchets des Guevouras de sainteté (voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Qu'ils prennent pour toi une vache », dans la paracha Houkat).

À mesure que les Guevouras descendent de niveau en niveau, les forces extérieures — les rigueurs sévères — en tirent leur nourriture, issue des « déchets » des Guevouras de sainteté. Le discours sur la vache rousse développe davantage ce point.

אך ע"י יעקב ש הוא בחי' אז יבקע כשחר אורך¹¹⁰ המשכת אור א"ס השורה בחכמה עילאה ומלמעלה מעלה כו'

Mais par Yaakov, qui correspond au niveau de « Alors ta lumière jaillira comme l'aurore », est attirée la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui réside dans la 'Hokhma supérieure, et qui provient de niveaux toujours plus élevés, etc. —

Yaakov est associé à « Alors ta lumière jaillira (yibaka) comme l'aurore » ; le mot yibaka est composé des mêmes lettres que Yaakov. Il attire la Lumière infinie qui réside dans la 'Hokhma supérieure, et qui provient de niveaux toujours plus élevés.

ע"י נמתקים הדינים והגבורות ולא יהיה בחי' גוזזיה להפריד השערות והאותיות ביש ודבר ונפרד כו' והיינו ע"י התגלות הביטול מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] כו'.

par cela, les jugements et les Guevouras sont adoucis, et il n'y aura pas le niveau de « ceux qui la tondent », séparant les cheveux et les lettres pour en faire un yesh (quelque chose), une entité distincte, etc. Cela se produit par la révélation de l'annulation de soi (bitoul) du niveau de la 'Hokhma supérieure, etc.

Cette lumière adoucit les jugements et les Guevouras, de sorte qu'il n'y ait pas de « tondeurs » qui détachent les cheveux et les lettres de leur source et en font quelque chose de séparé. Cela se produit par la révélation du bitoul de la 'Hokhma supérieure.

17 וזהו דאיתא במ"ח את הכבש אחד¹¹¹ יעקב תעשה בבקר כו' כי יעקב הוא הממשיך בחי' כבש ממקורו ושורשו

Et telle est la déclaration de la Michnat 'Hassidim: « L'agneau unique, Yaakov, tu l'offriras le matin », etc.; car Yaakov est celui qui fait descendre le niveau de l'agneau depuis sa source et sa racine,

La Michnat 'Hassidim, ouvrage de Kabbala — ainsi se lit ici l'abréviation מ"ח — insère Yaakov dans le verset de l'offrande quotidienne: « L'agneau unique, Yaakov, tu l'offriras le matin. » Car c'est Yaakov qui fait descendre le niveau de « l'agneau » depuis sa source et sa racine.

וכמו שיבוא בסמוך בענין והכשבים הפריד יעקב¹¹² שממשיך מבחינת כתר וחכמה בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א וזהו ענין כבש.

comme il sera expliqué bientôt à propos de « Et les agneaux, Yaakov les sépara »: il fait descendre le niveau de Kéter et de 'Hokhma dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin; et c'est là le sens de l'agneau.

Comme l'explique la section suivante, par « et les agneaux, Yaakov les sépara », Yaakov fait descendre la lumière de Kéter et de 'Hokhma dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin. Cette descente est le sens de l'agneau.

ולכן ע"י המשכה זו שממשיך גילוי זה באותיות המחשבה ודבור מתמתקין הדינים הקשים הנאחזים בצירופי האותיות בין צירוף לצירוף כו'

C'est pourquoi, grâce à cette descente, par laquelle il fait pénétrer cette révélation dans les lettres de la pensée et de la parole, les rigueurs sévères qui s'attachent aux combinaisons de lettres, entre une combinaison et la suivante, etc., sont adoucies

Lorsque cette révélation est introduite dans les lettres de la pensée et de la parole, les rigueurs sévères qui s'attachent aux combinaisons de lettres, dans les intervalles entre une combinaison et la suivante, sont adoucies.

(ועמ"ש מענין זה בפ' פנחס ע"פ את הכבש אחד¹¹³ כו'. ועוד נת' [נתבאר] מענין יעקב אז יבקע בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה בפ' צו.¹¹⁴

(Et voyez ce qui est écrit sur ce sujet dans la paracha Pin'has, à propos du verset «L'agneau unique», etc.; le sujet de Yaakov, «alors s'ouvrira», est également expliqué dans le discours qui commence par «Comprendre le sens de "Qui réjouit le marié et la mariée"», dans la paracha Tsav.

L'Admour Hazaken indique des endroits où ce sujet est traité: son discours sur «L'agneau unique» dans la paracha Pin'has, ainsi que son discours sur «Qui réjouit le marié et la mariée», où Yaakov et Ra'hel sont le marié et la mariée.

ועמ"ש עוד מענין להמתיק דיני לאה בביאור ע"פ באתי לגני^{115, 116} כו'. וברבות נז' [נזכר] מענין את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני כו' בפ' ויחי פצ"ט גבי בבקר יאכל עד.¹¹⁷

Et voyez encore ce qui est écrit au sujet de l'adoucissement des rigueurs de Léa, dans l'explication du verset «Je suis venu dans mon jardin», etc.; et le Midrach Rabba mentionne le sujet de «L'agneau unique, tu l'offriras le matin, et le second agneau», etc., dans la paracha Vayé'hi, section 99, à propos de «Le matin, il dévorera la proie»;

Son explication de «Je suis venu dans mon jardin» traite de l'adoucissement des rigueurs de Léa. Le Midrach Rabba mentionne les agneaux du matin et de l'après-midi en lien avec la bénédiction de Binyamin: «Le matin, il dévorera la proie.»

נשא פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] רסי"א ד'. שה"ש [שיר השירים] רבה ס"פ לסוסתי¹¹⁸ באסתר בפסוק גם ושתי.^{119, 120} זח"א [זהר חלק א] קל"ג א'. דרכ"ט ב'. דרמ"ד א' ח"ג [חלק ג] דרמ"ב א'. דרכ"ו ב' ברע"מ [ברע"א מהימנא]. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים בד"ה אזהרת שעטנז.

Nasso, section 14, folio 261d; Chir Hachirim Rabba, à la fin du passage sur «À ma jument»; dans Esther, à propos du verset «Vashti aussi»; Zohar, partie I, folio 133a; folio 229b; folio 244a; partie III, folio 242a; folio 226b, dans le Raaya Mehemna. Voyez aussi le Likkutei Torah de l'Arizal, paracha Kedochim, dans le passage qui commence par «L'interdiction du chaatnez».

D'autres références dans le Midrach et le Zohar, où sont discutés les deux agneaux quotidiens, sont indiquées. Le Likkutei Torah de l'Arizal traite également de ce sujet dans son passage sur l'interdiction du chaatnez.

והובא במק"מ [במקדש מלך] פ' קדושים בדף פ"ו ע"ב איך שע"י קרבן הכבשים מעוררים מדעת עליון דמזלא דאריך המזווג או"א [אבא ואימא] ומשם ניתוסף כח לזעיר ואז מזווג עם המל'. וזהו ענין וישע ה' אל הבל¹²¹ ואל מנחתו כו' :

Et cela est rapporté dans le Mikdach Mélekh, paracha Kedochim, au folio 86b : par l'offrande des agneaux, on éveille le Daat supérieur du mazala d'Arikh, qui unit Abba et Imma ; de là, une force supplémentaire est donnée à Zeir, puis il s'unit à Mal'hout. Tel est le sens de «Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande», etc.):

Le Mikdach Mélekh, commentaire du Zohar, explique que l'offrande des agneaux éveille le Daat supérieur du mazala — le «ruissellement de la barbe» — d'Arikh Anpin, qui unit Abba et Imma ; Zeir Anpin reçoit de là une force supplémentaire et s'unit à Mal'hout. C'est pourquoi D.ieu «se tourna vers Hevel et vers son offrande», car Hevel avait offert les premiers-nés de son troupeau.

SECTION 6 • ¶18-25

Kesev et keves

18 ה וזהו ענין והכשבים הפריד יעקב.¹²² והנה כמעט בכל מקום בתורה נאמר כבש¹²³ ב"ית קודם לשי"ן וכאן נאמר כשבים השי"ן קודם לבי"ת וכן נזכר עוד שם בפ' ויצא גבי צאן לכן.

5. Tel est le sens de «Et Yaakov séparait les agneaux (kesavim).» Or, presque partout dans la Torah, on trouve keves, avec le beit avant le chin, mais ici on trouve kesavim, avec le chin avant le beit ; cette forme apparaît encore là, dans la paracha Vayetse, au sujet du troupeau de Lavan.

La section 5 explique «et Yaakov séparait les agneaux (kesavim).» Ailleurs dans la Torah, le mot «agneau» s'écrit presque toujours keves, avec le beit avant le chin ; dans le récit du troupeau de Yaakov et de Lavan, il s'écrit kesev, avec le chin avant le beit, et cet ordre différent a un sens.

19 והענין יובן בהקדי' [בהקדים] מ"ש דא"א [דאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח [בפרי עץ חיים] כפ"י עבדים היינו לפרעה¹²⁴ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו לזרועות דאריך וכמ"ש במ"א.

La chose se comprendra en introduisant d'abord ce qui est écrit : Abba et Imma revêtent les bras d'Arich Anpin. Ainsi est-il également écrit dans Pri Etz Chaim, dans l'explication de « Nous étions esclaves de Pharaon, et Havaya, notre D.ieu, nous fit sortir » : Abba et Imma, qui revêtirent les bras d'Arich, comme cela est expliqué ailleurs.

Le contexte : Abba et Imma ('Hokhma et Bina d'Atsilout) « revêtent les bras » d'Arich Anpin, c'est-à-dire ses 'Hessed et Guevoura. Pri Etz Chaim comprend « Nous étions esclaves de Pharaon, et Havaya, notre D.ieu, nous fit sortir » dans cette perspective : Abba et Imma revêtent les bras d'Arich.

ואיתא ג"כ בע"ח [בעץ חיים] דא"א [דאבא ואימא] יונקים ממזלות דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג.

Il est également dit dans Etz Chaim qu'Abba et Imma puisent leur nourriture dans les mazalot d'Arich Anpin : Abba la puise dans le huitième mazal, et Imma dans le treizième.

Etz Chaim ajoute une deuxième relation : Abba et Imma puisent également leur nourriture dans les mazalot d'Arich Anpin, les mèches de sa « barbe » ; Abba la puise dans le huitième, et Imma dans le treizième.

20 ומזלות הם בחי' שערות לבד. והענין כי לשון יניקה הוא כמו עד"מ הולד שיונק משדי אמו

Et les mazalot ne sont que des cheveux. Voici l'idée : le terme « nourriture » (yenika) s'explique par l'analogie d'un nourrisson qui tète les seins de sa mère :

Les mazalot ne sont que des « cheveux », un canal de lumière fin et extérieur. Le terme « nourriture » (yenika) est expliqué par l'analogie d'un nourrisson qui tète sa mère.

הנה עצם מציאות הולד הוא כבר נתהווה מבטן אמו ומה שיונק משדי אמו הוא פועל הגדלה וריכוי באברי הולד.

l'existence même du nourrisson s'est déjà constituée dans le ventre de sa mère, et le fait qu'il tète les seins de sa mère entraîne la croissance et le développement de ses membres.

Le nourrisson existe déjà, étant né du ventre de sa mère ; la tétée ne le crée pas, mais fait croître ses membres.

כמ"כ [כמו כן] פי' וענין אבא יונק ממזל השמיני היינו אחרי שכבר נאצל אבא מאור המאציל אך להיות [להיות] הגדלה וריבוי באור אבא הוא ע"י שיונק ממזל השמיני.

De même, le sens et la portée de l'expression «Abba reçoit sa nourriture du huitième mazal» sont les suivants : Abba a déjà été émané de la lumière de l'Émanateur, mais la croissance et le développement de la lumière d'Abba résultent de la nourriture qu'il reçoit du huitième mazal.

De même, Abba existe déjà, ayant été émané de la lumière de l'Émanateur ; la nourriture qu'il reçoit du huitième mazal fait croître et se développer sa lumière.

21 וההגדלה הוא להיות בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות ואזי יוכל להשפיע למטה להיות נה"י [נצח הוד יסוד] שלו מוחין לז"א ומז"א לנוק' [לנוקבא] חכמה תתאה מל' דאצילות להחיות בי"ע

Et cette croissance consiste à atteindre l'état d'un partzuf et de mo'hin de maturité (mo'hin de gadlout) ; alors il peut donner en bas, de sorte que son Netsa'h, son Hod et son Yessod deviennent les mo'hin du Zeir Anpin, puis que le Zeir Anpin les transmette à la Nookva, la 'Hokhma inférieure, la Mal'hout d'Atsilout, afin de donner vie à Béria, Yetsira et Assiya.

La « croissance » d'Abba signifie qu'il devient un partzuf complet doté d'un intellect mûr (mo'hin de gadlout). Ce n'est qu'alors qu'il peut donner : ses Séfirot inférieures, Netsa'h, Hod et Yessod, deviennent l'intellect du Zeir Anpin, qui le transmet à son tour à la Nookva, la « 'Hokhma inférieure », la Mal'hout d'Atsilout, source de vie des mondes inférieurs.

ואם לא היה בו ההגדלה זו בבחי' פרצוף ומוחין דגדלות לא היה יכול להשפיע למטה בירידות המדרגות

Et s'il n'avait pas connu cette croissance, jusqu'à l'état d'un partzuf et de mo'hin de maturité, il n'aurait pas pu donner en bas à travers la descente des niveaux ;

Sans cette croissance, Abba ne pourrait pas transmettre sa lumière à travers les niveaux descendants.

רק אחרי שיונק ממזל השמיני אשר הוא בא מחכמה סתימאה כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב א' ומשם נתגדל אור אבא

mais seulement après avoir reçu sa nourriture du huitième mazal, qui provient de la 'Hokhma Stima'a (la 'Hokhma cachée), comme il est écrit dans l'Idra Zouta, folio 292a ; c'est de là que grandit la lumière d'Abba —

Cette croissance provient du huitième mazal d'Arieh Anpin qui, comme l'enseigne l'Idra Zouta, émane de la 'Hokhma cachée ('Hokhma Stima'a), la sagesse suprême de Kéter. C'est de là que grandit la lumière d'Abba.

אזי יכול להשפיע למטה וכנודע דדוקא מי שהוא גדול בחכמה יותר הוא שיכול להסביר השכל אף לאחרים והיינו מחמת כי דבר הגבוה יותר יוכל להשפיל ולירד למטה יותר

alors il peut donner en bas. En effet, comme on le sait, celui qui est plus grand en sagesse est précisément celui qui peut expliquer une idée même à autrui ; c'est parce que plus une chose est élevée, plus elle peut s'abaisser et descendre bas.

Ce n'est qu'alors qu'Abba peut donner aux niveaux inférieurs. Comme on le sait, plus une personne est sage, mieux elle peut expliquer sa pensée à autrui, car plus une chose est élevée, plus loin elle peut descendre.

ולכן אחר שיונק אבא ממזל הנמשך מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא בחי' גבוה מאד אזי יכול להשפיע למטה.

C'est pourquoi, après qu'Abba a reçu sa nourriture du mazal qui émane de la 'Hokhma Stima'a, niveau très élevé, il peut donner en bas.

Parce que le mazal provient d'un niveau si élevé, la 'Hokhma cachée, Abba acquiert la faculté de donner en bas.

אבל מקודם לזה אף שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לזרועות דא"א שהם חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר עדיין לא היה בהם הגדלה זו ולא יכלו להשפיע למטה המוחין לזו"נ [לזעיר אנפין ונוקבא] כו'

Mais auparavant, bien qu'Abba et Imma revêtent les bras d'Arikh Anpin, c'est-à-dire le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet de Kéter, ils n'avaient pas encore connu cette croissance et ne pouvaient pas transmettre les mo'hin en bas, au Zeir Anpin et à la Noukva, etc. ;

Le fait qu'Abba et Imma revêtent les « bras » d'Arikh Anpin — le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet de Kéter — ne leur conférerait pas en soi cette croissance ni la capacité de transmettre les mo'hin au Zeir Anpin et à la Noukva.

כ"א הגדלה זו נעשה אחר שמקבל מח"ס [מחכמה סתימאה] שהוא למעלה הרבה מבחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שבכתר. (ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי¹²⁵ הנ"ל גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים כו'.

mais cette croissance ne se produit qu'après qu'il a reçu de la 'Hokhma Stima'a, qui est très supérieure au niveau du 'Hessed, de la Guevoura et du Tiferet de Kéter. (Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Voici les étapes », cité plus haut, à propos de l'explication de « D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés », etc.)

Cette croissance ne vient que de la 'Hokhma cachée, très supérieure aux attributs de Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Voici les étapes », où il explique « D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés ».

ועמ"ש ע"פ לך לך ^{126, 127} כי אב רם ח"ע [חכמה עילאה] ושיומשך וירד להשפיע למטה זהו ע"י שנמשך בו מאור הכתר כו' ע"ש. ועמ"ש בביאור ע"פ משה ידבר ^{128, 129} בענין תלת עלמין ¹³⁰ דנפיק מתקונא קדמאה).

Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Va pour toi » (Le'h Le'ha) : Av-Ram (« père élevé ») est la 'Hokhma Ila'a, et le fait qu'elle soit attirée vers le bas pour donner en bas s'accomplit par l'attraction en elle de la lumière de Kéter, etc. Voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Moché parlera », au sujet des trois mondes qui émanent du premier Tikoun.)

Dans son discours sur « Va pour toi », il explique qu'Avram (Av-Ram, « père élevé ») est la 'Hokhma supérieure, et qu'elle descend pour donner en bas grâce à la lumière de Kéter qui y est attirée. Il renvoie aussi à son explication de « Moché parlera », au sujet des « trois mondes » qui émanent du premier Tikoun de la barbe d'Arieh Anpin.

והנה עכ"ז [עם כל זה] היניקה ממזלות עם היות שנמשכת ממקום גבוה מח"ס [מחכמה סתימאה] עכ"ז [עם כל זה] נמשך בבחי' ודרך השפעה חיצונית.

Or, malgré tout, la vitalité reçue des mazalot, bien qu'elle soit attirée d'un lieu élevé, de la 'Hokhma Stima'a, est néanmoins attirée selon un mode et une voie d'influx extérieur.

Toutefois, la vitalité reçue des mazalot, bien qu'elle provienne d'aussi haut que la 'Hokhma cachée, s'écoule de manière extérieure.

משא"כ מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הוא בא בהם בבחי' פנימית כי ההלבשה שמלבישי זה לזה היא קירוב ותפיסא בעצם ומהות המלוכש בו. ¹³¹

En revanche, lorsque Abba et Imma revêtent le 'Hessed et la Guevoura d'Arieh Anpin, cela leur parvient de manière intérieure. Car le fait que l'un revête l'autre implique une proximité et une saisie de l'essence même et de la nature de ce qui est revêtu en lui.

Le revêtement est différent : lorsque Abba et Imma revêtent le 'Hessed et la Guevoura d'Arieh Anpin, la lumière pénètre en eux intérieurement. Revêtir quelque chose, c'est s'en approcher et en saisir l'essence même.

22 וכמו עד"מ התלבשות השכל במדות שמהות השכל ממש נתפס ומתלבש בהמדה והיו לאחדים כמ"כ

[כמו כן] מה שאו"א [שאבא ואימא] מלבישיי [מלבישים] לחו"ג [לחסד וגבורה] דא"א הלכשה זו הוא עד"מ

התלבשות הרצון בהשכל שהוא ג"כ מתאחד עם השכל

Ainsi, à titre d'analogie, lorsque l'intellect s'habille dans les attributs émotionnels, l'essence même de l'intellect est saisie et revêtue dans l'attribut, et ils ne font plus qu'un. De même, lorsque Abba et Imma revêtent le 'Hessed et la Guevoura d'Arikh Anpin, ce revêtement est, à titre d'analogie, semblable à celui de la volonté dans l'intellect, qui elle aussi ne fait qu'un avec l'intellect ;

Le revêtement est comparable à l'intellect qui s'habille dans les émotions : l'intellect lui-même pénètre dans le sentiment, et les deux ne font plus qu'un. Le revêtement du 'Hessed et de la Guevoura d'Arikh Anpin par Abba et Imma ressemble à la volonté d'une personne qui s'habille dans son intellect et ne fait plus qu'un avec lui.

132 כמו עד"מ שמחמת רצונו לא יזו דבר נהווה אצלו שכל וטעם לאותו הדבר וכמ"ש וירח ה' את ריח

הניחוח ויאמר כו' לא אוסף עוד כו' כי יצר לב האדם רע מנעוריו.

ainsi, par exemple, parce qu'un homme veut une certaine chose, une raison intellectuelle en faveur de cette chose se forme en lui. Comme il est écrit : « D.ieu sentit l'odeur agréable, et dit », etc. : « Je ne le referai plus », etc., « car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse ».

Quand une personne désire quelque chose, son intellect produit des raisons en sa faveur. De même, après avoir senti l'offrande de Noa'h, D.ieu résolut de ne plus maudire la terre, « car l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise depuis sa jeunesse ».

הרי טענה זו דיצר לב האדם רע שמתחלה נמשך ממנה חובה אח"כ נולד בה טוב טעם לזכות והמלמד

חובה מלמד זכות

Ainsi, cet argument — selon lequel l'inclination du cœur de l'homme est mauvaise —, dont fut d'abord tirée une accusation, fit ensuite naître une bonne raison de l'innocenter ; et celui qui plaide à charge plaide à décharge.

Le même argument selon lequel le cœur de l'homme est mauvais, qui avait auparavant conduit au verdict du Déluge, devint alors une raison de l'innocenter. L'argument à charge se transforma en argument à décharge.

והיינו ע"י התגלות הרצון עליון בחכמה ומטה החכמה כלפי חסד כפי בחי' הרצון שהוא אריך אנפין ורב חסד כו' וזהו בחי' התלבשות שעצמיות המדות שבכתר מתלבשים באו"א [באבא ואימא].

Cela se produit par la révélation de la volonté supérieure dans la 'Hokhma, qui incline la 'Hokhma vers le 'Hessed, conformément au niveau de la volonté, qui est Arikh Anpin, « abondant en bonté », etc. Tel est le niveau de revêtement : l'essence même des attributs qui sont en Kéter s'habille dans Abba et Imma.

Cela se produit lorsque la volonté supérieure, Arikh Anpin, se révèle dans la 'Hokhma et l'incline vers la bonté, car Arikh Anpin est « abondant en bonté ». C'est cela que signifie le « revêtement » : l'essence même des attributs de Kéter s'habille dans Abba et Imma.

משא"כ מה שיונקים ממזלות אין זה התלבשות רק בחי' יניקה ממזלות וגם זאת היניקה נמשך רק ע"י בחי' שערות לבד.

En revanche, la nourriture reçue des mazalot n'est pas un revêtement, mais seulement un niveau de nourriture provenant des mazalot ; et cette nourriture aussi n'est transmise que par le niveau des seuls cheveux.

La nourriture reçue des mazalot n'est nullement un revêtement ; c'est seulement un flux qui passe par les « cheveux ».

23 והענין כי מחו"ג [מחסד וגבורה] דא"א שהם ז"ת [ז' תחתונות] דא"א יוכל לבא ההשפעה באו"א [באבא ואימא] בבחי' התלבשות ממש מעצמיות חו"ג [חסד וגבורה] ובבחי' סדר השתלשלות עילה ועלול ומהם נתהוו עיקר מהות

Le point est que, depuis le 'Hessed et la Guevoura d'Arikh Anpin, qui sont les sept Séfirot inférieures d'Arikh Anpin, le flux peut parvenir à Abba et Imma selon un véritable mode d'habillage, à partir de l'essence même du 'Hessed et de la Guevoura, et selon l'ordre de l'enchaînement descendant des causes et des effets ; c'est d'eux qu'est issue l'essence même de

Le 'Hessed et la Guevoura d'Arikh Anpin, ses sept Séfirot inférieures, peuvent se déverser en Abba et Imma par un véritable habillage, de l'essence à l'essence, dans l'ordre ordinaire des causes et des effets. C'est ainsi qu'Abba et Imma eux-mêmes sont venus à l'existence.

או"א [אבא ואימא] אכן ההגדלה והריבוי עד שע"ז יוכל להשפיע למטה נמשך ממקום עליון יותר היינו מח"ס [מחכמה סתימאה] והוא מלמעלה מסדר ההשתלשלות עילה ועלול ולכך לא שייך התלבשות וגם נמשך רק דרך בחי' שערות כו'

Abba et Imma. Toutefois, leur croissance et leur accroissement, jusqu'à leur permettre ainsi d'influer en bas, proviennent d'un lieu plus élevé, à savoir de la 'Hokhma Stima'a ; celle-ci se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des causes et des effets. C'est pourquoi la notion d'habillage ne s'y applique pas, et le flux ne se transmet que par le niveau des cheveux, etc.

Mais leur croissance, qui leur donne le pouvoir d'influer en bas, provient d'un lieu plus élevé, la 'Hokhma cachée, qui se situe au-dessus de l'ordre des causes et des effets. La notion d'habillage ne s'y applique pas, et le flux ne se transmet que par les « cheveux ».

(ועמ"ש בספר מבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה וז"ל [זוה לשוננו] דוגמת רישא תניינא דאריך שמתלבש ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ולא באברים לרוב העלמו עכ"ל [עד כאן לשוננו] והיינו בחי' אין שע"ז נאמר והחכמה מאין תמצא¹³³ ואינו מתלבש באברים שהם חו"ג [חסד וגבורה] דאריך כ"א ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם המזלות כו').

(Voir aussi ce qui est écrit dans le livre Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5, et voici ses termes : «À l'image de la seconde tête d'Arikh, qui s'habille dans les treize tikkouné dikna et non dans les membres, en raison de son grand degré de dissimulation.» Fin de citation. Il s'agit du niveau du néant, dont il est dit : «Et la 'Hokhma est trouvée à partir du néant» ; elle ne s'habille pas dans les membres, qui sont le 'Hessed et la Guevoura d'Arikh, mais seulement dans les treize tikkouné dikna, qui sont les mazalot, etc.)

Le Mevo She'arim, ouvrage consacré aux enseignements de l'Arizal, affirme que la «seconde tête» d'Arikh Anpin ne s'habille que dans les treize configurations de la barbe (tikkouné dikna), et non dans ses «membres», car elle est extrêmement dissimulée. C'est le niveau du néant, d'où «la 'Hokhma est trouvée» : il ne s'habille pas dans le 'Hessed et la Guevoura, mais seulement dans les mazalot.

וזהו ענין כשב. שיין קודם לבי"ת. אות הכ"ף היינו בחי' כתר והשין הקודם לבי"ת היינו חגי"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך המדות שבכתר. שמהם נמשך הבי"ת היינו או"א [אבא ואימא] תרין ריעין שמלבישים לחגי"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א כנ"ל.

C'est là le sens de kesev, où le chin précède le beit. La lettre kaf désigne le niveau de Kéter, et le chin qui précède le beit désigne le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Arikh, les attributs qui sont dans Kéter ; c'est d'eux qu'émane le beit, c'est-à-dire Abba et Imma, les «deux compagnons», qui s'habillent dans le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Arikh Anpin, comme indiqué plus haut.

On explique maintenant l'orthographe de kesev : le kaf représente Kéter ; le chin, qui vient ensuite, représente le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Arikh Anpin, les attributs qui se trouvent dans Kéter ; et le beit représente Abba et Imma, les «deux compagnons», qui s'habillent en eux. La position du chin avant le beit indique qu'Abba et Imma reçoivent des attributs de Kéter.

24 והנה לכאורה הרי יש ג' מוחין היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] ולמה נזכר רק בי"ת שהם רק חו"ב [חכמה ובינה].

Or, à première vue, il y a trois mo'hin, à savoir 'Hokhma, Bina et Daat ; pourquoi donc seule la lettre beit est-elle mentionnée, alors qu'elle ne représente que 'Hokhma et Bina ?

La question porte sur l'orthographe : l'intellect comprend trois facultés, 'Hokhma, Bina et Daat. Pourquoi kesev ne comporte-t-il donc qu'un beit, dont la valeur est deux, représentant seulement 'Hokhma et Bina ?

אמנם הענין הוא כמ"ש בס"י [בספר יצירה] עשר¹³⁴ ולא אחד עשר¹³⁵ הגם שעם הדעת הם י"א אך כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה¹³⁶ כי הדעת אינו נחשב לספ"י [לספירה / לספירות] בפ"ע [בפני עצמו]

Mais voici le sens de la chose : comme il est écrit dans le Sefer Yetsira, « dix et non onze » ; bien qu'avec Daat il y en ait onze, lorsque Kéter est compté, Daat ne l'est pas, car Daat n'est pas considéré comme une Séfira à part entière ;

Le Sefer Yetsira enseigne que les Séfirot sont « dix et non onze ». Avec Daat, elles seraient onze ; lorsque Kéter est compté, Daat ne l'est donc pas, puisqu'il n'est pas une Séfira à part entière.

רק הוא בחי' ממוצע ליחד ולחבר חו"ב [חכמה ובינה] וכמ"כ [וכמו כן] דעת המתפשט במדות הוא המקשר השכל במדות ואינו נחשב בחי' בפ"ע [בפני עצמו] והוא פנימית המדות וחיותן כו' וכ"ז [וכל זה] הוא ענין כשב השי"ן קודם לבי"ת.

il constitue plutôt un niveau intermédiaire qui unit et relie 'Hokhma et Bina. De même, le Daat qui s'étend dans les attributs émotionnels est ce qui relie l'intellect aux attributs ; il n'est pas considéré comme un niveau à part entière, mais constitue la dimension intérieure des attributs et leur force vitale, etc. Tout cela correspond à l'ordre kesev, où le chin précède le beit.

Daat est le lien qui unit 'Hokhma et Bina ; en s'étendant dans les émotions, il relie l'intellect aux attributs et en constitue la vie intérieure. Puisqu'il n'est pas un niveau distinct et qu'ici Kéter — le kaf — est compté, le beit ne représente que 'Hokhma et Bina.

אמנם אח"כ נמשך מחו"ב [מחכמה ובינה] למטה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א ואז נק' כבש הבי"ת קודם לשי"ן. כי השין היינו חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א שהם מקבלים ונמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] בחי' בית כנ"ל

Cependant, ensuite, 'Hessed, Guevoura et Tiferet du Zeir Anpin sont attirés vers le bas depuis 'Hokhma et Bina ; alors, le mot est keves, avec le beit avant le chin. Car le chin représente 'Hessed, Guevoura et Tiferet du Zeir Anpin, qui reçoivent de 'Hokhma et Bina et en émanent — le niveau du beit, comme indiqué plus haut.

Ensuite, le flux descend de 'Hokhma et Bina vers 'Hessed, Guevoura et Tiferet du Zeir Anpin ; le mot devient alors keves, avec le beit avant le chin. Ici, le chin représente les attributs du Zeir Anpin, qui reçoivent de 'Hokhma et Bina.

(וזהו ענין המדות הנמשכים מהשכל משא"כ שין דכשב היינו המדות עליונות שלמעלה מהשכל וכנודע מענין טורי חשוכא וטורי נהורא¹³⁷ ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים^{138, 139} כו' ועמ"ש בביאור ע"פ מים רבים¹⁴⁰ כו')

(C'est là le sujet des attributs qui émanent de l'intellect ; en revanche, le chin de kesev représente les attributs supérieurs, au-dessus de l'intellect, comme on le sait au sujet des « montagnes d'obscurité » et des « montagnes de lumière ». Voir aussi ce qui est écrit à propos du verset « Tes dents sont comme un troupeau de brebis », etc., ainsi que l'explication du verset « De grandes eaux », etc.,

Il s'agit ici des émotions qui naissent de l'intellect, tandis que le chin de kesev représente les attributs supérieurs à l'intellect, les « montagnes d'obscurité » et les « montagnes de lumière » du Zohar. L'Admour Hazaken renvoie à plusieurs maamarim sur ces deux sortes d'attributs.

אם יתן איש¹⁴¹ מענין ב' בחי' מדות הנ"ל ועמ"ש בד"ה להבין ביאור ענין האבות¹⁴² הן הן המרכבה בענין ז"א בעתיקא אחיד ותליא¹⁴³ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ שימני כחותם¹⁴⁴

« Si un homme donnait », au sujet des deux niveaux d'attributs mentionnés plus haut ; voir aussi le maamar qui commence par « Pour comprendre l'explication du sujet : "Les Patriarches sont eux-mêmes le Char" », à propos de « Zeir Anpin est attaché à Atika et en dépend » ; voir enfin ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Place-moi comme un sceau »).

Dans l'un de ces maamarim, sur « De grandes eaux... si un homme donnait », il explique qu'il existe des attributs nés de l'intellect et des attributs qui lui sont supérieurs ; dans un autre, que le Zeir Anpin « est attaché à Atika et en dépend », ses attributs ayant leur racine plus haut que l'intellect.

וזהו נעשה ונמשך על ידי יעקב אשר הוא בריח התיכון קו האמצעי שממשיך מכתרוחכמה בז"א וכמ"ש בזהר תרומה דקע"ה ע"ב.

Tout cela s'accomplit et se prolonge par l'intermédiaire de Yaakov, qui est la barre centrale, la ligne médiane, laquelle attire de Kéter et de 'Hokhma vers le Zeir Anpin, comme il est écrit dans le Zohar, Terouma, folio 175b.

C'est Yaakov, « la barre centrale » qui va d'un bout à l'autre, autrement dit la ligne médiane, qui attire la lumière de Kéter et de 'Hokhma dans le Zeir Anpin, comme l'explique le Zohar dans Terouma.

וזהו והכשבים הפריד יעקב¹⁴⁵ היינו מה שהיה שי"ן קודם לבי"ת היינו כמו שהיה קודם השפעת חו"ב [חכמה ובינה] למטה בז"א והיו חו"ב [חכמה ובינה] מקבלים מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

Tel est le sens de : « Et Yaakov sépara les brebis » : il s'agit de l'ordre dans lequel le chin précédait le beit, c'est-à-dire tel qu'il était avant que 'Hokhma et Bina ne déversent leur flux vers le bas, dans le Zeir Anpin, lorsque 'Hokhma et Bina recevaient de 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arikh —

Ainsi, « Yaakov sépara les brebis (kesavim) » renvoie à l'ordre de kesev, chin avant beit, tel qu'il existait avant que 'Hokhma et Bina ne donnent au Zeir Anpin, lorsque 'Hokhma et Bina recevaient elles-mêmes des attributs d'Arikh Anpin.

המשיך יעקב מבחי' זו גם לעולם הפירוד היינו שימושך מחוי"ב [מחכמה ובינה] המוחין לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דז"א ויהי' [ויהיה] כבש אשר השי"ן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דז"א יקבלו מחוי"ב [מחכמה ובינה] בי"ת המקבל מכ"ף כתר כו'.¹⁴⁶

Yaakov fit également descendre ce niveau dans le monde de la séparation ; autrement dit, les mo'-hin sont attirés de 'Hokhma et Bina vers 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin, de sorte qu'il soit un kévès : le chin — 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin — reçoit de 'Hokhma et Bina, le beit, qui reçoit du kaf, Kéter, etc.

Yaakov fit descendre ce niveau dans le « monde de la séparation » : les mo'hin se déversent de 'Hokhma et Bina dans les attributs de Zeir Anpin, formant le kévès, où le chin reçoit du beit, qui reçoit à son tour du kaf, Kéter.

25 ופי' הפריד שמזה נמשך שיהי' [שיהיה] שני בחי' לאה ורחל וע"ז נאמר את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני¹⁴⁷ כו' ונק' זיווג יעקב ורחל.

Et le sens de « sépara » est que cela donne lieu à deux niveaux, Léa et Rachel ; c'est à leur sujet qu'il est dit : « Le premier agneau, tu le feras le matin, et le second agneau », etc. ; cela est appelé l'union de Yaakov et Rachel,

« Sépara » signifie que de cet influx découlent deux niveaux distincts, Léa et Rachel, qui correspondent aux deux agneaux quotidiens : « le premier agneau... et le second agneau ». Il s'agit des unions de Yaakov avec Rachel et avec Léa.

וכן עם לאה. וענין המשכה זו היינו שימושך הביטול העליון גם למטה בעולם הפירוד וזהו והכשבים הפריד כו'

et de même avec Léa. Le sens de cet influx est que l'annulation de soi supérieure soit également attirée vers le bas, dans le monde de la séparation ; c'est là le sens de « Et les agneaux (kesavim), il les sépara », etc.

Le but de cet influx est de faire descendre le bitoul supérieur dans le « monde de la séparation », les mondes inférieurs où les choses semblent exister indépendamment de D.ieu.

והיינו ע"י שנעשה בחי' כבש שנמשך הארת הכתר ומוחין דאז"א [דאבא ואימא] בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דז"א ומז"א לרחל מקור דבי"ע כנ"ל.

Cela se réalise par l'avènement du niveau de keves, où l'illumination de Kéter et les mo'hin d'Abba et Imma sont attirés dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet de Zeir Anpin, puis de Zeir Anpin vers Rachel, source de Béria, Yetsira et Assiya, comme mentionné précédemment.

Cela se réalise par le niveau de keves : la lumière de Kéter et les mo'hin d'Abba et Imma affluent dans les attributs de Zeir Anpin, puis de Zeir Anpin vers Rachel, source des mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

SECTION 7 • ¶26-28

Le balancement des agneaux

26 ואמנם ענין הנפת שני הכבשים בשבועות היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים היינו שבחי' כבש שהשיין למטה מן הביית יתעלה לשרשו ומקורו בחי' כשב שהשיין לפני הביית.

Cependant, le sens de l'élévation des deux agneaux à Chavouot est de les élever jusqu'à leur racine et leur source, au niveau des kesavim ; c'est-à-dire que le niveau de keves, où le shin se trouve après le beit, soit élevé jusqu'à sa racine et sa source, au niveau de kesev, où le shin se trouve avant le beit ;

À Chavouot, les deux agneaux sont élevés jusqu'à leur source : keves, où le shin se trouve après le beit, est ramené à kesev, où le shin se trouve avant le beit.

דהיינו שיתעלה ז"א לשרשו ומקורו חגי' [חסד גבורה תפארת] דאריך שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה] וזהו והניף הכהן אותם¹⁴⁸ כו' לפני הוי' למעלה מהחכמה כו'.

c'est-à-dire que le Zeir Anpin soit élevé jusqu'à sa racine et sa source, les 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich Anpin, qui sont au-dessus de 'Hokhma et de Bina. C'est là le sens de « Le prêtre les balancera », etc., « devant Havaya » : au-dessus de 'Hokhma, etc.

Autrement dit, le Zeir Anpin est élevé jusqu'à sa racine, les attributs d'Arich Anpin, qui sont au-dessus de 'Hokhma et de Bina. C'est pourquoi le prêtre les balance « devant Havaya » : pour les élever à un niveau supérieur à 'Hokhma.

27 והנה כשהשיין למטה מהביית נצרך להמתיק דיני לאה ורחל שלא יהי' [יהיה] יניקת החיצונים מבחי' השיין ח"ו [חס ושלום] דהינו מהמדות וכנזכר בזהר ר"פ בראשית גבי עאלת אות שיין כו' אמר לה יאות אנת וטב אנת וקשוט אנת¹⁴⁹

Or, lorsque le chin se trouve au-dessous du beit, il faut adoucir les rigueurs de Léa et de Rachel, afin que les forces extérieures ne tirent pas leur nourriture du niveau du chin, à D.ieu ne plaise, c'est-à-dire des attributs. Comme il est mentionné dans le Zohar, au début de la paracha Berechit, à propos de « La lettre chin entra », etc. : « Il lui dit : Tu es appropriée, tu es bonne et tu es vraie ;

Tant que le chin se trouve au-dessous du beit, il faut adoucir les rigueurs de Léa et de Rachel, afin que les forces extérieures ne tirent pas leur nourriture des attributs. Le Zohar raconte que, lorsque la lettre chin se présenta devant D.ieu en demandant que le monde soit créé par elle, Il la loua en disant qu'elle était appropriée, bonne et vraie.

אבל הואיל ואתוון דזיפא נטלין לך למהוי עמהון ואז נקי שקר ע"ש והיינו ענין יניקת החיצונים מהמדות עליונות דאות שי"ן וע' בזה הרקיע שם.

mais puisque les lettres du mensonge te prennent pour être avec elles,» et alors elle est appelée chéker (mensonge); voir là-bas. Tel est le sens de la nourriture que les forces extérieures tirent des attributs supérieurs de la lettre chin; voir aussi le Zohar HaRakia à cet endroit.

Mais Il refusa, car les lettres du mensonge prennent le chin pour qu'il se joigne à elles et forme chéker, «mensonge». C'est ainsi que les forces extérieures tirent leur nourriture des attributs supérieurs du chin.

(וע' בזה פ' מקץ דר"ד א'. ובפ' תרומה דקמ"ח ב'. וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת קבלת שבת).¹⁵⁰ ולכן מקריבין התמיד בבחי' התעוררות רחמים שלא יומשך האור רק בקדושה כו':

(Voir aussi le Zohar, paracha Mikets, folio 204a, et paracha Terouma, folio 148b; voir également Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention de Kabbalat Chabbat.) C'est pourquoi le sacrifice perpétuel est offert dans le cadre d'un éveil de la compassion, afin que la lumière ne soit attirée que dans la sainteté, etc.:

C'est pourquoi le sacrifice perpétuel est offert comme un éveil de la compassion, afin que la lumière ne soit attirée que dans la sainteté. Les passages du Zohar et l'intention du Ari zal concernant Kabbalat Chabbat sont cités pour approfondir ce sujet.

28 אמנם כשמניפין בחי' כבש לשרשו בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאריך שנק' כשב שם אין שום שליטה ויניקה כלל לחיצונים

Mais lorsque le niveau de keves est élevé par balancement jusqu'à sa racine, le niveau de 'Hessed (bonté), de Guevoura (retenue) et de Tiferet (beauté) d'Arich, appelé kesev, les forces extérieures n'ont là aucune domination ni aucune prise pour se nourrir.

Mais lorsque l'agneau est élevé par balancement jusqu'à sa racine, les attributs d'Arich Anpin, le niveau de kesev, les forces extérieures n'ont là aucune prise et ne peuvent s'y nourrir.

(וי"ל [ויש לומר] רמז לזה בכתוב ממ"ש בפ' אמור שור או כשב כו' ואח"כ נאמר והניף אותם כו' היינו שהתנופה לבחי' כשב שהשי"ן קודם לבי"ת כו'.

(On peut dire qu'il y a une allusion à cela dans le verset, dans ce qui est écrit dans la Paracha Emor: «Un bœuf ou un kesev», etc., puis il est dit: «Et il les élèvera par balancement», etc. Cela signifie que le balancement s'effectue vers le niveau de kesev, où le shin précède le beit, etc.)

L'Admour Hazaken trouve une allusion à cela dans la Paracha Emor elle-même: la Torah parle d'abord d'«un bœuf ou un kesev», puis dit: «Et il les élèvera par balancement»; c'est comme si le balancement élevait les agneaux jusqu'au niveau de kesev, où le shin vient avant le beit.

והנה י"ל [יש לומר] כבש התנהגות השי"ן מדות ע"י המוחין והוא ע"ד רך כקנה עולם התיקון אכן כשב השי"ן קודם לבי"ת המדות שלמעלה מהשכל והם בבחי' תוקף המדות ואעפ"כ [ואף על פי כן] תיקון והתכללות וכענין עקודים בכלי אחד כו' וכו' [וכנזכר] לעיל):¹⁵¹

Or, on peut dire que keves désigne le comportement des attributs, le shin, par l'intermédiaire des mo'hin, selon la modalité de «souple comme le roseau», celle du Monde de Tikkoun; tandis que kesev, où le shin précède le beit, désigne les attributs qui sont au-dessus de l'intellect. Ils sont alors dans la modalité de la puissance des attributs; pourtant, ils relèvent toujours de Tikkoun et de l'inclusion mutuelle, comme dans le cas des Akoudim, dans un seul réceptacle, etc., ainsi qu'il a été mentionné plus haut.)

Keves désigne les attributs guidés par l'intellect, souples comme le roseau, selon la modalité de Tikkoun. Kesev désigne les attributs au-dessus de l'intellect: ils sont puissants et intenses, tout en relevant encore de Tikkoun et de l'inclusion mutuelle, comme les Akoudim, où de nombreuses lumières sont contenues dans un seul réceptacle.

SECTION 8 • 29-32

Pourquoi le pain est au-dessus

29 ו אַךְ הִנֵּה תִּנּוּפֶת שְׁנֵי הַכִּבְשִׁים הָיוּ עִם שְׁתֵּי הַלֶּחֶם דּוּקָא וְאֵיתָא בַּמִּשְׁנָה (פ"ה דַּמְנַחוֹת) נוֹתֵן שְׁתֵּי הַלֶּחֶם¹⁵² ע"ג [על גבי] שְׁנֵי הַכִּבְשִׁים כו'.

6. Mais voici que l'ondulation des deux agneaux se faisait précisément avec les deux pains; et il est enseigné dans la Michna (chapitre 5 de Menachot): « Il place les deux pains au-dessus des deux agneaux », etc.

La section 6 aborde les pains. Les deux agneaux étaient agités avec les deux pains, et la Michna dit que les pains étaient placés au-dessus des agneaux.

ולהבין מדוע היי [היה] הלחם מלמעלה הרי מדרגת חי נכבד במעלה מצומח אך הענין כמו שהאדם אף שהוא מדבר וגבוה הרבה מדצ"ח [מדומם צומח חי] אעפ"כ [אף על פי כן] בשרשן נלקחו הדצ"ח [הדומם צומח חי] מבחי עליונה יותר מהאדם

Et pour comprendre pourquoi le pain était au-dessus, alors que le niveau de l'animal est supérieur, en dignité, à celui du végétal : l'explication est que, de même que l'homme, bien qu'il soit un être parlant et qu'il soit bien supérieur aux niveaux minéral, végétal et animal, néanmoins, à leur racine, les niveaux minéral, végétal et animal proviennent d'un niveau supérieur à celui de l'homme,

Mais l'animal est supérieur à la plante ; pourquoi donc le pain se trouve-t-il au-dessus des agneaux ? La réponse rappelle le cas de l'homme : bien qu'il soit le « parlant » et qu'il soit supérieur aux règnes minéral, végétal et animal, leur racine est plus élevée que la sienne.

דהיינו ענין עולם התהו הגבוה מעולם התיקון רק שנפלו למטה יותר מהאדם עיי שבה"כ [שבירת הכלים] ולכן האדם מקבל חיותו מדצ"ח [מדומם צומח חי].

à savoir le Monde de Tohou, qui est supérieur au Monde de Tikoun ; seulement, ils sont tombés plus bas que l'homme à la suite de la brisure des réceptacles ; c'est pourquoi l'homme reçoit sa force vitale des niveaux minéral, végétal et animal —

Leur racine se trouve dans Tohou, qui est supérieur à Tikoun ; ils sont tombés plus bas que l'homme lors de la brisure des réceptacles. C'est pourquoi l'homme vit grâce à eux.

כמ"כ [כמו כן] בדצ"ח [בדומם צומח חי] עצמן עם היות ששרש כולן מעולם התהו אך גם בתהו יש מדרגות רבות זו למעלה מזו וכשנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים]

il en va de même des niveaux minéral, végétal et animal eux-mêmes : bien que leur racine à tous provienne du Monde de Tohou, il existe aussi dans Tohou de nombreux niveaux, l'un supérieur à l'autre ; et lorsqu'ils tombèrent lors de la brisure des réceptacles,

Il en va de même pour les règnes minéral, végétal et animal eux-mêmes. Tous ont leur racine dans Tohou, mais Tohou comporte de nombreux niveaux, l'un supérieur à l'autre.

הנה מה שהיה שם גבוה יותר נפל למטה יותר כנודע ממשל נפילת אבן מראש החומה כו' וכמ"ש באור החיים¹⁵³ בענין אריה ושור וכמ"ש במ"א.

ce qui était plus élevé là-bas tomba donc plus bas, comme on le sait d'après l'analogie d'une pierre tombant du haut d'un mur, etc. ; c'est aussi ce qui est écrit dans l'Or HaChaim à propos du lion et du bœuf, et ce qui est expliqué ailleurs.

Lors de leur chute, au moment de la brisure, les niveaux supérieurs tombèrent plus bas, comme une pierre lâchée du haut d'un mur, qui tombe plus loin. L'Or HaChaim expose cette idée à propos du lion et du bœuf.

30 ועדיז בענין דצי"ח [דומם צומח חי] שצומח הוא מדרגה שלמטה יותר ממדרגת החי היינו לפי ששרשו בתהו גבוה יותר משרש החי.

Et de même, concernant les catégories de l'inerte, du végétal et de l'animal : le végétal est d'un niveau inférieur à celui de l'animal, parce que sa racine dans le Tohou est plus élevée que celle de l'animal.

Le même principe s'applique aux trois catégories de créatures : la plante se situe à un niveau inférieur à l'animal précisément parce que sa racine dans le Tohou est plus élevée que celle de l'animal.

ולכן כנפילתו למטה בשבחי"כ [בשבירת הכלים] לא יכול להתלבש בכחי"י חי רק במדרגה שלמטה מזה היינו כחי"י צומח

C'est pourquoi, lorsqu'il tomba vers le bas lors du brisement des réceptacles, il ne put se revêtir dans le niveau de l'animal, mais seulement dans le niveau inférieur, celui du végétal.

Tombée d'un niveau si élevé, la force vitale de la plante ne pouvait prendre forme dans un animal ; elle chuta plus bas encore, jusqu'au niveau de la vie végétale.

ולכן החי ניזון ומקבל חיותו מהצומח וגם האדם שניזון משניהם אעפ"כ [אף על פי כן] לחם דייקא לבב אנוש יסעד¹⁵⁴ משא"כ בשר אף שמרכה דם אינו משביע כמו הלחם,

C'est pourquoi l'animal se nourrit du végétal et en reçoit sa force vitale. L'homme aussi se nourrit des deux ; pourtant, c'est précisément « le pain qui soutient le cœur de l'homme », tandis que la viande, bien qu'elle augmente le sang, ne rassasie pas comme le pain.

Voilà pourquoi les animaux se nourrissent de plantes, et pourquoi l'homme, qui mange les deux, est soutenu avant tout par le pain, comme le dit le verset : « le pain soutient le cœur de l'homme ». La viande enrichit le sang, mais ne rassasie pas comme le pain.

ולכן אין מברכים ברכת המזון רק על הלחם דייקא והיינו לפי ששרש הצומח (ובפרט לחם וחטה דעת כו')

C'est pourquoi on ne récite la bénédiction après le repas que sur le pain précisément. Cela s'explique par la racine du végétal — et en particulier du pain et du blé, qui correspondent à Daat, etc.

Pour la même raison, on ne récite la bénédiction après le repas qu'après avoir mangé du pain. La racine des plantes, et tout particulièrement celle du blé et du pain, que les Sages associent à Daat (la connaissance), est plus élevée.

שרשו גבוה בתהו משרש החי וע"כ אף שנפל למטה יותר מ"מ מעלת שהוא משביע נשאר בו יותר מבחי.

est plus élevée dans le Tohou que la racine de l'animal ; c'est pourquoi, bien qu'il soit tombé plus bas, la qualité qui consiste à rassasier est néanmoins demeurée en lui davantage que dans le niveau de l'animal.

Parce que la racine de la plante dans le Tohou est supérieure à celle de l'animal, le pouvoir de rassasier demeure davantage dans la plante que dans l'animal, bien qu'elle soit tombée plus bas.

ולכן כשמניפים שתי הלחם ושני הכבשים לשרשן אז הלחם מלמעלה כי שם בשרשן הם גבוהים יותר

C'est pourquoi, lorsque les deux pains et les deux agneaux sont balancés en direction de leur racine, le pain se trouve au-dessus, car là, dans leur racine, il est plus élevé.

Ainsi, lorsque les pains et les agneaux sont balancés en direction de leurs racines, les pains sont placés au-dessus, car à leur source, ils sont plus élevés.

לכן אדרבה עליית שני הכבשים כ"כ [כל כך] למעלה הוא באמצעות שתי הלחם שהם אורם יותר גבוה

C'est pourquoi, au contraire, l'ascension des deux agneaux jusqu'à une telle hauteur s'effectue au moyen des deux pains, dont la lumière est plus élevée.

En fait, les agneaux ne s'élèvent si haut que grâce aux pains, dont la lumière est plus élevée que la leur.

(ועמ"ש במ"א מענין מ"ש מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] מאין לי בשר¹⁵⁵ כו') והיה הנפת הלחם והכבשים בחג השבועות

(Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet des paroles de Moché notre maître : « D'où aurais-je de la viande ? », etc.) L'ondulation des pains et des agneaux avait lieu à la fête de Chavouot ;

L'Admour Hazaken renvoie à son explication des paroles de Moché : « D'où aurais-je de la viande ? » L'ondulation des pains et des agneaux avait lieu à Chavouot.

כי אחרי שספרו מ"ט ימי העומר בירור נה"ב [נפש הבהמית] והמשכת מ"ט שערי בינה ואז בחג השבועות התגלות שער החמשים המשכת הכתר כו' אז מניפים שני הכבשים היינו לשרשן ומקורן לבחי' כשבים.¹⁵⁶

Car après avoir compté les quarante-neuf jours de l'Omer — durant lesquels l'âme animale est affinée et les quarante-neuf portes de Bina sont attirées vers le bas —, vient, à Chavouot, la révélation de la cinquantième porte, l'attraction de Kéter, etc. Alors les deux agneaux sont agités, c'est-à-dire qu'ils sont élevés jusqu'à leur racine et leur source, au niveau des kevasim.

Durant les quarante-neuf jours de l'Omer, l'âme animale est affinée et les quarante-neuf portes de Bina sont attirées vers le bas ; à Chavouot, la cinquantième porte est révélée et Kéter est attiré vers le bas. C'est alors que les agneaux peuvent être élevés jusqu'à leur source, le kesev.

31 ועלייתם זו הוא ע"י שתי הלחם מטעם הנ"ל והיינו כי שתי הלחם נגד תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ

¹⁵⁷ [ותורה שבעל פה]

Et leur élévation s'accomplit par les deux pains, pour la raison mentionnée plus haut. Autrement dit, les deux pains correspondent à la Torah écrite et à la Torah orale,

Les agneaux s'élèvent par l'intermédiaire des pains, qui correspondent aux deux Torahs, la Torah écrite et la Torah orale.

היינו ח"ע [חכמה עילאה] וחכמה תתאה חכמה בראש וחכמה בסוף תשב"כ [תורה שבכתב] הוא כ"ב אתוון ונק' חטה וזהו לחם א' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ולחם הב' הוא נגד בחי' ח"ת [חכמה תתאה] תשבע"פ [תורה שבעל פה].

c'est-à-dire à la 'Hokhma supérieure et à la 'Hokhma inférieure, « la 'Hokhma au commencement et la 'Hokhma à la fin ». La Torah écrite est constituée des vingt-deux lettres et est appelée « blé » (chitah) ; elle correspond au premier pain, au niveau de la 'Hokhma supérieure. Le second pain correspond au niveau de la 'Hokhma inférieure, la Torah orale.

La Torah écrite est la 'Hokhma supérieure et la Torah orale, la 'Hokhma inférieure : « la 'Hokhma au commencement et la 'Hokhma à la fin ». La Torah écrite est constituée des vingt-deux lettres, et la valeur numérique de chitah (« blé ») est vingt-deux ; le premier pain correspond donc à la 'Hokhma supérieure et le second à la 'Hokhma inférieure.

והנה יש מעלה בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] אשר בה מבואר גילוי הרצון שבמצוה איך ומה לעשות הציצית ותפילין (ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ לכן אמור לבניי [לבני ישראל])^{158, 159}

Or, la Torah orale possède un avantage : elle expose la révélation de la volonté contenue dans la mitsva, en précisant comment et que faire, pour les tsitsit et les téfilines (voir aussi ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset « C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël »).

La Torah orale possède un avantage : elle révèle la volonté divine contenue dans chaque mitsva, en précisant comment et que faire, par exemple pour confectionner les tsitsit et les téfilines.

אכן יש כתשכ"כ [בתורה שנכתב] מה שאין בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים זרקא מקף שופר כו' שהם נגינות

Cependant, la Torah écrite possède quelque chose qui n'existe pas dans la Torah orale : les signes de cantillation (taamim) — zarka, makaf, chofar, etc. — qui sont des mélodies.

Mais la Torah écrite possède quelque chose qui manque à la Torah orale : les signes de cantillation (taamim), tels que zarka, makaf et chofar, qui sont des mélodies.

וזהו ויהי שירו חמשה ואלף¹⁶⁰ ואין בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] שום ביאור ע"י (ועמ"ש בד"ה תורה צוה^{161, 162} בפי' וזאת הברכה). והענין כמו עד"מ בהשגת השכל יש ב' בחי'.

C'est là le sens de « ses chants étaient mille et cinq » ; or la Torah orale ne donne aucune explication à ce sujet (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « La Torah a ordonné », dans la paracha Vezot HaBerakha). Le propos est le suivant : à titre d'analogie, il existe deux niveaux dans la compréhension intellectuelle.

C'est le sens des « mille et cinq chants » de Salomon, au sujet desquels la Torah orale ne donne absolument aucune explication. Pour comprendre cela, considérons deux niveaux dans la saisie d'une idée.

הא' מה שיכול לפרש ולהביא השכל בדיבור או בכתב והבחי' הב' הוא עצם השכל ועומק המושג מה שאינו יכול להסביר כלל בדבור.

Le premier est ce que l'on peut expliquer et transmettre de la notion par la parole ou par écrit. Le second niveau est l'essence de la notion et la profondeur de ce qui est saisi, que l'on ne peut absolument pas expliquer par la parole.

L'un est ce que l'on peut expliquer et transmettre par la parole ou par écrit ; l'autre est l'essence de l'idée, sa profondeur, qui ne peut absolument pas être mise en mots.

אמנם עכ"ז [עם כל זה] ע"י רמיזא יוכל לגלות דבר עצם השכל וזהו ענין לחכימא ברמיזא.¹⁶³ ויובן יותר ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Néanmoins, même ainsi, une allusion peut révéler quelque chose de l'essence de la notion ; c'est le sens de l'expression : « Au sage, une allusion. » Cela se comprendra davantage à la lumière de ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim

Pourtant, même l'essence peut être transmise par une allusion, comme le dit l'expression : « Au sage, une allusion. » Le Pri Etz Chaim rapporte un récit sur l'Ari zal qui l'illustre.

(שט"ז פ"א) שהשיג האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] בשעת השינה בשבת רזין עילאין מה שלא יספיק לדרוש זה בשמונים שנה.¹⁶⁴

(Chaar 16, chapitre 1) : l'Ari zal, de mémoire bénie, saisit pendant son sommeil, le Chabbat, des secrets célestes qu'il n'aurait pas suffi d'exposer en quatre-vingts ans.

Dans son sommeil, le Chabbat, l'Ari zal saisit des secrets célestes qu'il n'aurait pas suffi d'exposer en quatre-vingts ans.

והיינו לפי שהשגתו היה בבחי' רא"י [ראיה] עצם החכמה ולא בבחי' שמיעה והבנה ולכן כמעט רגע יוכל להשיג ולראות מה שיצטרך זמן רב לפרש בדבור כו'.

Cela tient au fait que sa saisie relevait de la vision de l'essence de la 'Hokhma (sagesse), et non de l'audition et de la compréhension ; aussi, en un bref instant, pouvait-il saisir et voir ce qu'il aurait fallu beaucoup de temps pour expliquer par la parole, etc.

Sa saisie était une sorte de « vision » de l'essence de la 'Hokhma, et non une « audition » suivie de sa compréhension ; ainsi, en un instant, il pouvait saisir ce qui aurait demandé beaucoup de temps à expliquer en paroles.

32 וכעין זה עדי"מ הוא ענין לחכימא ברמיזא שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לזה הקדמת דברים והסבר כ"א ע"י הרמיזא משיג עצם השכל ושרשו.

Et de même, à titre d'analogie, il en va de « pour le sage, un signe » : nul besoin d'une introduction en paroles ni d'explication ; par le signe, on saisit l'essence du concept et sa racine.

Un signe adressé au sage n'exige ni longue introduction ni explication : le signe lui-même lui permet de saisir l'essence de l'idée et sa racine.

ועד"ז הוא ענין הטעמים והנגינות שבתושב"כ [שבתורה שבכתב] שהם כמו רמיזות עד"מ שע"ז מתגלה אפס קצה מח"ע [מחכמה עילאה] מה שלא יוכל לבוא ולהתגלות באותיות התורה

Il en va de même des signes de cantillation et des mélodies de la Torah écrite : ils sont comme des signes, à titre d'analogie, par lesquels se révèle une infime parcelle de la 'Hokhma supérieure, qui ne peut venir et se révéler dans les lettres de la Torah,

Les signes de cantillation et les mélodies de la Torah écrite sont comme de tels signes. Par eux se révèle une infime parcelle de la 'Hokhma supérieure, qui ne peut se révéler dans les lettres de la Torah.

דהיינו מה שא"א להתגלות בדבור. שמה שנמשך בדבור ואותיות זהו רק חיצוניות ח"ע [חכמה עילאה] נובלות חכמה

c'est-à-dire ce qui ne peut se révéler par la parole. Car ce qui est transmis dans la parole et les lettres n'est que la dimension extérieure de la 'Hokhma supérieure, novlot 'hokhma (les « fruits tombés » de la sagesse) ;

Ce qui peut être exprimé en paroles et en lettres n'est que la dimension extérieure de la 'Hokhma supérieure, ce que les Sages appellent novlot 'hokhma, les « fruits tombés » de la sagesse supérieure.

אבל הגילוי מפנימיות ועצמיות ח"ע [חכמה עילאה] א"א להתגלות בדבור ואותיות וכענין מעשה דהאריז"ל [דהאריז"ל זכרנו לברכה] הנ"ל שלא יספיק דבור שמונים שנה כו' וגילוי זה רק ע"י טעמים ונגינות כו'.

mais la révélation de la dimension intérieure et de l'essence de la 'Hokhma supérieure ne peut se révéler par la parole et les lettres, comme dans le récit de l'Arizal mentionné plus haut : même quatre-vingts années de parole n'auraient pas suffi, etc. ; cette révélation ne se fait que par les signes de cantillation et les mélodies, etc.

L'essence intérieure de la 'Hokhma supérieure ne peut être exprimée par la parole et les lettres, comme le montre le récit de l'Arizal ; elle peut toutefois se révéler par les mélodies de la cantillation.

La source supérieure des pains

33 ושרש ענין זה דשתי הלחם ע"ג [על גבין] שני הכבשים הוא עפמשנ"ת [על פי מה שנתבאר] לעיל דמה שא"א

[שאבא ואימא] יונקים ממזלות דאריך זהו בחי' הגבה מאד נעלה יותר ממה שמלבישים לחו"ג [לחסד וגבורה]

דא"א

La racine de cette idée des deux pains placés au-dessus des deux agneaux se comprend d'après ce qui a été expliqué plus haut : le fait qu'Abba et Imma reçoivent leur nourriture des mazalot d'Arich relève d'un niveau très élevé, bien plus sublime que leur revêtement dans le 'Hessed et la Guevoura d'Arich Anpin ;

La raison pour laquelle les pains sont placés au-dessus des agneaux remonte à ce qui a été expliqué précédemment : la nourriture qu'Abba et Imma reçoivent des mazalot d'Arich Anpin provient d'un niveau bien supérieur à leur revêtement dans son 'Hessed et sa Guevoura.

כי הוא המשכה מבחי' עתיק שמאיר ע"י ג"ר [ג' ראשונות] דא"א בבחי' מזלות דנפקי ממו"ס [ממוחא סתימאה] כו' ובחי' עתיק הוא בחי' תחתונה שבמאציל (ועמ"ש מזה בד"ה יו"ט [יום טוב] של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת).

car il s'agit d'un flux provenant du niveau d'Atik, qui illumine par l'intermédiaire des trois premières [Séfirot] d'Arich Anpin, selon la modalité des mazalot qui émanent de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), etc. ; et le niveau d'Atik est le niveau inférieur au sein de l'Émanateur (voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours intitulé « Le jour de fête de Roch Hachana qui tombe un Chabbat »).

Les mazalot transmettent un flux d'Atik, qui illumine par l'intermédiaire des trois premières Séfirot d'Arich Anpin, au moyen des mazalot qui émanent du cerveau caché (Mo'ha Stima'a). Atik est le niveau inférieur au sein de l'Émanateur lui-même.

נמצא זהו גילוי בחי' עליונה יותר הרבה וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים כי תנופת הכבשים לבחי' כשבים היינו לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] דא"א.

Il s'ensuit qu'il s'agit là du dévoilement d'un niveau bien plus élevé ; c'est pourquoi les deux pains sont au-dessus des deux agneaux. Car l'ondulation des agneaux les rattache au niveau des kevasim, c'est-à-dire au 'Hessed, à la Guevoura et à Tiferet d'Arich Anpin ;

Les pains attirent donc d'un niveau bien plus élevé que les agneaux. Ceux-ci sont ondulés en direction du niveau de kesev, les attributs d'Arich Anpin ; les pains, vers un niveau supérieur.

ותנופת שתי הלחם אורייתא דמחוי"ב [דמחכמה ובינה] נפקת¹⁶⁵ מניפין אותן לשרשן ומקורן ב' מזלות דנפקי ממוי"ס [ממוחא סתימאה] כי לחם בגימ' [בגימטריא] מזלא שמשם שרש המשכת הלחם (וכמ"ש במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר תרומה דף קנ"ג קנ"ה ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם).¹⁶⁶

quant aux deux pains — « la Torah émane de 'Hokhma et de Bina » —, on les ondule en direction de leur racine et de leur source, les deux mazalat qui émanent de Mo'ha Stima'a ; car le mot le'hem (pain) a la même valeur numérique que mazala, d'où procède la racine du flux du pain (comme l'écrit le Mikdash Melekh dans son commentaire du Zohar, Terumah, folios 153 [et] 155, ainsi que le Ramaz à cet endroit).

Les pains représentent la Torah, qui « émane de 'Hokhma et de Bina », et on les ondule en direction de leur source, les deux mazalat d'où Abba et Imma reçoivent leur nourriture. Le'hem (pain) a la même valeur numérique que mazala (78), car le flux du pain y prend racine.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין תנופת שתי הלחם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ קרח¹⁶⁷ בפ"י הנחמדים מזהב ומפז¹⁶⁸ כו' ששרש ומקור התורה הוא דעת דסתמו חו"ג [חסד וגבורה] מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

On peut également expliquer l'ondulation des deux pains à partir de ce qu'écrit le Ramaz au début de la paracha Kora'h, dans son commentaire des mots « plus désirables que l'or et que l'or fin », etc. : la racine et la source de la Torah sont dans le Daat, où sont cachés le 'Hessed et la Guevoura, les mitsvot positives et les mitsvot négatives, etc.

Une autre explication s'appuie sur le Ramaz à propos des mots « plus désirables que l'or » : la racine de la Torah est dans le Daat, où sont contenus le 'Hessed et la Guevoura, les mitsvot positives et les mitsvot négatives.

וי"ל [ויש לומר] שע"ז רומז תנופת שתי הלחם כי חטה הוא דעת^{169, 170} ושתי הלחם היינו מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו'

On peut dire que l'ondulation des deux pains fait allusion à cela : le blé relève du Daat, et les deux pains représentent les mitsvot positives et les mitsvot négatives, etc.

L'ondulation des pains fait allusion à cela : le blé relève du Daat, comme les Sages associent le blé à la connaissance, et les deux pains représentent les mitsvot positives et les mitsvot négatives.

והם ג"כ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"פ [ותורה שבעל פה] כי תשב"פ [תורה שבעל פה] הוא בבחי' מדרגת ל"ת [לא תעשה] שרובה סייגים וגדרים וכמ"ש במ"א.¹⁷¹

Ils représentent aussi la Torah écrite et la Torah orale, car la Torah orale relève du niveau des interdits, dont la plupart sont des barrières et des mesures de sauvegarde, comme il est expliqué ailleurs.

Les deux pains représentent également la Torah écrite et la Torah orale, car la Torah orale a le caractère des interdits : elle consiste principalement en barrières et en mesures de sauvegarde.

34 וזהו דשתי הלחם למעלה משני הכבשים אף לאחר עליית הכבשים לשרשן בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] דאריך כי בחי' דעת שרש ומקור התורה הוא דעת דעתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם והוא למעלה מעלה מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דאריך.

Et c'est [pourquoi] les deux pains sont supérieurs aux deux agneaux, même après que ceux-ci sont montés vers leur racine dans 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich Anpin : car le niveau de Daat, racine et source de la Torah, est le Daat d'Atik, comme l'écrit le Ramaz à cet endroit, et il est infiniment supérieur à 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Arich Anpin.

Même après que les agneaux sont montés vers les attributs d'Arich Anpin, les pains demeurent au-dessus d'eux. Le Ramaz enseigne que le Daat à la racine de la Torah est le Daat d'Atik, infiniment supérieur aux attributs d'Arich Anpin.

גם לפי המבואר למעלה בענין כשב שהבי"ת רומז לחו"ב [לחכמה ובינה] ומה שאין הדעת נמנה היינו לפי שהכתר נמנה וא"כ צ"ל דהמשכה מבחי' חיצונית הכתר.

De plus, selon ce qui a été expliqué plus haut au sujet du mot kesev, dont le beit fait allusion à 'Hokhma et Bina, et selon quoi Daat n'est pas compté parce que Kéter l'est — il faut donc dire que l'influx provient du niveau de la dimension extérieure de Kéter.

Cela correspond à ce qui a été dit au sujet de kesev : le beit y représentait 'Hokhma et Bina, tandis que Daat n'était pas compté parce que Kéter l'était. Cette manière de compter ne reflète que la dimension extérieure de Kéter.

אבל בחי' דעת דעתיק היינו המשכה מפנימית הכתר כו' (ועמ"ש במ"א ע"פ והשיבו את לחמכם במשקל¹⁷² לבחי' מתקלא ועיין עוד מזה בביאור ע"פ החלצו¹⁷³ מאתכם¹⁷⁴ כו')

Mais le niveau du Daat d'Atik correspond à un influx provenant de la dimension intérieure de Kéter, etc. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Ils rendront votre pain au poids », en référence au niveau de la balance [matkela] ; voir encore à ce sujet l'explication du verset : « Armez-vous parmi vous », etc.)

En revanche, le Daat d'Atik attire l'influx de la dimension intérieure de Kéter. L'Admour Hazaken renvoie à ses explications du verset « Ils rendront votre pain au poids », compris comme la « Balance » céleste (matkela), et du verset « Armez-vous parmi vous ».

וגם המשכה זו נמשך ע"י ב' מזלות דא"א שמהם מקבלים או"א [אבא ואימא] שזהו המשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות ומ ההתלבשות כו' וכמ"ש במ"א, ועמ"ש¹⁷⁵ [ועיין מה שכתוב לעיל] בשם המבוא שערים ש"ג ח"ב [חלק ב'] ספ"ה.

Cet influx aussi est attiré par l'intermédiaire des deux mazalot d'Arich Anpin, dont Abba et Imma reçoivent ; il s'agit d'un influx qui se situe au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes et de l'habillement, etc., comme cela est expliqué ailleurs. Voir aussi ce qui a été écrit plus haut au nom du Mevo She'arim, Sha'ar 3, Part 2, end of chapter 5.

Cet influx passe lui aussi par les deux mazalot d'Arich Anpin, dont Abba et Imma reçoivent : il est au-dessus de l'ordre de cause à effet et de l'« habillement », comme cela est expliqué ailleurs et comme le Mevo She'arim a été cité plus haut.

והנה לפי שהתורה נמשכה ממקום עליון מאד לכך יכלה לירד למטה בגשמיות (וכמ"ש במ"א ע"פ לך¹⁷⁶ ובדי' ואהי' [ואהיה] אצלו אמון)¹⁷⁷

Or, parce que la Torah a été attirée d'un lieu extrêmement élevé, elle a pu descendre ici-bas, dans la matérialité (comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Va pour toi », ainsi que dans le discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson »).

Parce que la Torah provient d'un lieu si élevé, elle peut descendre jusque dans les réalités physiques, selon le principe que plus une chose est élevée, plus bas elle peut atteindre.

ולכך ג"כ ע"י שתי הלחם דייקא הוא ג"כ עליית והנפת ב' הכבשים לשרשן ומקורן כנ"ל

C'est pourquoi, également, c'est précisément par les deux pains qu'ont lieu l'élévation et l'agitation des deux agneaux vers leur racine et leur source, comme indiqué plus haut.

Pour cette raison aussi, c'est par les pains que les agneaux sont élevés et agités vers leur source.

וזהו שבתנופת הלחם והכבשים איתא מוליך ומביא מעלה ומוריד¹⁷⁹ מעלה היינו ההעלאה ומוריד היינו שמשם יומשך וירד להתלבש למטה כו' וכנ"ל שכדי להיות ההמשכה למטה הוא ע"י שנמשך דייקא ממקום היותר עליון כו':¹⁸⁰

Et c'est pourquoi, au sujet de l'agitation du pain et des agneaux, il est dit : « Il les porte en avant et en arrière, les élève et les abaisse. » « Les élève » désigne l'élévation ; « les abaisse » signifie que, de là, l'influx sera attiré et descendra pour s'habiller ici-bas, etc. Comme indiqué plus haut, pour que l'influx puisse descendre ici-bas, il faut précisément qu'il soit attiré du lieu le plus élevé, etc. :

Le Talmud décrit l'agitation comme un mouvement « en avant et en arrière, en haut et en bas ». « En haut » désigne l'élévation vers la source ; « en bas », l'influx de lumière qui en provient pour s'habiller ici-bas, ce qui n'est possible que parce qu'il est attiré du lieu le plus élevé.

DANS LA AVODA

Le repas d'une personne peut accomplir ce que faisait l'autel : manger avec une bénédiction et une intention affine les étincelles de Tohou présentes dans la nourriture et les élève jusqu'à leur source, si bien que la table d'une personne expie pour elle. Mais cela n'est possible que si elle a d'abord prié et s'est effacée devant D.ieu, car le bitoul est la qualité de l'Adam de Tikoun. De même, bénédiction et Torah viennent lorsque les enfants d'Israël sont unis : « Bénis-nous, notre Père, nous tous comme un seul », et Israël campa dans l'unité avant que la Torah ne fût donnée.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar qualifie-t-il Tohou de plus élevé que Tikoun, tout en affirmant que Tikoun possède un avantage supérieur ?
2. Comment l'image du roseau et du cèdre décrit-elle la différence entre souplesse et véritable annulation de soi ?
3. En quoi manger avec une bénédiction ressemble-t-il à l'offrande d'un sacrifice, et pourquoi faut-il prier auparavant ?
4. Que nous enseignent les deux orthographes kesev et keves au sujet des attributs qui se situent au-dessus de l'intellect et de ceux qui en procèdent ?
5. Pourquoi le pain est-il placé au-dessus des agneaux, et qu'est-ce que cela nous apprend sur la capacité de la Torah à atteindre le monde matériel ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ והניף

La note renvoie le lecteur à une note du Rabbi publiée plus haut dans les Notes and References, en 19a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר לעיל בהערות וצינונים יט, א. הביאור בשינויים נדפס בסה"מ תקס"ח-א ע' רנד (וראה בהנסמן שם ברשימת המאמרים בח"ב ע' תתקלז). נמצא גם באוה"ת נשא ע' רפג. וראה ג"כ מאמרי אדה"י-פרשיות ע' תקסז. תקע"ב. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמח. תתנב. במאמרי אדמו"ר האמצעי ויקרא-ב ע' תרנז מתחיל להבין ענין שתי הלחם. באוה"ת בכמה מקומות מצוין לביאור זה בשם "ביאור דכבשים". חלק מהמאמר סע"א-ב בשינויים והגהות מכ"ק אדמו"ר מהר"ש נדפס בסה"מ תרל"ה-א ע' כא ואילך.

2 והניף הכהן אותם

« Le kohen les agitera avec le pain des prémices, en offrande de balancement devant Havaya, avec les deux agneaux. » Tout le maamar explique pourquoi les agneaux sont agités et pourquoi le pain est posé sur eux.

ויקרא כ"ג:20

והניף הכהן אתם על לחם הכפרים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש יהיו לה' לזבח:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 נעשה אדם בצלמנו

Les paroles de D.ieu lors de la création de l'homme : « Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance. » L'Admour Hazakène comprend « Notre image » comme la configuration supérieure d'Adam dans le Monde du Tikoun, racine de l'âme de l'homme.

בראשית א:26

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בג'ת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל־הארץ ובכל־הרמש הרמש על־הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

4 ובגין דתיקונא דא דאדם לא אשתכח לא יכילו למיקם

L'Iadra Rabba dit que les mondes antérieurs furent détruits parce que la configuration d'Adam, qui inclut tout, n'était pas encore présente; ils ne pouvaient donc subsister.

L'Admour Hazakène la cite pour montrer que le Tohou était dépourvu de la structure d'Adam.

ספר הזהר, האדרא רבא כ"ד:קע"ז-25:188-24:177 Zohar, Idra Rabba כ"ה:קפ"ח

5 שהוא מושל בכל הברואים

La note renvoie à cet endroit au sujet de ces mots : la domination de l'homme sur toutes les créatures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תש"ג ע' י ואילך.

6 וירדו בדגת הים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בראשית שם.

PARAGRAPHE 3

7 שאדם הוא בחי' פרצוף כלול מעשר ספירות

La note renvoie à cet endroit à l'idée que l'homme est un partzouf qui inclut les dix Séfirot; selon la note liminaire, une partie de ce maamar est imprimée dans ce volume avec les gloses du Rabbi Maharash.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה ע' כב.

8 ואת כל עוף כנף למינהו

Le cinquième jour, D.ieu créa « tout oiseau ailé selon son espèce ». L'Alter Rebbe comprend « selon son espèce » comme signifiant que chaque espèce est fixée dans une nature unique.

בראשית א:21

ויברא אלקים את־התנינים הגדלים ואת כל־נפש החיה הרמשת אשור שרצו המים למינהם ואת כל־עוף כנף למינהו וירא אלקים כ"טוב:

And G-d created the great sea-monsters, and every living creature that creepeth, wherewith the waters swarmed, after its kind, and every winged fowl after its kind; and G-d saw that it was good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כא.

9 נפש חיי למינה

« Que la terre fasse surgir des êtres vivants selon leur espèce. » Là encore, chaque espèce animale est créée avec sa propre nature fixe.

בראשית א:24

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחית־ארץ למינה ויהי־כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre

selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

10 התהו שהיו הספירות זה תחת זה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח ש' התיקון פ"ה. ש' המלכים פ"א.

11 ועוף יעופף

« Et que les oiseaux volent au-dessus de la terre. » Le Zohar lit ce verset comme une allusion aux anges.

Genesis 1:20: בראשית א:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יַעֲוֹף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי יָקִיעַ הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, dans l'étendue ouverte des cieux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כ.

12 ועוף יעופף . . גבריאל

Le Zohar demande pourquoi le verset dit ye'ofef et non ya'uf, et répond que « les oiseaux » désigne Michaël et « volent », Gabriel. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que les anges, comme les oiseaux, incarnent chacun un seul attribut.

Zohar I, 46b, זח"א מו,

Zohar III, 26b, זח"ג כו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א מו, ב. זח"ג כו, ב [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית-ה דף תתיקח, ב.

13 מיכאל הוא שר של מים

Le Midrach appelle Michaël le prince de la neige et Gabriel le prince du feu, et dit que D.ieu fait la paix entre eux afin qu'aucun ne nuise à l'autre. L'Alter Rebbe utilise cette association pour illustrer les deux attributs opposés, 'Hessed et Guevoura.

Shir HaShirim Rabbah 3:11: שיר השירים רבה ג:י"א

... ודמות החיות מראיהם כגחלי אש, וכתוב (יחזקאל א, יד): וְהַחַיִּוֹת רָצוּא וְשׁוֹב כְּמִרְאָה תִּבְנוּ, וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה. מִיכָאֵל שֶׁל שֶׁלֶג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מִכְכָּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִינָה לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלְאָךְ לְמִלְאָךְ, אֵלָּא אֶפְלוּ בֵּין מִלְאָךְ אֶחָד שֶׁחֲצִי שֶׁלָּג וְחֲצִי אֵשׁ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵינִי לָקָה חֶמֶשׁ אֶפְסִי, וְאֵלּוּ הֵן (דניאל י, 1): וְגִבּוֹרֹתָיִם כְּתִרְשִׁישׁ וּפְנֵי כְּמִרְאָה כָּרָק, וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

« Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). « Sortez, filles de Sion, et contemplez » : des fils qui se distinguent pour Moi par la coupe des cheveux, la circoncision et les franges rituelles ; « le roi Salomon [Shlomo] » : le Roi

qui créa des créatures parfaites. Il créa le soleil et la lune dans leur plénitude, les étoiles ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

14 מיכאל שר של מים . . וגבריאל שר של אש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר ג, כ.

15 אין מלאך א' עושה שתי שליחות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רש"י בראשית יח, ב. יט, כב. זח"א (קכו, א) במה"נ. זח"ג (קלב, ד) [כ].

16 אין מלאך אחד עושה שתי שליחות

Rachi explique que trois anges vinrent auprès d'Avraham, car un ange n'accomplit pas deux missions: l'un vint annoncer la naissance d'Yits'hak, l'un renverser Sedom et l'un guérir Avraham. L'Alter Rebbe voit dans ce récit l'attribut unique de chaque ange.

רש"י על בראשית י"ח:כ"ב: Rashi on Genesis 18:22

והנה שלשה אנשים. אחד לבשר את שרה ואחד להפך את סדום ואחד לרפאות את אברהם, שאין מלאך אחד עושה שתי שליחות (בראשית רבה). תדע לה, שכן כל הפרשה הוא מוכיח בלשון רבים ויאכלו ויאמרו אליו, ובכשורה נאמר ויאמר שוב אשוב אליה, ובפניית סדום הוא אומר כי לא אוכל לעשות דבר לבדלי הפני, ורפאל שרפא את אברהם הלק משם להציל את לוט; הוא שנאמר ויהי כהוציאם אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך, למדת שהאחד היה מציל (בראשית ...

« Et voici, trois hommes » : l'un pour annoncer à Sarah la naissance d'un fils, l'un pour détruire Sodome et l'un pour guérir Abraham, car un ange n'accomplit pas deux missions (Genèse Rabbah 50:2). On peut savoir qu'il en est ainsi, car tout au long de ce passage ils sont mentionnés au pluriel : « et ils mangèrent » (Genèse 18:8), « et ils lui dirent » (Genèse 18:9) ; tandis que, pour l'annonce, il est dit (Genèse 18:10) : « Et il dit : Je reviendrai ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

17 ולשון הרמב"ם

La note énumère ces endroits, où sont également rapportés les mêmes propos du Rambam sur les actions nombreuses et variées de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תקכו. במדבר כרך-ו ע' איתשג. ד"ה כבוד מלכותך תר"ס ע' י. סה"מ תרנ"ו ע' קעו.

18 כמו אב המכה את בנו . . מוסר

La treizième épître explique que, dans la sainteté, tous les attributs s'incluent les uns dans les autres : Avraham, l'attribut de 'Hessed et de l'amour, se revêt de Guevoura lorsqu'il lia Yitzchak, son fils.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יג.

19 חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר

«Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige dès le matin.» Cela montre que la sévérité d'un père peut exprimer l'amour, un attribut qui inclut son contraire.

משלי י"ג:כ"ד Proverbs 13:24

חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כד.

20 La note de Kehot renvoie à Isaiah 63:9 pour ces mots.

ישעיהו ס"ג:ט"ז Isaiah 63:9

בְּכָל־צָרָתָם לוֹ צָר וּמִלֶּאֱחָפָנֵינוּ הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָאֹלָם וַיִּנְטָלָם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יָמֵי עוֹלָם:

Dans toutes leurs détresses, Il fut lui-même affligé, et l'ange de Sa présence les sauva ; dans Son amour et dans Sa compassion, Il les racheta ; Il les soutint et les porta tous les jours d'autrefois. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 La note de Kehot renvoie à Ketubot 49b:5 pour ces mots.

כתובות מ"ט ב:ה' Ketubot 49b:5

כי הוּהוּ אֶתוֹ לְקַמְיָה דְּרַב חֲסִידָא, אָמַר לְהוּ: כְּפֹ לְקָה אֲסִיתָא בְּצַבּוּרָא, וְלִיקוּם וְלִימָא: עוֹרְבָא בְּעִי בְּנִיה וְהָהוּא גִבְרָא לֹא בְּעִי בְּנִיה! וְעוֹרְבָא בְּעִי בְּנִיה? וְהִכְתִּיב: "לִבְנִי עוֹרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ!" לֹא קָשִׁיָא, הָא כְּחִוְרִי, הָא בְּאוֹכְמִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 La note de Kehot renvoie à Eruvin 22a pour ces mots.

עירובין כ"ב א' Eruvin 22a

PARAGRAPHE 4

23 «Dieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu, Il le créa.» L'image de D.ieu est comprise comme l'Adam supérieur, qui inclut tout.

בראשית א':כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֵלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 לפני אדם לארבעתן

Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des quatre 'Hayot a un visage d'homme, ainsi que les visages d'un lion, d'un bœuf et d'un aigle. Le visage humain présent dans les quatre montre qu'Adam inclut les autres formes.

יחזקאל א':י"ז Ezekiel 1:10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־שָׂרָף מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעָתָם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעָתָם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 וירדו בדגת הים ובעוף השמים

L'homme reçoit la domination sur les poissons de la mer et les oiseaux des cieux. L'Admour Hazaken explique que cette domination reflète le pouvoir de l'Adam supérieur sur le Char.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְּדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 על דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה

Au-dessus du Char, Ézéchiél voit un trône, et «sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus, sur lui». Il s'agit de l'Adam supérieur, qui règne sur les quatre 'Hayot.

יחזקאל א':כ"ו Ezekiel 1:26

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרֶאֱחָ אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרֶאֱחָ אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

27 לעולם יהא רך כקנה

Les Sages enseignent qu'une personne doit toujours être souple comme un roseau et non rigide comme un cèdre, et rapportent l'histoire de Rabbi Elazar, fils de Rabbi Chimon, pour l'illustrer. L'Admour Hazakène se sert du roseau et du cèdre comme images de Tikoun et de Tohou.

תענית כ"א ט"ז Taanit 20a:16

תָּנוּ רַבָּנָן: לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם רָךְ כְּקֶנֶה וְאֵל יִהְיֶה קָשֶׁה כְּאַרְזֵי. מַעֲשֶׂה שֶׁבָּא רַבִּי אֱלֶעָזָר בְּרַבִּי שְׁמַעוֹן מִמְּגִדָּל גְּדוֹר מִבֵּית רַבּוֹ, וְהָיָה רִכּוּב עַל חֲמֹר וּמִטְטִיל עַל שֵׁפֶת נֶהָר, וְשָׁמַח שְׁמֵחָה גְּדוּלָּה. וְהָיְתָה דַּעְתּוֹ גְּסָה עָלָיו מִפְּנֵי שֶׁלָּמַד תּוֹרָה הֶרְבָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

28 באג"ה

La note précise que le passage cité comme Iggeres HaKo-

desh se trouve dans Kuntres Acharon.

LA NOTE DE KEHOT

והוא בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [כ]. [קנו, א]. וראה ג"כ באוה"ת בראשית-ג דף תרט"ו. א.

29 כי הן מס"ג שבפנימית א"ק והתיקון ע"י מ"ה הוא יוצא מהמצח הארה בעלמא

L'Alter Rebbe écrit à cet endroit que les étincelles affinées dans Béria, Yetsira et Assiya par la Torah et les mitsvot sont, dans leur racine, supérieures à l'âme de l'homme, car elles proviennent du Sag dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon, tandis que l'âme, déjà rectifiée par le Mah, émane du « front » comme un simple éclat. Il explique que c'est pourquoi l'homme vit des aliments du règne minéral, végétal et animal et les affine. La note de Kehot indique que ce passage, cité ici comme Iggeres HaKodesh, se trouve dans Kuntres Acharon.

Tanya, Part V; Kuntres Acharon 4:28 כִּיחָד קוֹנְטַס אַחֲרוֹן ד' תניא, וְעוֹד זֹאת, שְׁבָאָמֶת הֵפִירוּרֵין שֶׁבְּכָרִיאָה יִצְרָה עֲשִׂיהָ מִרְפִּ"ח, עַל־יָדִי תוֹרָה וּמוֹצָת בְּמַחֲשָׁבָה דְּבוּר וּמַעֲשֶׂה, גְּבוּהֵין בְּשֻׁרָשׁן מִנְפָּשֵׁי רוח־נֶשְׁמָה שְׁבָאָדָם, כִּי הוּא מִ"סִּג"ג שֶׁבְּנֶפֶשׁ מִית "אַדָם קְדָמוֹן", וּנְפָשֵׁי רוח־נֶשְׁמָה שֶׁכָּבֵר נִתְקֵנו עַל־יָדֵי "מִ"ה", הוּא יוֹצֵא מִ"מִצָּח" הָאֶרֶץ בְּעֶלְמָא. וְהוּא שְׂכֵתוֹב: "לִפְנֵי מְלוֹךְ מְלָךְ כִּי". וְהֵינּוּ טַעְמָא שְׁהָאָדָם חַי בְּמוֹנּוֹת דּוּמָס־זוּמָחִי, וּמְכַרְרֵן בִּ"מִ"ה" שְׁבוּ, וְחַי בְּהֵם, לִפִּי שְׁהֵם מִ"סִּגִּיא."

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

30 במ"ש בזהר

La note renvoie à cet endroit pour cette parole du Zohar, selon laquelle Il ne réside que dans un lieu complet.

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ב (קנו, ב) ושם אי' ברכאן עלאין לא שריין. אך מצאתי בח"א (רטז, ב) שם אי' "שכינתא" [כ]. ראה אוה"ת ויקרא-א ע' קנו. נזכר בד"ה ויקרא תרע"ח ע' רלו.

31 לֹא שָׂרִיא אֱלֹא בְּאַתֵּר שְׁלִים

Rabbi Yossi dit que la Chekhina ne réside que dans un lieu complet, et non dans un lieu déficient ou imparfait. L'Alter Rebbe comprend le « lieu complet » comme l'inclusion réciproque des Séfirot dans le Tikoun.

Zohar, Vayechi 16:109-17:120 ק"ט-י"ז:ק"כ-י"ז:ק"ט
 So it says that when his sons told him that Joseph was alive, "the spirit of Jacob their father revived" (Gen. 45, 27), for up to then the spirit had been dead within him and he had not been in a state to receive another in its place, since the spirit from above does not rest on an empty spot.' R. Jose said: 'The Shekinah does not rest on a place which is defective or disturbed, but only in a place properly prepared, a place of joyfulness. Hence all the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 **אֵת הָיָה שְׁלִימוֹתָא דְכּוּלָּא**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה בד"ה פתח אלי".

33 **אֵת הַיּוֹם הַזֶּה הוּא שְׁלִימוֹתָא דְכוּלָּא**

Dans la prière d'Eliyahou (Patach Eliyahou), D.ieu est appelé « la perfection de toutes choses » : lorsqu'Il se retire des Noms, ceux-ci demeurent comme un corps sans âme. L'Alter Rebbe identifie cela à la Lumière infinie qui réside là où les Séfirot sont unies en une seule.

תקוני הזהר י"ז ב:ב'-ג'ג' Tikkunei Zohar 17b:2-3

וּכְלֵי סִפְרֵיךָ כָּל חֵד אֵת לִיָּה שֶׁם יִדְעָ. וּבְהֵן אֲתִקְרִיאוּ מְלֹאכֵי־א. וְאֵת לִיָּת לָךְ שֶׁם יִדְעָ. דֵּאֵת הוּא מְמַלֵּא כָּל שְׁמֵהּ. וְאֵת הוּא שְׁלִימוּ דְּכֻלְהוּ וּכְדֵּי אֵת תִּסְתַּלֵּק מִנְהוֹן אֲשֶׁתִּירוּ כֻּלְהוּ שְׁמֵהּ כְּגֹפֶא בְּלֹא נִשְׁמַתָּ. אֵת חֲכִים וְלֹא בְּחֻמְהָ יִדְעָ. אֵת הוּא מִבִּין וְלֹא מִבִּינָה יִדְעָ. לִיָּת לָךְ אֲתֵר יִדְעָ אֵלֹא לֹא־שֶׁתִּמּוּדֵּעַ תּוֹקֶפֶךָ וְחִילְךָ לְבִנִּי נִשָּׂא. וְלֹא־חֻזָּה לֹן אִיךְ אֲתִנְהִיג עֲלֵמָא בְּדִינָא וּבִרְחֻמִּי דֵּאִינוֹן צִדֵּק וּמִשְׁפָּט כְּפֹם עֹובְדֵיהוֹן דְּבִנִּי נִשָּׂא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

34 **ברכנו אבינו כולנו כאחד**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת שים שלום.

35 ירחי ישראל

« Et Israël campa là, face à la montagne », au singulier ; l'Alter Rebbe y voit leur campement dans l'unité, qui précéda le don de la Torah.

שמות י"ט:2 Exodus

וַיִּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲשֹׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַחֵר:

Lorsqu'ils partirent de Rephidim et arrivèrent au désert du Sinaï, ils campèrent dans le désert ; et là, Israël campa devant la montagne.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות י"ט, ב.

36 « Tes dents sont comme un troupeau de brebis. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah auquel l'Alter Rebbe fait référence.

Song of Songs 6:6 ו'ו' שיר השירים

שְׁנֵי קְצֵדֵר הֶרְחָלִים שֶׁעָלוּ מִן־הֶרְחָצָה שֶׁכֵּלֶם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent
du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi
elles.

Migra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 **סד"ה שניך כעדר הרחלים**

Là, « tes dents » (shinayich) est interprété à partir de la lettre shin qui, comme l'enseigne le Tikkouné Zohar, comprend « trois troupeaux de brebis » : les trois façons dont les âmes d'Israël élèvent leur offrande vers le haut, toutes réunies en une seule lettre dans une plénitude complète.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש לח, א.

38 בד"ה ויאמר ה' הן עם אחד
Le passage explique, à la suite d'Etz Chaim, que dans Akoudim les dix Séfrot sont liées dans un seul réceptacle, sans division ; dans Nekoudim, elles se divisent en dix points ; et Beroudim est le Monde de Tikkoun, le niveau des partsoufim.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א י, ג.

39 ויאמר ה' הן עם אחד
D.ieu dit des bâtisseurs de la tour de Babel : « Voici, ils sont un seul peuple. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur l'unité et le Monde d'Akoudim auquel l'Alter Rebbe fait référence.

בראשית 11:6 ו"א:

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וְשִׁפְהָ אַחַת לְכָלֶם וְזֶה הַחֶלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu dit : « Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une seule langue ; c'est là ce qu'ils ont commencé à faire, et maintenant rien ne leur sera impossible de ce qu'ils auront résolu de faire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

40 La note de Kehot renvoie à I Samuel 25:25 pour ces mots.

שמואל א כ"ה:כ"ה

אֶל־נָא יְשִׁים אֲדֹנִי אֶת־לְבוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה עַל־נָכַל כִּי כָשָׁמוּ כִן הוּא נָכַל שָׁמוּ וְנָכַלָּה עִמּוֹ וְאֲנִי אֶמְתֵּךְ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרִי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

Let not my lord, I pray thee, regard this base fellow, even Nabal; for as his name is, so is he: Nabal is his name, and churlishness is with him; but I thy handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 La note de Kehot renvoie à II Samuel 6:20 pour ces mots.

שמואל ב ו' כ"כ:כ"ה

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבֵרֶךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַיִּצָּא מִיֶּכֶל בֶּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד וַתֵּאֱמָר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמָהוֹת עַבְדֶּיךָ כִּהְגִּילוֹת נִגְלֹת אֶחָד הָרָקִים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

42 עושה שלום במרומיו
« La domination et la crainte sont avec Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs. » L'Admour Hazaken interprète

cette « paix » comme l'union d'attributs opposés lorsque la Lumière infinie se révèle sur eux.

איוב כ"ה:ב"ב

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עִמּוֹ עֲשֵׂה שְׁלֹם בְּמְרוֹמָיו:

La domination et la crainte sont auprès de Lui ; Il établit la paix dans Ses hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ב.

43 בין שר של מים ושר של אש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שהש"ר ג, כא.

44 בין שר של מים ושר של אש

Le Midrach dit que Mikhaël, prince de la neige, et Gavriel, prince du feu, ne se nuisent pas l'un à l'autre, car D.ieu établit la paix entre eux. C'est cette « paix dans Ses hauteurs » qu'explique l'Admour Hazaken.

שיר השירים רבה ג"א-י"ב:11-12

... וְדַמּוּת הַחַיּוֹת מִרְאִיהֶם כְּגִחְלֵי אֵשׁ, וְכַתִּיב (יחזקאל א, יד): וְהָיִיתָ רִצּוֹא וְשׁוֹב כְּמִרְאֵה הַבֶּזֶק, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה. מִיִּכְאֵל שֶׁר שֶׁל שֶׁלֶג, וְגַבְרִיאֵל שֶׁל אֵשׁ, וְלֹא זֶה מְכַבֵּה זֶה וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. אָמַר רַבִּי אֲבִין לֹא סוּף דָּבָר בֵּין מִלָּאךְ לְמִלָּאךְ, אֲלֵא אֶפְלוּ בֵּין מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁחֲצִי שֶׁלֶג וְחֲצִי אֵשׁ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה שְׁלֹם בֵּינֵיהֶן, וְאֵית לָקָה חֲמֵשׁ אֲפִין, וְאֵלוּ הֵן (דניאל י, ו): וְגִוִּיתוּ כְּתֹרֶשֶׁשׁ וּפְנִי כְּמִרְאֵה כְּרֶק. וְלֹא זֶה מִזִּיק זֶה. כְּתוּב אֶחָד אֹמֵר (תהלים קד, ג): ...

« Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). « Sortez, filles de Sion, et contemplez » : des fils qui se distinguent pour Moi par la coupe des cheveux, la circoncision et les franges rituelles ; « le roi Salomon [Shlomo] » : le Roi qui créa des créatures parfaites. Il créa le soleil et la lune dans leur plénitude, les étoiles ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

45 והיה מעשה הצדקה שלום

« L'œuvre de la justice sera la paix. » Ce verset ouvre l'épître d'Igueret Hakodech à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

ישעיהו ל"ב:17

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְדָּקָה שְׁלֹם וְעִבְדֵי הַשָּׁקֵט וְכֹטֵט עַד־עוֹלָם:

Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de l'équité, le calme et la confiance pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 והיה מעשה הצדקה שלום

L'épître cite les Sages au sujet de « Il établit la paix dans Ses hauteurs » : Mikhaël est le prince de l'eau et Gavriel le prince du feu, et ils ne s'éteignent pas l'un l'autre. L'Ad-

mour Hazaken s'y réfère pour illustrer cette paix entre des attributs opposés.

תניא, אגרת הקדש י"ב:א'12: Tanya, Iggeres HaKodesh
והיה מעשה הצדקה שלום, ועבודת הצדקה השקט ונחמד עד עולם.
להבין ההפך שפין "מעשה" ל"עבודה" ובין "שלום" ל"השקט ונחמד"
כו. על פי מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה על פסוק "עושה שלום
במרומיו" - כי "מיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש, ואין מכבין זה
את זה".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47 והתכללות זו הוא בחי ביטול אמיתי

La note renvoie à cet endroit au sujet de cette inclusion mutuelle, qui est une véritable annulation de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע' יג.

48 בביאור ע"פ את שבתותי

L'Admour Hazaken y explique que, dans Béria, Yetsira et Assiya, les anges sont un «quelque chose» qui aime et craint, tandis qu'au-dessus, l'amour et la crainte cèdent la place au bitoul, au niveau du «que sommes-nous» de Moché; l'inclinaison de la Chemoné Esré, l'éclat quotidien du Chabbat, est ce bitoul, et tout cela est appelé le Chabbat inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן בהר מד, א ואילך.

49 את שבתותי תשמרו

« Vous garderez Mes Chabbatot et réverrez Mon Sanctuaire. » Ce verset ouvre le discours du Likkutei Torah, Behar, sur le Chabbat inférieur et le Chabbat supérieur.

ויקרא כ"ו:2: Leviticus 26:2

את־שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני ה'

Vous observerez Mes sabbats et vous réverrez Mon sanctuaire : Je suis D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 מלאגו איהו שם מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה.

51 מלאגו איהו שם מ"ה דאיהו ארח אצילות ושקיו

Dans la prière d'Éliyahu, le Kéter suprême contient « en lui » le Nom épilé avec des aleph, « qui est le sentier d'Atsilout », et il abreuve l'arbre dans ses bras et ses branches, comme l'eau abreuve un arbre. L'Admour Hazaken interprète cela comme la Lumière infinie résidant dans Mah, qui relie tout Atsilout.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"ז:א' Tikkunei Zohar

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית.
ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד
קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרעוי וענפוי
(נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו. רבון

העולמים אתה הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 אדם

Le Livre des Chroniques commence par « Adam, Chét, Énoch », et l'aleph de « Adam » est écrite en grand. Le Rabbi Chnéour Zalman établit un lien entre les grandes lettres et Kéter.

I Chronicles 1:1 א'א:1: I Chronicles

אדם שת־אנוש:

ADAM, SETH, Énosh ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי קטן יעקב

Amos implore : « Comment Yaakov pourra-t-il tenir debout, puisqu'il est petit ? » La petitesse de Yaakov est interprétée comme une allusion au Zeir Anpin, la « Petite Face ».

עמוס ז':7: Amos 7:7

והיה אם־כלה לאכול את־עשב הארץ ואמר אֲדֹנָי ה' סֶלֶח־נָא מִי יָקוֹם יַעֲקֹב כִּי קָטָן הוּא:

And if it had come to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land—so I said: O L-rd GOD, forgive, I beseech Thee; How shall Jacob stand? for he is small.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה עמוס ז', ב.

54 ארך אפים וגדל חסד

« Havaya est gracieux et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté. » « Lent à la colère » (erech apayim) fait allusion à Arich Anpin, où les attributs sont sans limite.

Psalms 145:8 ח'מ"ה:145:8 Psalms

תנון ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, ח.

55 כמ"ש בד"ה ויהי בשלח פרעה

Le discours commençant par « Et ce fut lorsque Pharaon renvoya » s'ouvre sur Israël, « moisson » de D.ieu, semé en exil afin que la révélation de Sa divinité croisse et se multiplie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סא, סע"א.

56 וסיד"ה בכ"ה בכסלו

La fin du discours sur 'Hanouka explique que la charité — l'annulation de son propre « quelque chose » en « néant » — attire d'en haut la dimension intérieure de la Lumière infinie elle-même, le « quelque chose à partir du néant ». La

note renvoie à cet endroit à l'explication des attributs sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד.

- 57 Les paroles de Bilam : « Qui a compté la poussière de Yaakov ? » Ce verset ouvre un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Numbers 23:10: "מי מנה עפר ומספר את רבץ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִי כִמְהוּ:"

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 הראיני את מראיך
« Montre-moi ton apparence, fais-moi entendre ta voix. »
Ce verset ouvre un autre discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Song of Songs 2:14: "שִׁיר הַשִּׁירִים ב': יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֶּלַע בְּסֹתֵר הַמְּדֻרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מִרְאִיךָ הַשְׁמִיעֵנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֲרֹב וּמִרְאִיךָ נָאוֹה:"

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 59 בגין דהאי קרן
Le Zohar dit que le « principal » que l'homme conserve est l'Arbre de Vie du Monde à Venir, qui ne se trouve pas dans ce monde, et que seul le fruit qui en provient s'y trouve ; c'est pourquoi on en mange le fruit ici. Ce sont les « fruits » de la Michna.

Sofar Zohar, Beha'alotcha 25:142-27:150: "כ"ה: קמ"ב ספר הזהר, בהעלותך כ"ה: קמ"ב ספר הזהר, בהעלותך כ"ה: קמ"ב

This capital is indeed the Tree of Life belonging to the other world, the fruit of which alone has any place or room in this world. The good man thus enjoys its fruit in this world whilst the capital remains for him for the other world, where he obtains the superior celestial life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 60 אדם דא שלימו דכולא
Le Zohar oppose le petit aleph de « Vayikra » au grand aleph de « Adam, Chét, Énoch », et dit de cet Adam : « c'est la perfection de tout ».

Sofar Zohar, Metzora 4:18-7:25: "ז' ח' ו' כ"ה: קמ"ב ספר הזהר, מצורע ד' ח' ו' כ"ה: קמ"ב

Il répondit : « Il est écrit ici : "deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarrlate et de l'hysope". "Vivants" fait référence à deux des "créatures vivantes" (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le "bois de cèdre". "L'écarrlate" indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. "L'hysope" est le Vav inférieur, qui nourrit la

Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabi Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 61 אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן

« Voici les choses dont l'homme mange les fruits dans ce monde, tandis que le principal lui est réservé dans le Monde à Venir : honorer son père et sa mère, pratiquer la bonté, établir la paix entre un homme et son prochain ; et l'étude de la Torah équivaut à toutes. » Le Rabbi Chnéour Zalman explique pourquoi ces actes portent des fruits dans ce monde.

Mishnah Peah 1:1: "משנה פאה א' אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:"

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 62 וארשתיה לי לעולם

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » Ce verset ouvre un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence, où est discutée l'explication du Zohar sur « pour toujours ».

Hosea 2:21: "הושע ב' כ"א וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:"

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 יחתו מריביו

Le chant de 'Hana : « Havaya — Ses adversaires seront brisés. » Ce verset ouvre un discours qui explique comment le flux provenant d'Arikk Anpin adoucit tous les jugements.

I Samuel 2:10: "שמואל א ב' י"ז Havayah יחתו מריביו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתמדעו למלכו ויהם קרן משיחו:"

Ceux qui contestent D.ieu seront brisés ; contre eux, Il tonnera depuis les cieux ; D.ieu jugera les confins de la terre ; Il donnera la force à son roi et élèvera la corne de son oint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 64 כי המלך בוטח בה' ובחסד עליון כל ימיו

« Car le roi se confie en Havaya, et grâce à la bonté du Très-Haut, il ne chancellera pas. » La « bonté du Très-

Haut » est la bonté suprême qui est attirée d'en haut.

Psalms 21:8 תהילים כ"א:ח

כִּי־הַמֶּלֶךְ בִּטַח בַּה' וּבְחֶסֶד עָלִיוּן בְּלִי־מוֹט:

Car le roi se confie en D.ieu ; par la bonté du Très-Haut, il ne chancelle pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דוד בשמים ולא עלתה לו

Le Talmud dit que Chaoul commit une erreur en une seule chose, ce qui lui coûta la royauté, tandis que David en commit deux sans que cela lui coûte la sienne. L'Admour Hazaken renvoie à son explication sur ce sujet dans un discours consacré au don de la Torah.

Yoma 22b:10-11 יומא כ"ב ב:י"א-י"ב

אמר רב הונא: כמה לא חלי ולא מרגיש גברא דמריה סייעיה, שאול באחת — ועלתה לו. דוד בשמים — ולא עלתה לו. שאול באחת מאי היא? מעשה דאנג. והא איכא מעשה דנוב עיר הכהנים! אמצשה דאנג כתיב: "נחמתי כי המלכתי את שאול למלך". דוד בשמים מאי נינהו — דאורייה, ודהסתה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66 « Et Il revêtit la justice comme une cotte de mailles. » Ce verset ouvre l'épître d'Iggeret HaKodech à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

Isaiah 59:17 ישעיהו נ"ט:י"ז

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמצייל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 וילבש צדקה כשריו

Cette épître traite de la mitsva de la charité et s'ouvre sur ce verset. L'Admour Hazaken y renvoie à propos de « manger leurs fruits dans ce monde ».

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2 תניא, אגרת הקדש ג'א:ב'א-ב'ב

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותינו זכרונם לברכה: "מה שריו זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריו גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על גבבים, והם מגינים שלא יפגם חץ בנבבים, וכך הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצוות, שמהן נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור-אין-סוף ברוך-הוא מפיחנת "סוכב כל עלמין" (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

68 נעשה אדם

« Faisons l'homme... et qu'ils dominent les poissons de la mer. » La domination de l'homme est maintenant expliquée par sa racine dans le Tikoun.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו יהיו ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש עלי-הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, connaissant le bien et le mal. » Le Rambam y voit la description du pouvoir singulier de l'homme de choisir librement.

Genesis 3:22 בראשית ג:כ"ב

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

Et D.ieu dit : « Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; et maintenant, qu'il n'étende pas sa main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et ne mange, et ne vive à jamais. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין

Le Rambam explique que le libre arbitre est accordé à chaque personne, et que tel est le sens de « Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous » : l'homme seul connaît de lui-même le bien et le mal et agit selon sa volonté.

Mishneh Torah, Repentance 5:1 משנה תורה, הלכות תשובה ה'א:ו

... הוא שכתוב בתורה (בראשית ג כב) "הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע". כלומר הן מין זה של אדם היה יחיד בעולם ואין מין שני דומה לו בזה הענין שיהא הוא מעצמו בדעתו ובמחשבתו יודע הטוב והרע ועושה כל מה שהוא חפץ ואין מי שיצב כידו מלעשות הטוב או הרע. וכיון שכן הוא פן ישלח ידו:

Every man was endowed with a free will; if he desires to bend himself toward the good path and to be just it is within the power of his hand to reach out for it, and if he desires to bend himself to a bad path and to be wicked it is within the power of his hand to reach out for it. This is known from what it is written in the Torah, saying: "Behold, the man is become as one of us, to know good and evil" (Gen. ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

71 Le verset raconte que D.ieu forma l'homme de poussière tirée du sol et insuffla dans ses narines le souffle de vie. L'Admour Hazaken y voit les nombreuses contractions par lesquelles le pouvoir de choisir descendit en l'homme.

Genesis 2:7 בראשית ב:ז

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 « Et maintenant, Israël, que te demande Havaya, ton D.ieu, sinon de Le craindre ? » Puisque le choix appartient

à l'homme, on peut lui demander de craindre D.ieu.

דברים י"ב:12 Deuteronomy 10:12

וַעֲתָהּ יִשְׂרָאֵל מָה ה' אֱלֹהֶיךָ שָׂאֵל מֵעַמְּךָ כִּי אִם-לִירָאָה אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ לְלֶכֶת בְּכָל-דִּרְכָיו וּלְאַהֲבָה אוֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:

Et maintenant, Israël, que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de craindre D.ieu, ton D.ieu, de marcher dans toutes Ses voies, de L'aimer et de servir D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur et de toute ton âme ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient. » Cette expression décrit le rythme du pouls, le « toucher et ne pas toucher » de 'Hokhma.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:14

וְהַחַיִּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הֶבְנוֹ:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

« Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils, si tu le sais ? » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend les deux occurrences de « quel » (mah) comme désignant les deux niveaux de Mah : Arikh Anpin et Zeir Anpin.

משלי ל':4 Proverbs 30:4

מִי עָלָה-שָׁמַיִם וַיֵּרֶד מִי אֲסַף-רוּחַ בְּחַפְנָיו מִי צָרַר-מַיִם בְּשִׁמְלָה מִי הִקִּים כָּל-אֲפִסְי־אָרֶץ מִה-שָׁמוּ וּמִה-שָׁם-יָבֹנוּ כִּי תִדַּע:

Qui est monté au ciel et en est descendu ? Qui a recueilli le vent dans ses poings ? Qui a lié les eaux dans son vêtement ? Qui a établi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 6:122-131 pour ces mots.

ספר הזוהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א Zohar, Balak 6:122-131

PARAGRAPHE 10

76

בד"ה להבין ביאור ענין האבות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ע"ב, ד ואילך.

PARAGRAPHE 11

77

ובחכמה אתברירו

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 254b pour ces mots.

זח"ב רנד, 254b Zohar II, 254b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנד, ב.

78

המוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya l'homme vit. » L'Alter Rebbe identifie « ce qui sort de la bouche de Havaya » dans la nourriture à sa racine dans le Monde de Tohou.

דברים ח':3 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַב וַיֹּאכֶל אֶת-הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא יָדַעַת וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתָיִךְ לְמַעַן הוֹדִיעָךְ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֵם לְבָבוֹ יִהְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצָא פִּי-ה' יִהְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח', ג.

79

צורורה בצרור החיים

Avigail bénit David afin que son âme soit « liée dans le lien de la vie ». Cette expression décrit l'âme au Gan Eden après qu'elle a quitté le corps.

שמואל א כ"ה:29 I Samuel 25:29

וַיִּקָּם אָדָם לְרִדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשָׁהּ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדָנִי צְרוּרָה בְּצִרוּר חַיִּים אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיכִיד יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

80

Ézéchiél voit un autel de bois dans le Temple futur, et l'ange lui dit : « C'est la table qui est devant Havaya. » Le Talmud en déduit que la table d'une personne, aujourd'hui, expie comme l'autel.

יחזקאל מ"א:22 Ezekiel 41:22

הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שְׁלוֹשׁ אַמּוֹת גְּבֻהַּ וְאָרְכוֹ שְׁתַּיִם-אַמּוֹת וּמִקְצְעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכוֹ וְקִירָתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי ה'

The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof; the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: 'This is the table that is before the L-RD.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

פתח במזבח וסיים בשולחן

La note mentionne également ce passage parmi les endroits où l'enseignement « le verset commence par l'autel et s'achève par la table » est abordé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סהמ"צ להצ"צ צא, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תקסט. אוה"ת נ"ך-א ע' תכ.

PARAGRAPHE 15

91 כרחל לפני גוזזי

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent. » L'Admour Hazaken voit dans la brebis silencieuse Mal'hout, qui descend et supporte, sans protester, la nourriture des forces extérieures.

ישעיהו נ"ג:7

נגש והוא נענה ולא פתח־פיו כשה לטבח יוכל וכרחל לפני גוזזיה נאלמה ולא פתח פיו:

Il fut opprimé, bien qu'il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נג, ז שם כתיב וכרחל בויו. [כ].

92 וקולה קול המעורר רחמנות

La note renvoie à une discussion antérieure dans Likkutei Torah sur la voix de la brebis qui suscite la compassion.

ויקרא ב':4

וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תנור סלת חלות מצות בלולת בשמן ויקריקו מצות משחים בשמן:

And when thou bringest a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers spread with oil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל ויקרא ב, ד וש"נ [כ].

93 ונפשי כעפר לכל תהי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

94 ונפשי כעפר לכל תהיה

La prière de Mar, fils de Ravina: « Mon D.ieu, garde ma langue du mal... et que mon âme soit comme la poussière pour tous », récitée à la fin de la Amida. Elle exprime la soumission et le bitoul incarnés par la brebis.

ברכות י"א:4

מר בריה דרביןא כי הנה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי."

Mar b. Kabina avait coutume d'ajouter à la fin de sa prière : « Ô mon D.ieu ! (Garde ma langue du mal et mes lèvres de prononcer des paroles trompeuses ; et devant ceux qui me maudissent, que mon âme reste muette, oui, que mon âme soit pour tous comme la poussière. Ouvre mon cœur à Ta Torah, et que mon âme poursuive Tes commandements. Et

délivre-moi du malheur, du mauvais penchant, d'une femme mauvaise et de tout mal qui éclate pour s'abattre sur le monde. Si quelqu'un médite ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 בד"ה אם לא תדעי לך

Le discours « Si tu ne sais pas » explique que la Communauté d'Israël est appelée Rachel en raison du verset « comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse », et relie cela à « Faisons l'homme à Notre image », à la ressemblance d'un homme sur le trône.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כג, ב.

96 אם לא תדעי לך

« Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

שיר השירים א':8

אם־לא תדעי לך היפה בנשים צא־לך בעקבי הצאן ורעי את־גְדִיתֶךָ על משכנות הרעים:

Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des tentes des bergers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ע"פ אלה מסעי בניי

Le discours « Voici les étapes » explique que le désert traversé par Israël est l'endroit d'où toutes les kelipot tirent leur vie, et que la Communauté d'Israël est appelée Rachel.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי פה, ג.

98 אלה מסעי בניי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Masei, où la Chekhina est expliquée comme étant Rachel.

במדבר ל"ג:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד־משה ואהרן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 את הכבש אחד תעשה בבקר

Le commandement de l'offrande quotidienne: « Tu feras un agneau le matin et tu feras le second agneau l'après-midi. » L'Admour Hazaken comprend le mot « faire » comme signifiant rectifier.

במדבר כ"ח:4

את־הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה ביו הערבים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר כה, ד.

100 ועשתה את צפרני

Au sujet de la femme captive: « elle rasera sa tête et fera ses ongles ». Le verbe « faire » signifie ici mettre en ordre, ce qui montre que ta'assé peut signifier rectifier.

Deuteronomy 21:12 כ"א: י"ב

והבאתה אלי-תוך ביתך וגלחת את-ראשה ועשתה את-צפרניה:
alors tu l'emmèneras chez toi ; elle se rasera la tête et se coupera les ongles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים כא, יב.

101 אש שלמע ארי דאכיל קורבני

Le Zohar rapporte que, tant qu'Israël se tenait dans son intégrité, l'image d'un lion descendait d'en haut et apparaissait sur l'autel, consumant les offrandes. L'Admour Hazaken voit dans ce lion la lumière de la 'Hokhma, qui affine les étincelles élevées par l'offrande.

Yoma 21b:8 ט"ז: ב: ח: ט"ז

תנו רבנן, שש אשוח הן: שש אוכלת ואינה שוחה, ושש שוחה ואינה אוכלת, ושש אוכלת ושוחה, ושש אוכלת לחין כיבשין, ושש אש דוחה אש, ושש אש אוכלת אש. שש אש אוכלת ואינה שוחה — היא דידן. שוחה ואינה אוכלת — דחולין. אוכלת ושוחה — דאליהו, דקתיב: "ואת המים אשר בתעלה לחכה". אוכלת לחין כיבשין — דמערכה. שש אש דוחה אש — דגבריאל, ושש אש אוכלת אש — דשכינה, דאמר מר: הושיט אצבעו ביניהם ושרפן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a זח"ב רעה,

Zohar III, 17a זח"ג יז,

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא כא, ב. זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א.

PARAGRAPHE 16

102 ה"ג מנצפ"ך

Vers la fin du chapitre, il est expliqué que les réceptacles sont les lettres, enracinées dans les cinq lettres Mantze-pach, qui sont les cinq Guevouras divisant le souffle et la voix, dans les cinq points d'articulation de la bouche, en vingt-deux lettres ; leur racine est la Guevoura suprême d'Atik Yomin.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:8 והאמונה שער היחוד

והנה, בחינת העצום והסתר החיות — נקרא בשם "כלים", והחיות עצמו — נקרא בשם "אור", ששמו שהכלי מכסה על מה שבתוכו, כך בחינת העצום מכסה ומסתיר האור והחיות השופע; והכלים — הן הן האותיות, ששרשן הן אותיות מנצפ"ך, שהן הן גבורות המלקות ומפרידות ההכל והקול בהן מוצאות הפה להתהוות כ"ב אותיות, ושרש

ביאור ע"פ והניף הכהן אותם

הה גבורות — הוא "בוצינא דקורדוניתא", שהיא גבורה עילאה ד"עתיק יומין", ושרש ההסדים — הוא גם כן הסד ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד.

103 שבני הנוק' אותיות . . מהגבורות

Le même passage, à la fin du chapitre, explique que les lettres, qui sont les réceptacles, sont formées par les cinq Guevouras : c'est la source de l'idée selon laquelle la structure de la Noukva, les lettres, est édifée par les Guevouras.

LA NOTE DE KEHOT

וע' בסש"ב ח"ב שהיה"א ספ"ד. [כ].

104 ע"פ וגבורתך ידברו

Selon la note, l'explication sur « Ils parleront de Ta puissance » est imprimée dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

סידור נב, ג. וביהל אור ע' תרפג.

105 וגבורתך ידברו להודיע לבני האדם גבורותיו

« Ils parleront de la gloire de Ton règne et raconteront Ta puissance, afin de faire connaître aux fils de l'homme Ses hauts faits. » Les versets établissent un lien entre la parole et les Guevourot.

Psalms 145:11-12 תהילים קמ"ה: י"א-י"ב

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו: להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et proclameront Ta puissance, pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ובד"ה אד' שפתי תפתח

Selon la note, le discours commençant par « Ado-nai, ouvre mes lèvres » y est imprimé.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רלו, ד ואילך.

107 שפתי תפתח

« Ado-naï, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange », récit avant la Amida. Ce verset ouvre un discours du Siddour auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Psalms 51:17 תהילים נ"א: י"ז

אד'ני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 בד"ה ויקחו אליך פרה

Le discours sur la vache rousse s'ouvre sur la règle selon laquelle tous peuvent sanctifier les eaux de purification, à l'exception d'un sourd-muet, d'un imbécile et d'un mi-

neur ; pour l'aspersion, un mineur est apte, mais une femme ne l'est pas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת ט, א ואילך.

109 ויקחו אליך פרה

« Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils prennent pour toi une vache rousse. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, 'Houkat, auquel l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר י"ט:ב' Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא-עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 אז יבקע כשחר אורך

« Alors ta lumière jaillira comme l'aurore. » Le mot yibaka contient les lettres de Yaakov, qui fait descendre la lumière adoucissant les jugements.

ישעיהו נ"ח:ח' Isaiah 58:8

אז יבקע כשחר אורך וארכתה מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד ה' יאסף:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

111 את הכבש אחד

Le verset de l'offrande quotidienne, que le Mishnas Chasidim lit en y insérant Yaakov. Il ouvre également le discours de Likkutei Torah, Pinchas, auquel l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר כ"ח:ד' Numbers 28:4

את-הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה ביו הערבים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 והכשבים הפריד יעקב

« Et les agneaux que Yaakov sépara. » La section suivante explique l'orthographe inhabituelle kesavim et le sens de la séparation opérée par Yaakov.

בראשית ל':מ' Genesis 30:40

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-עקד וכל-חום בצאן לבן וישת-לו עדרים לבדו ולא שתם על-צאן לבן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ע"פ את הכבש אחד

Le discours demande pourquoi le verset répète « et tu leur diras », et l'explique par les sacrifices offerts lorsque le Temple existait et par les prières instituées à leur place, pour toutes les générations.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פנחס עז, ג.

114 בד"ה להבין ענין משמח חתן וכלה בפי צו

Le marié et la mariée y sont Yaakov et Ra'hel : Ra'hel est la Mal'hout d'Atsilout qui descend dans les mondes créés « comme une brebis devant ceux qui la tondent » et aspire à s'élever et à être incluse dans la Lumière infinie, tandis que Yaakov, la barre médiane qui s'étend d'un bout à l'autre, fait descendre la Lumière infinie vers elle.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ט, א.

115 ועמ"ש — בביאור ע"פ באתי לגני

L'explication de « Je suis venu dans mon jardin » commence par le cycle du jour : jusqu'à minuit, il y a une descente ; à partir de minuit commence l'ascension du matin, et à partir de Min'ha, la descente reprend.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ד.

116 באתי לגני

« Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse. » Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah, Shir Ha-Shirim, sur l'adoucissement des jugements de Léa.

Song of Songs 5:1 א' ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 בבקר יאכל עד

La bénédiction de Yaakov à Binyamin : « Le matin, il dévorera la proie. » Le Midrach établit un lien avec l'agneau du matin de l'offrande quotidienne.

בראשית מ"ז:כ"ז Genesis 49:27

בנ"מין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:

Benjamin is a wolf that raveneth; In the morning he devoureth the prey, And at even he divideth the spoil.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 לסוסתי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée. » Le Midrach sur ce verset mentionne également les

deux agneaux quotidiens.

שיר השירים א':ט"ו Song of Songs

לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 באסתר בפסוק גם ושת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א, ט.

120 גם ושת

« La reine Vachti aussi donna un festin aux femmes. » Le Midrach sur ce verset mentionne également les agneaux quotidiens.

אסתר א':ט"ו Esther 1:9

גם וְשֵׁתִי הַמֶּלֶכָה עָשְׂתָה מִשְׁתֶּה נָשִׁים בֵּית הַמְּלָכוֹת אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲחָשְׁוֵרוֹשׁ:

Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 וישע ה' אל הכל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande », qui provenait des premiers-nés de son troupeau. Le Mikdash Melech établit un lien avec la puissance de l'offrande des agneaux.

בראשית ד':ד"ד Genesis 4:4

וְהָבֵל הַבִּיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֶלְבֶּהָ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

PARAGRAPHE 18

122 והכשבים הפריד יעקב

« Et les agneaux que Yaakov avait séparés, il orienta les faces du troupeau vers les bêtes rayées. » L'orthographe kesavim, avec le chin avant le beit, est le point de départ de cette section.

בראשית ל':מ" Genesis 30:40

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתַם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כמעט בכל מקום . . כבש

La note renvoie le lecteur aux sources qui y sont indiquées concernant les deux graphies, keves et kesev.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז-פרשיות לעי תקעב.

PARAGRAPHE 19

124 עבדים היינו לפרעה

« Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et Havaya nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante » : telle est la réponse au fils dans la Torah et dans la Haggada. Le Pri Etz Chaim l'interprète comme Abba et Imma revêtus des bras d'Arikh Anpin.

דברים ו':כ"א Deuteronomy 6:21

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָייִנוּ לְפָרְעָה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

125 בביאור ע"פ אלה מסעי

La note situe l'explication de « D.ieu Très-Haut, qui prodigue de bonnes bontés » dans le discours sur « Voici les étapes ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שם צ, ג.

126 ע"פ לך לך

Le discours « Le'h Le'ha » commence en 11a : Avram (א"ב « père élevé ») est l'intellect caché à toute pensée, qui doit se révéler en descendant de niveau en niveau dans l'enchaînement descendant ; il explique que le déploiement et la descente des niveaux s'accomplissent précisément par un niveau encore supérieur, le rayonnement d'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, א.

127 לך לך

« Sors de ton pays. » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr où Avram, le « père exalté », est expliqué comme la 'Hokhma supérieure.

בראשית י"ב:א' Genesis 12:1

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אֵרָאֶךְ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ע"פ משה ידבר

Le discours sur « Moché parlera » explique qu'Avraham, homme de bonté et d'eau, fait croire les choses comme le lait fait grandir un nourrisson : les mo'hin de la tétée, par lesquels les membres se développent, correspondent à l'élévation des lumières dans les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סח, ד.

129

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Exodus 19:19: שמות י"ט: י"ט

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מֵאֵד מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

בענין תלת עלמין

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 132a pour ces mots.

Zohar III, 132a: זח"ג קלב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קלב, א.

131

La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

Genesis 12:1-17:27: בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז

PARAGRAPHE 22

132

וירח ה' את ריח

Après le Déluge, « Havaya sentit le parfum agréable, et Havaya dit en son cœur: Je ne maudirai plus jamais le sol à cause de l'homme, car les penchants du cœur de l'homme sont mauvais dès sa jeunesse. » Le fait même qui avait condamné l'homme devint alors la raison de l'épargner.

Genesis 8:21: בראשית ח:כ"א

וַיֵּרַח ה' אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה כַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב הָאָדָם רָע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

Et D.ieu sentit l'odeur agréable ; et D.ieu dit en Son cœur : « Je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse ; et Je ne frapperai plus tout être vivant comme Je l'ai fait. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ח, כא. [ושם לקלל עוד].

PARAGRAPHE 23

133

והחכמה מאין תמצא

« Mais la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hasidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma se trouve à partir du ayin (néant) », le niveau caché au-dessus de 'Hokhma, qui n'est pas revêtu dans les membres d'Arikh Anpin.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 24

134

כמ"ש בס"י עשר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"א מ"ד.

135

עשר ולא אחד עשר

« Dix Séfirot du néant : dix et non neuf, dix et non onze. » L'Admour Hazakène s'en sert pour expliquer pourquoi Daat n'est pas comptée lorsque Kéter l'est.

Sefer Yetzirah 1:4: ספר יצירה א:ד

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבניה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Dix sont les nombres qui surgissent du néant, et non le nombre neuf ; dix, et non onze. Comprends cette grande sagesse, saisis cette connaissance, enquête à son sujet et mé-dite-la, rends-la manifeste et ramène le Créateur sur Son trône.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

136

כשהכתר נמנה אין הדעת נמנה

L'Admour Hazaken y explique que parfois Kéter est compté parmi les dix Séfirot et parfois Daat l'est à sa place : lorsque l'on compte la dimension extérieure des Séfirot, Kéter est compté, car la dimension extérieure de Kéter, la volonté, est incluse parmi elles ; dans la dimension intérieure, en revanche, Kéter n'est pas compté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' שלח מט, ג ושם מציין לע"ה שער מוחין דצלם פ"ה.

137

טורי חשוכא . . נוהרא

Le Zohar décrit la biche qui pénètre dans la montagne des ténèbres et en ressort vers la montagne de lumière. L'Admour Hazakène s'appuie sur ces « montagnes » pour désigner les attributs supérieurs au-dessus de l'intellect.

Zohar III, 249b: זח"ג רמט, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמט, ב.

תו"א עג, א "שהמדות נלקחו ממקום עליון יותר . . אבל עיקר המדות בשרשן נלקחו ממקום עליון יותר".

138 ע"פ שניך כעדר הרחלים
« Tes dents » (shinayich) y est lu à travers la lettre chin, laquelle, comme le dit le Tikkunei Zohar, comprend « trois troupeaux de brebis », les trois Patriarches.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, א.

143 ז"א בעתיקא אחיד ותליא
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 292a pour ces mots.

Zohar III, 292a, זח"ג רצב, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רצב, א.

139 שניך כעדר הרחלים
« Tes dents sont comme un troupeau de brebis. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Shir HaShirim, auquel l'Admour Hazakène fait référence.

Song of Songs 6:6 שיר השירים ו:6

שניך כעדר הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir ; toutes sont jumelées, et aucune ne manque parmi elles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 שימיני כחותם
« Place-moi comme un sceau sur ton cœur. » Ce verset ouvre un autre discours auquel l'Admour Hazakène fait référence.

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח:6

שימיני כחותם על לבך כחותם על זרועך כיעצה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140 בביאור ע"פ מים רבים
La note cite ce passage : « Il existe deux sortes d'attributs : les premiers sont les attributs nés de l'intellect... et les seconds, les attributs qui sont au-dessus de l'intellect. » Il y est question d'un amour enraciné au-dessus de l'intellect, attiré du Daat supérieur qui fait émaner les attributs inclus dans Kéter : c'est l'amour que « de grandes eaux ne peuvent éteindre ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יט, ג "יש ב' מיני מדות הא' המדות הנולדי מהשכל . . והב' הם המדות שלמעלה מהשכל".

145 והכשבים הפריד יעקב
« Et les agneaux que Yaakov avait séparés. » L'Admour Hazakène interprète la « séparation » opérée par Yaakov comme l'attraction de l'ordre de kesev vers le monde de la séparation.

Genesis 30:40 בראשית ל:40

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אליעקד וכליחום בצאן לכן וישתלו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לכן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 אם יתן איש
« Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur les deux sortes d'attributs.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:7

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כליהו ביתו באהבה בוז ובוז לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 Rabbi Chimon dit que « la barre centrale, à l'intérieur des planches, qui les traverse d'un bout à l'autre » est le saint Yaakov, qui s'attache aux deux côtés. L'Admour Hazakène désigne Yaakov comme la ligne médiane qui attire depuis Kéter et 'Hokhma vers Zeir Anpin.

ספר הזהר, תרומה צ"ד:תתק"ח-918-908-94 Terumah, Zohar, צ"ו:תתק"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142 בד"ה להבין ביאור ענין האבות
La note cite ce passage : les attributs « furent pris d'un lieu plus élevé ». L'Admour Hazakène explique ici, en citant l'Idra Zouta selon laquelle le Zeir Anpin est attaché à Atika et en dépend, que si les attributs naissent et se révèlent à partir de l'intellect, leur racine se trouve plus haut que l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

PARAGRAPHE 25

147 את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני
« Tu offriras un agneau le matin et tu offriras le second agneau l'après-midi. » Les deux agneaux correspondent à Léa et Rachel.

Numbers 28:4 ד"ח: במדבר

את הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:
Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

148 והניף הכהן אותם
« Et le kohen les agitera... comme offrande agitée devant Havaya. » L'expression « devant Havaya » est interprétée comme signifiant que l'on élève les agneaux au-dessus de 'Hokhma.

Leviticus 23:20 כ"ג: ויקרא

והניף הכהן אתם על לחם הפכרים תנופה לפני ה' עלי שני כבשים קדש
יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

149 יאות את וטב את וקשוט את
Dans le récit du Zohar sur les lettres qui se présentent devant D.ieu, chacune Lui demandant que le monde soit créé avec elle, D.ieu dit au chin qu'il est convenable, bon et vrai, mais que, puisque les lettres du mensonge l'entraînent à se joindre à elles, Il ne créera pas le monde avec lui.

ספר זוהר, הקדמה ה': כ"א-ו' כ"ח: 5:21-6:28 Zohar, Introduction

The Shin then came to the fore and pleaded: O L-rd of the world, may it please Thee to begin with me the world, seeing that I am the initial letter of Thy name ShaDDaI (Almighty), and it is most fitting to create the world through that Holy Name. Said He in reply: Thou art worthy, thou art good, thou art true, but I may not begin through thee the creation of the world, since thou formest part of the group of letters expressing forgery, ShekeR (falsehood), which is not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

150 בפע"ח ככוונת קבלת שבת
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
שי"ח פ"ו. ריש הקדמה לשי"ח השבת ספ"א. ושם פ"ג בשי"ח השבת. [כ].

PARAGRAPHE 28

151 שור או כשב
« Un bœuf, un kesev ou une chèvre, lorsqu'il naît. » L'Admour Hazaken relève l'orthographe kesev dans la paracha d'Emor, avant que ne soit ordonné le balancement des agneaux.

ויקרא כ"ב: כ"ז: 22:27 Leviticus

שור או כשב או עז כי יולד והיה שבועת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה לה

When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; but from the eighth day and thenceforth it may be accepted for an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כב, כז.

PARAGRAPHE 29

152 La Michna décrit le balancement : le kohen place les deux pains sur les deux agneaux, met ses mains au-dessous et les balance. L'Admour Hazaken demande pourquoi le pain est au-dessus.

משנה מנחות ה': ה"ו Mishnah Menachot

אלו טעונין תנופה ואין טעונין הגשה, לג שמן של מצרע ואשמו, והבכורים כדברי רבי אליעזר בן יעקב, ואמורי שלמי יחיד וחזה ושוק שלחן, אחד אנשים, ואחד נשים, בישראל אכל לא באחרים, ושתי הלחם, ושני כבשי עצרת. כיצד הוא עושה, נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים, ומניח שתי ידיו מקמטן, מוליך ומביא, מעלה ומוריד, שגאמר (שמות כט), אשר הונף ואשר הורם. תנופה היתה במזרח, והגשה במערב. ותנופות קודמות להגשות. ...

These require waving but not bringing near: The log of oil of the leper and his guilt-offering, The first fruits, according to Rabbi Eliezer ben Yaakov, The innards of an individual's shelamim and its breast and thigh, whether they are the offerings of men or of women, by Israelites but not by others; The two loaves and the two lambs of Shavuot. How does he perform [the waving]? He places the two loaves upon the two lambs and puts his two hands beneath them and waves them forward and backward ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

153 וכמ"ש באור החיים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אחרי י', ד.

PARAGRAPHE 30

154 לכב אנוש יסעד
« Et le vin réjouit le cœur de l'homme... et le pain soutient le cœur de l'homme. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce

verset pour montrer que le pain, un végétal, nourrit l'homme davantage que la viande.

Psalms 104:15 ט"ו:ט"ו

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכִּי־אָנוּשׁ לְהַצְחִיל פָּנִים מִשְׁמֶן וְלֶחֶם לִבְכִּי־אָנוּשׁ יִסְעֹד:

Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant rayonner son visage plus que l'huile, et le pain qui soutient le cœur de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

מאין לי בשר

Moché demande à D.ieu : « D'où aurai-je de la viande à donner à tout ce peuple ? » L'Admour Hazaken renvoie à l'explication qu'il donne ailleurs de ce verset.

Numbers 11:13 י"א:י"ג

מֵאֵינִי לִי בָשָׂר לֵתֶת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תִּנְהַלְנוּ בָּשָׂר וְנִאֲכָלָהּ:

D'où pourrais-je trouver de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils m'importunent de leurs pleurs, en disant : « Donne-nous de la viande, pour que nous en mangions. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

אין מברכין ברהמ"ז רק על הלחם

Ces mots citent Berakhot 37a:1 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 37a:1 א"א:א

קא משמע לן — "כל שיש בו". ואי אשמעינן "כל שיש בו" הוה אמינא כל שיש בו חמשת המינים — אין, אבל אורז ודוחן — לא, משום דעל ידי תערובת. אבל איתיה בעיניה — נימא אפילו אורז ודוחן נמי מברכין עליו "בורא מיני מזונות". קא משמע לן — כל שהוא מחמשת המינים הוא דמברכין עליו בורא מיני מזונות, לאפוקי אורז ודוחן, דאפילו איתיה בעיניה לא מברכין "בורא מיני מזונות".

therefore we are informed that a dish which contains it [requires that benediction]. If, on the other hand, we had been taught only the first, I might have said a dish containing any of the five species does [require that benediction], but not rice or millet because these are mixed with other ingredients. Should, however, it have the appearance [of one of the five species], we might say that even with rice or millet we pronounce the benediction "...Who creastes various kinds of foods"; therefore we are informed, "A dish ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לו, א. טושיע או"ח סקס"ח, ס"י.

PARAGRAPHE 31

157

והיינו כי שתי הלחם . . תושב"כ ותשבע"פ

La note renvoie à cet endroit, ainsi qu'à Zohar 1:260a, au sujet des deux pains comme représentant la Torah écrite et la Torah orale.

Zohar I, 260a רס, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רס, א. אוה"ת שבועות ע' קב.

158

ותפילין — בביאור ע"פ לכן אמור לבניי

Selon la note, l'Alter Rebbe explique à cet endroit la différence entre la Torah écrite et la Torah orale : la Torah écrite correspond aux mo'hin d'Abba et la Torah orale aux mo'hin d'Imma.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נט, א ואילך ושם מבאר ההפרש בין תושב"כ לתושבע"פ שתושב"כ הוא בחי מוחין דאבא ותושבע"פ הוא בחי מוחין דאימא.

159

לכן אמור לבניי

« C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël : Je suis Havaya. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr, Va'eira, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Exodus 6:6 ו"ו:ו

לְכֹן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָנִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלַת מִצְרַיִם וְהַצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵּתָם וְנָאֲלַתִּי אֶתְכֶם בְּזִרְעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

ויהי שירו חמשה ואלף

À propos de Chlomo : « Il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq. » Le Rabbi Chnéour Zalman associe les « chants » aux mélodies de la cantillation, que la Torah orale n'explique pas.

I Kings 5:12 י"ב:ה'

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁלַל שִׁירֵי חֲמִשָּׁה וָאֶלֶף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בד"ה . . תורה צוה

Le discours examine si Israël est la fiancée ou le fiancé au Sinaï et explique que, par rapport à D.ieu, Israël est appelé la fiancée, tandis que, par rapport à la Torah, Israël est appelé le fiancé.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צד, א ואילך.

162

תורה צוה

« La Torah que Moché nous a prescrite est l'héritage de l'assemblée de Yaakov. » Ce verset ouvre le discours de Likkutei Torah, Vezos HaBerachah, auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Deuteronomy 33:4 ד"ד:ל"ג

תּוֹרָה צִוְּהַלְנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

לחכימא ברמיזא

Le Zohar emploie l'expression « pour le sage, un indice », dans un passage consacré aux niveaux de signification de

la Torah. Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour décrire comment la cantillation transmet ce que les mots ne peuvent exprimer.

Zohar I, 26b כו, זח"א

Zohar III, 280b כו, זח"ג רפ

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כו, ב. זח"ג רפ, ב.

164

בשמונים שנה

La note renvoie le lecteur à une discussion antérieure sur la saisie par l'Ari zal, en un instant, de ce qu'il n'aurait pas suffi d'exposer en quatre-vingts ans.

LA NOTE DE KEHOT

ועי' לעיל בפ' זו ד"ה והניף ידו פ"ב יז, ג וש"ג. [כ].

PARAGRAPHE 33

165

אורייתא דמחז"ב נפקת

Le Zohar rapporte deux avis, selon lesquels la Torah « procède de la 'Hokhma suprême » et procède de Bina, et Rabbi Yitzchak dit que les deux ne font qu'un. L'Admour Hazaken les réunit : la Torah procède de la 'Hokhma et de Bina.

Zohar II, 85a כו, זח"ב פה

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א.

166

(וכמ"ש במק"מ כפי' הזהר . . ובהרמ"ז שם)

Selon la note, les propos du Mikdash Melekh et du Ramaz sur ces passages du Zohar y sont rapportés.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת תרומה א'תעז. משפטים ע' א'שג. ראה יהל אור ע' עג.

167

עפמ"ש הרמ"ז ר"פ קרח

Selon la note, le commentaire du Ramaz sur les mots « plus désirables que l'or » y est rapporté.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' רה. וביהל אור ע' ע.

168

הנחמדים מזהב ומפז

À propos des lois de la Torah : « Plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin. » L'explication que donne le Ramaz de ce verset sert de fondement à la seconde explication des pains.

Psalms 19:11 י"ט:י"א

הנחמדים מזהב ומפז רב ומתוקים מדבש ונפת צופים:

Ils sont plus désirables que l'or, même que beaucoup d'or fin ; plus doux aussi que le miel et le rayon de miel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

חטה היא דעת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות מ, סע"א.

170

חטה הוא דעת

Rabbi Yehudah dit que l'arbre dont Adam mangea était le blé, car un enfant ne sait pas dire « père » et « mère » avant d'avoir goûté au grain. Le blé est ainsi lié à Daat, la connaissance.

Berakhot 40a:14-15 ט"ד-ט"ו

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתנא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן היא, שאין לה דבר שמביא יללה על האדם אלא יין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היא, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היא, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן. ...

If, over fruits of the earth, etc. This is evident ! Rab Nahman b. Isaac said : It is only necessary for R. Judah who declares that wheat is a kind of tree ; for there is a teaching : The tree from which Adam ate was — so says R. Meir — the vine, because thou hast nothing which brings lamentation upon man as does wine; as it is said, "And he drank of the wine, and was drunken" (Gen. ix. 21). R. Nehemiah says: It was the fig-tree, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

171

לחם בגי' מזל

L'Admour Hazaken y explique les mots « De vos demeures, vous apporterez deux pains d'offrande ondulée » : les deux pains représentent Abba et Imma, ou les deux mazalot qui sont la source d'Abba et d'Imma, car le'hem a la même valeur numérique que mazala.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לקמן פ' במדבר כ, ב.

PARAGRAPHE 34

172

והשיבו את לחמכם במשקל

Dans la réprimande de Be'houkotai : « ils vous rendront votre pain au poids ». L'Admour Hazaken fait référence à son explication de ce verset, qui fait allusion à la « Balance » supérieure (matkela).

Leviticus 26:26 כ"ו:כ"ו

בשברי' לכם מטה'לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Lorsque je briserai votre soutien de pain, dix femmes feront cuire votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, mais vous ne serez pas rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בביאור — ע"פ החלצו

L'Admour Hazaken y explique que des opposés tels que l'eau et le feu ne pouvaient s'unir : « ils ne se regardaient pas face à face ». La rectification consiste en leur inclusion mutuelle par le Mah : la brisure eut lieu dans le Ban, le Monde des Nekoudim, tandis que l'introduction de l'intel-

lect dans les attributs permet à une personne de maîtriser sa colère par la bonté et la compassion, en étant « souple comme un roseau ». On retrouve les mêmes thèmes que dans ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פז, ב.

174

החלצו מאתכם

« Prélevez parmi vous des hommes pour l'armée. » Ce verset ouvre l'explication de Likkutei Torah, Matos, à laquelle l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר ל"א:31 Numbers

וידבר משה אל־הָעָם לֵאמֹר הִחְלְצוּ מֵאִתְּכֶם אַנְשִׁים לְצָבָא וְיִהְיוּ עֲלֵי־מִדְיָן לְתֵת נִקְמַת־ה' בְּמִדְיָן:

Et Moché parla au peuple, en disant : « Armez parmi vous des hommes pour la guerre, afin qu'ils marchent contre Midian et exécutent la vengeance de D.ieu contre Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

ע"פ לך לך

L'Admour Hazaken y explique que l'expansion et la descente des niveaux s'effectuent précisément par l'intermédiaire d'un niveau supérieur, comme Chlomo pouvait habiller sa sagesse dans trois mille paraboles, soit trois mille niveaux en dessous d'elle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יא, ג "שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה".

176

לך לך

« Pars de ton pays. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur la nécessité d'atteindre un niveau supérieur pour que la lumière puisse descendre.

בראשית י"ב:1 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־אַבְרָם לְהֵלֶךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלֶדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

ובד"ה ואהי אצלו אמון

« Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) » désigne l'influx du « pain » et de la nourriture, c'est-à-dire le Daat et la compréhension de la Torah ; vient ensuite la révélation de la joie et du plaisir : « Son plaisir, jour après jour ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר יח, א.

178

ואהי אצלו אמון

La Torah dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et j'étais Son délice jour après jour. » Ce verset

ouvre le discours de Likkutei Torah, Bamidbar, auquel l'Admour Hazaken fait référence.

משלי ח':30 Proverbs

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחָקָת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

מוליך ומביא מעלה ומוריד

Le Talmud décrit ainsi le balancement : en avant et en arrière, vers le haut et vers le bas. L'Admour Hazaken interprète « vers le haut » comme l'élévation vers la source et « vers le bas » comme la descente de la lumière ici-bas.

מנחות ס"א א:ח'-7:61a Menachot

כיצד הוא עושה נותן שתי הלחם על גבי שני כבשים ומניח שתי ידי למטה מוליך ומביא מעלה ומוריד שנאמר (שמות כט, כו) אשר הונף ואשר הורם תנופה היתה במזרח והגשה במערב תנופות קודמות להגשות מנחת העומר ומנחת קנאות טעונות הגשה ותנופה לחם הפנים ומנחת נסכים אין טעונות לא הגשה ולא תנופה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות סא, א.

180

La note de Kehot renvoie à Genesis 12:1-17:27 pour ces mots.

בראשית י"ב:א-י"ז:כ"ז Genesis 12:1-17:27



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak